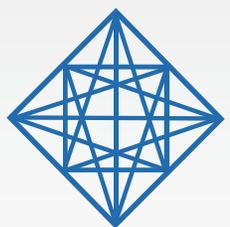




## V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación





**RITerm**  
Red Iberoamericana de Terminología



**SIMPOSIO DE RITERM**



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

# XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITerm 2010

«La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural»

**Del 14 al 17 de septiembre de 2010, Buenos Aires, Argentina.**

Lugar de realización: Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)  
Av. Corrientes 1723, C A B A.

- Terminología y recursos tecnológicos
- Formación en terminología
- Terminología y traducción especializada
- Terminología y transferencia del conocimiento
- Terminología e identidad cultural
- Terminología y disciplinas afines: lexicología, redacción técnica
- Terminología, comunicación y análisis del discurso
- Terminología y fraseología especializada

## INVITADOS ESPECIALES

### **Dra. María Teresa Cabré Castellvi (España)**

Universitat Pompeu Fabra - Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA)  
Presidenta de AETER (Asociación Española de Terminología).

### **Dra. Maria da Graça Krieger (Brasil)**

Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS)  
Programa de Pós-Gradu em Linguística Aplicada. Projeto TERMILEX.

### **Dr. Dardo de Vecchi (Francia)**

Euromed-Management, Business School Université Paris Diderot – EILA.

Ponencias	Aranceles			
	Valores de inscripción (1)	Inscripción temprana (desde el 1/01/10 hasta el 16/05/10)	Segunda inscripción (hasta el 20/08/10)	Durante el Simposio
20/06/2010 Entrega de resúmenes				
02/07/2010 Notificación de aprobación de resúmenes				
20/07/2010 Entrega de ponencias completas				
15/08/2010 Notificación de aprobación de ponencias completas				
	Traductor público matriculado (2) y miembros de RITerm	\$ 250	\$ 340	\$ 490
	Estudiante	\$ 150	\$ 200	\$ 250
	Público en general	\$ 350	\$ 450	\$ 600

(1) Los valores de inscripción pueden registrar incrementos, de acuerdo con la cotización del dólar libre en el mercado cambiario de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.  
(2) Matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores.

## Inscripción

Por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
Personalmente en Sede Corrientes  
(Av. Corrientes 1834, CABA.)

## Informes

[riterm\\_2010@traductores.org.ar](mailto:riterm_2010@traductores.org.ar)

## Ponencias

[ponencia\\_riterm@traductores.org.ar](mailto:ponencia_riterm@traductores.org.ar)



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

#### SEDE CORRIENTES

##### Informes y recepción

informes@traductores.org.ar

##### Legalizaciones

legalizaciones@traductores.org.ar

##### Relaciones Institucionales

institucionales@traductores.org.ar

##### Biblioteca y Librería

biblioteca@traductores.org.ar

libreria@traductores.org.ar

##### Capacitación

capacitacion@traductores.org.ar

##### Mutual

mutualctpcba@traductores.org.ar

##### Comité de Solidaridad

comitedesolidaridad@traductores.org.ar

##### Tesorería

tesoreria@traductores.org.ar

##### Vicepresidencia

vicepresidencia@traductores.org.ar

##### Presidencia

presidencia@traductores.org.ar

##### Tribunal de Conducta

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

##### Consejo Directivo

consejodirectivo@traductores.org.ar

Av. Corrientes 1834

(C1045AAN) C A B A.

Tel./Fax: 4373-7173 Líneas Rotativas

#### SEDE CALLAO

##### Capacitación y Eventos

cursos2@traductores.org.ar

##### Comisiones

infocomisiones@traductores.org.ar

##### Revista CTPCBA

revista@traductores.org.ar

Av. Callao 289, 4.º piso

(C1022AAC) C A B A.

Tel./Fax: 4371-8616 · 4372-2961/ 7961

La Revista CTPCBA es propiedad  
del Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

##### Directora

Beatriz Rodríguez

##### Editor responsable

Consejo Directivo CTPCBA

##### Coordinación periodística

Héctor Pavón

##### Diagramación

Mara Joubert

##### Fotografía

Adriana Ríos

# Sumario

Revista CTPCBA - Mejor publicación periódica 2008 (Federación Internacional de Traductores)

## EDITORIAL ..... 3

### V CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Buenos Aires, "capital mundial" de la traducción ..... 4

La traducción, el medio de comunicación por excelencia ..... 13

"Simplemente trato de capturar la voz original de autor" / Entrevista con **Bente Christensen** ..... 14

Los ecos del Congreso ..... 15

### NOTICIAS DEL COLEGIO

Segundo Certamen Nacional de Traducción Jurídica. "Premio a los traductores del mañana" ..... 18

El desafío permanente de ser traductor público / Por **Bernardita Mariotto, Lorena Roqué, Silvana Varone y Claudia Dovenna** ..... 19

El Consejo actúa en defensa de la profesión ..... 21

### TRIBUNAL DE CONDUCTA

Imperativos éticos de la profesión / Por: **Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich** ..... 24

### COMISIONES

La raya, ese palito ninguneado / Por: **Mariano Vitetta** ..... 27

Tus dudas son nuestras dudas / Por: **Comisión de Recursos Tecnológicos** ..... 28

Cine, paseos y encuentros / Por: **Damián Santilli** ..... 32

Violencia familiar / Por: **Victoria Paniagua y Carla Roldán** ..... 35

El ABC de la profesión. Ciclos de orientación inicial / Por: **Jimena Fernández Paz y Patricia Andrada** ..... 39

El rincón de los Noveles / Por: **Comisión de Traductores Noveles** ..... 40

### CAPACITACIÓN

Capacitación para Traductores Noveles ..... 41

Becas internacionales para nuestros matriculados ..... 42

Cursos ..... 45

### BIBLIOTECA

Novedades bibliográficas ..... 51

Librería del Traductor Jorge Luis Borges ..... 52

### AGENDA INTERNACIONAL ..... 53

### JURAS ..... 55

### XII Simposio Iberoamericano de Terminología. RITerm 2010 ..... 56

#### Consejo Directivo

**Presidenta** Trad. Públ. Beatriz Rodríguez

**Vicepresidenta** Trad. Públ. María Victoria Tuya

**Secretaría General** Trad. Públ. Perla Klein

**Tesorera** Trad. Públ. Leticia Martínez

**Secretaría de Actas y Matrícula** Trad. Públ. Karina D'Emilio

**Vocales Suplentes** Trad. Públ. Gabriela González

Trad. Públ. Lidia Jeansalle

#### Tribunal de Conducta

**Presidenta** Trad. Públ. Ana María Paonessa

**Vicepresidenta 1.a** Trad. Públ. Alicia Carnaval de Fainguersch

**Vicepresidenta 2.a** Trad. Públ. Ana María Fernández

**Secretaría** Trad. Públ. Nora María Beatriz Bianco

**Prosecretario** Trad. Públ. Walter Kerr

**Vocales Suplentes** Trad. Públ. Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich

Trad. Públ. Cecilia Irrazábal

ISSN 1514-5794 Registro de la Propiedad Intelectual en trámite

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados

## COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:

### JURÍDICA

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Dovenna Claudia  
**Secretaría:** Rufino Camila  
**Integrantes:** Bavutti Dora; Bonelli Lucas; Celi Susana; Cohen Susana; Del Campo Mariana; Driensienia Alide; Fabbro Víctor Hugo; Frazzetta Paola; Galazzi Mariano; Medina de Pardi Norma; Pinasco María Victoria; Radovich Violeta; Rao María Antonia; Resoagli Carolina; Rezzonico María Natalia; Salas María Cecilia; Stock Viviana y Videmato Gisela.  
**Calendario de reuniones:** 14/07; 11/08; 08/09; 13/10; 10/11 y 07/12 a las 18.30 en sede Corrientes.

## COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:

### ECONOMÍA Y FINANZAS

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Escudero Barrientos Stella Maris  
**Secretaría:** Biota Magdalena  
**Integrantes:** Brito Laura; Carozza Florencia; Catanzariti Adriana; Medina de Pardi Norma; Olivetti Carmen; Raffo María Beatriz y Sosa Lidia.  
**Calendario de reuniones:** 07/07; 04/08; 01/09; 06/10; 03/11 y 01/12 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE ÁREA TEMÁTICA:

### TÉCNICO-CIENTÍFICA

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya

#### SUBCOMISIÓN DE MEDICINA

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya  
**Coordinadora:** Madden Cristina  
**Secretaría:** Labrado Diana  
**Integrantes:** Benedetti Laura; Boccanelli Marta; Czubaj Fabiola; Escudero Barrientos Stella Maris; Giudici Lidia; González Marina; González Guirado Elsa; Olmos Herbin Cecilia; Latrónico Adriana; Resoagli Carolina; Saleta Mirta; Stella Elena y Wolinsky Matilde.  
**Calendario de reuniones:** 27/08; 24/09; 22/10 y 19/11 a las 18.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE ARTES AUDIOVISUALES

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya  
**Coordinadora:** Stock Viviana  
**Secretaría:** Rao María Antonia  
**Integrantes:** Aguiar Alejandra; Cabrera Mareno María de los Angeles; Fernández Javier; Giménez Casset Estefanía; Gutiérrez Paula; Medina de Pardi Norma; Ortiz Verónica; Santilli Damiani; Terminiello María Cecilia; Usunoff Guillermina y Verderosa Christian.  
**Calendario de reuniones:** 02/07; 13/08; 10/09; 08/10; 12/11 y 10/12 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE BENEFICIOS

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** a designar  
**Secretaría:** a designar  
**Integrantes:** Catini Micaela y Merino María Silvia.  
**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## COMISIÓN DE BENEMÉRITOS

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** a designar  
**Secretaría:** a designar  
**Integrantes:** Algañaráz Olga  
**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## COMISIÓN DE CONTROL DE GESTIÓN

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Oriando María Teresa  
**Secretario:** Pérez Eduardo  
**Integrantes:** Badaracco María Isabel; Baldacci Nora; Bianco Nora María Beatriz; Boccanelli Marta; Cammisia Delia; Chamatrópulos Clelia; Ciocca Angela; Djament Lidia; Falchuk Sylvia; Fernández María Del Carmen; Fondo Graciela; Kabat Esteban; Lloveras Emilio; Mariotto Liliana; Naidich Ricardo; Saleta Mirta y Sellanes Deak de Patricia.  
**Calendario de reuniones:** 28/07; 31/08; 29/09; 27/10; 24/11 y 14/12 a las 18.30 en sede Corrientes.

## COMISIÓN DE CULTURA

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinador:** Santilli Damiani  
**Secretaría:** Espeche Elisabeth  
**Integrantes:** Bosco María Rosina; Chamatrópulos Clelia; Damuc Elsa; Iannito María Belén; Pérez Eduardo; Roqué Lorena y Saslavsky Liliana.  
**Calendario de reuniones:** 08/07; 12/08; 23/09; 07/10 y 04/11 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE DEFENSA DEL

### TRADUCTOR PÚBLICO

**Consejera a cargo:** Perla Klein  
**Coordinadora:** a designar  
**Secretaría:** a designar  
**Integrantes:** Amenta Natalia; Bavutti Dora; Carozza Florencia y Romero Viviana.  
**Calendario de reuniones:** a confirmar

## COMISIÓN DE DIFUSIÓN

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Varone Silvana  
**Secretaría:** Gill Peris María Andrea  
**Integrantes:** Badaracco María Isabel; Boclin Myriam; Chamatrópulos Clelia; Djament Lidia; Fernández María Del Carmen; Irrazábal Cecilia y Roqué Lorena.  
**Calendario de reuniones:** 23/07; 27/08; 24/09; 29/10; 26/11 y 17/12 a las 12.30 en sede Corrientes.

## COMISIÓN DE EJERCICIO DE

### LA PROFESIÓN

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Fondo Graciela  
**Secretaría:** Baratti Silvana  
**Integrantes:** Alvares Angélica; Bavutti Dora; Caporale Flavio; Damuc Elsa; Dovenna Claudia; Feregotto Adriana; Herrera Lucia; Keilty Patricia; Naidich Ricardo; Ojeda Laura y Sillitti María Graciela.  
**Calendario de reuniones:** 14/07; 19/08; 21/09; 21/10; 16/11 y 07/12 a las 18.00 en sede Callao.

#### SUBCOMISIÓN DE DERECHOS

##### DE AUTOR

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Integrantes:** Paonessa Ana María

## COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

**Consejera a cargo:** Gabriela González  
**Coordinador:** Santilli Damiani  
**Secretaría:** Silverio Cecilia  
**Integrantes:** Biffignandi Paula; Celi Susana; Cremades María Verónica; Del Campo Mariana; Gallo Mariel; Luna Natalia; Mariotto Bernardita; Martínez María Macarena; Roqué Lorena y Sosa Marcela.  
**Calendario de reuniones:** 22/07 a las 13.00; 18/08; 24/09; 18/10; 08/11 y 02/12 a las 18.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE HONORARIOS

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Mariotto Bernardita  
**Secretaría:** Nieto Celia  
**Integrantes:** Bobrownicki Wladyslaw; Del Campo Mariana; Fernández María del Carmen; Gill Peris María Andrea; Goldman de Serebrisky Claudia; Iannito María Belén; Margulis Fabiana; Martínez Ghisi Ana; Morales Claudia; Naidich Ricardo; Romero Viviana; Varone Silvana y Yebra Patricia.  
**Calendario de reuniones:** 07/07; 04/08; 01/09; 06/10; 03/11 y 10/12 a las 18.30 en sede Corrientes.

## COMISIÓN DE IDIOMA ALEMÁN

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinador:** Olivieri Juan Manuel  
**Secretaría:** Buchholz de Bittner Elsa  
**Integrantes:** Arias Valeria; González Etkin Carolina; Hess Myriam; Pfefferkorn Silvia; Rojas Marta y Spitzer Liliana.  
**Calendario de reuniones:** 16/07; 20/08; 10/09; 15/10; 19/11 y 17/12 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE IDIOMA ESPAÑOL

**Consejera a cargo:** Gabriela González  
**Coordinador:** Pérez Eduardo  
**Secretaría:** Capurro María Ester  
**Integrantes:** Andrada María Patricia; Chagnier Sandra; Corradi Daniela; Duarte Ariana; Fontana Karina; González Guirado Elsa; Karamanian Alejandra; Lallane Estela; Otero María Florencia; Pipet María Cielo; Romagnoli María Milagros; Scorians Erica; Steinberg Graciela y Vitetta Mariano.  
**Calendario de reuniones:** 22/07 a las 18.30; 18/08 a las 17.30; 23/09 a las 17.00; 28/10 a las 18.30; 11/11 a las 17.00 y 02/12 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE IDIOMA FRANCÉS

**Consejera a cargo:** Beatriz Rodríguez  
**Coordinadora:** Bianco Nora María Beatriz  
**Secretaría:** Kohon de Pasik Ana  
**Integrantes:** Cohen Susana; Dovenna Claudia; Driensienia Alide; Fernández Ana María; Gómez de Delavallée Marta; González Martajurc Silvana; Litvak Clara; López Cristina; Pinasco María Victoria; Resoagli Carolina y Torres Silvia.  
**Calendario de reuniones:** 21/07; 18/08; 15/09; 20/10; 17/11 y 17/12 a las 18.30 en sede Corrientes.

## COMISIÓN DE IDIOMA ITALIANO

**Consejera a cargo:** Karina D'Emilio  
**Coordinadora:** Granzotto Rosa  
**Secretaría:** Aragona María Fernanda  
**Integrantes:** Alvares Angélica; Colangelo Karina; Galliusi María Luisa; Lipera Noelia; Mazzucco María Julia; Montaldo Néldia; Moreno Carla; Palermo Carla; Néstor Puebla Vitale y Raffo María Beatriz.  
**Calendario de reuniones:** 28/07; 25/08; 29/09 y 27/10 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE IDIOMA INGLÉS

**Consejera a cargo:** Karina D'Emilio  
**Coordinador:** Galazzi Mariano  
**Secretaría:** Suárez Mónica  
**Integrantes:** Basone Viviana; Bavutti Dora; Biota Magdalena; Bonelli Lucas; Catini Micaela; Celi Susana; Chagnier Sandra; Fabbro Víctor Hugo y Pessino Mariana.  
**Calendario de reuniones:** 12/07; 23/08; 20/09; 18/10 y 15/11 a las 17.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE IDIOMA PORTUGUÉS

**Consejera a cargo:** Karina D'Emilio  
**Coordinador:** Caporale Flavio  
**Secretaría:** Fernández Sandra  
**Integrantes:** Baratti Silvana y Wainer Daniel.  
**Calendario de reuniones:** 26/07; 30/08; 27/09; 25/10 y 29/11 a las 17.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE IDIOMAS DE BAJA

### DIFUSIÓN

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** Chamatrópulos Clelia  
**Secretaría:** Saleh Ebrahimi Saideh  
**Integrantes:** Bobrownicki Wladyslaw; Jablonskis Natalia; Kabat Esteban y Shao Ji Zeng.  
**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## COMISIÓN DE INTÉRPRETES

### JUDICIALES

**Consejera a cargo:** Perla Klein  
**Coordinadora:** Costanzo María José  
**Secretaría:** Damuc Elsa  
**Integrantes:** Bertucci Claudia; Cademartori Graciela; De Aguirre Patricia; Di Santo Paula; Feregotto Adriana; Goette María Guillermina; Kohon de Pasik Ana; Medina de Pardi Norma; Rodríguez de Bellettrini Nora y Sánchez Natividad.  
**Calendario de reuniones:** 03/08; 24/08; 28/09; 26/10; 23/11 y 14/12 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE INTERPRETACIÓN

**Consejera a cargo:** Leticia Martínez  
**Coordinadora:** Pérez Guarnieri Verónica  
**Secretario:** Cuadrado Maximiliano  
**Integrantes:** Barrère Martin; Chernizky Mariana; Gomes Marcia; Kerr Walter; Margulis Fabiana y Milazzo Jorge.  
**Calendario de reuniones:** a confirmar.

## COMISIÓN DE INVESTIGACIÓN

### Y DOCENCIA

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Mariotto Bernardita  
**Secretaría:** Nieto Celia  
**Integrantes:** Bavutti Dora; Bensusan Mónica; Lema Nelba; Merino María Silvia; Pibovich María del Carmen; Pinto María Cristina; Plencovich María Cristina; Rodríguez Susana y Vukovic Jovanka.  
**Calendario de reuniones:** 11/08; 22/09; 20/10 y 17/11 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE PERITOS

**Consejera a cargo:** Perla Klein  
**Coordinadora:** Roqué Lorena  
**Secretaría:** Saleta Mirta  
**Integrantes:** Bertucci Claudia; Brito Laura; Cademartori Graciela; Damuc Elsa; D'Atri de Pozzi María Alejandra; De Aguirre Patricia; Di Santo Paula; Fabbro Víctor Hugo; Feregotto Adriana; Fondo Graciela; Gil Flood Doella; Giudici Lidia; Gorriz María Eugenia; Margulis Fabiana; Palacios Pablo; Rodríguez Nora; Sánchez María Del Carmen y Villar Marina.  
**Calendario de reuniones:** 13/07; 10/08; 07/09; 12/10; 09/11; 14/12 a las 18.30 en la sede Callao.

## COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

**Consejera a cargo:** Gabriela González  
**Coordinador:** Santilli Damiani  
**Secretaría:** Otero María Florencia  
**Integrantes:** Attademo Mariángeles; Chernizky Mariana; Díaz Lia; Fernández Javier; Fernández Rowda Juan; Fondo Graciela; Moreno Julietta; Pérez Eduardo; Pipet María Cielo; Rojo Guiñáuz Dolores; Roqué Lorena; Sánchez María Del Carmen; Sosa Marcela; Stella Elena; Vanoli Ana y Vega Andrea.  
**Calendario de reuniones:** 15/07 a las 17.00; 09/08 y 13/09 a las 18.30; 21/10 y 16/11 a las 17.00; 02/12 a las 19.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE REFORMA DE

### LA LEY 20.305

**Consejeras a cargo:** Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Ormanoglou de Blum Alicia  
**Secretaría:** Vázquez María Isabel  
**Integrantes:** Boccanelli Marta; Djament Lidia; Dover Susana; Feregotto Adriana; Mabee María Cristina; Naidich Ricardo y Palacios Pablo.  
**Calendario de reuniones:** 08/07 a las 16.00; el 02/08 a las 13.30; el 12/08 a las 16.00; el 30/08 a las 13.30; el 09/09 a las 16.00; 27/09 a las 13.30; 14/10 a las 16.00 y 25/10 a las 13.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE RELACIONES

### INTERNACIONALES

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya  
**Coordinadora:** Oriando María Teresa  
**Secretaría:** Luna Natalia  
**Integrantes:** Barbanente Diego; Cohen Susana; Palacios Pablo; Radovich Violeta; Terminiello María Cecilia; Videmato Gisela y Yuvero Florencia.  
**Calendario de reuniones:** 16/07; 20/08; 24/09; 15/10; 19/11 y 17/12 a las 13.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE RELACIONES

### INSTITUCIONALES

**Consejera a cargo:** Karina D'Emilio  
**Coordinadora:** Paniagua Victoria  
**Secretaría:** Roldán Carla  
**Integrantes:** Barone Ana; Di Prinzi Marta; Di Santo Paula; Orsino Silvana; Pessino Mariana; Rodríguez Graciela; Rivas Diana; Suárez Mónica y Zuccarelli Graciela.  
**Calendario de reuniones:** 23/07; 20/08; 24/09; 15/10; 10/11 y 12/11 a las 18.30 en sede Callao

## COMISIÓN DE RELACIONES

### UNIVERSITARIAS

**Consejera a cargo:** Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Canosa Valeria  
**Secretaría:** Pinto María Cristina  
**Integrantes:** Bensusan Mónica; Lema Nelba; Lloveras Emilio; Rodríguez Susana y Vukovic Jovanka.  
**Calendario de reuniones:** 11/08; 22/09; 20/10 y 17/11 a las 17.00 en sede Callao.

## COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA

**Consejera a cargo:** María Victoria Tuya  
**Coordinadora:** Lallane Estela  
**Secretaría:** Focanti Silvia  
**Integrantes:** De Santis Silvia; Escudero Barrientos Stella Maris; Gill Peris María Andrea; González María Florencia; Karamanian Alejandra; Pérez María Gabriela; Resoagli Carolina y Servidio Roberto.  
**Calendario de reuniones:** 3/07; 19/08 a las 18.30 en sede Callao.

## COMISIÓN DE TRADUCTORES

### NOVELES

**Consejeras a cargo:** Gabriela González y Lidia Jeansalle  
**Coordinadora:** Di Santo Paula  
**Secretaría:** Palermo Carla  
**Integrantes:** Andrada María Patricia; Biacchi Liliana; Delle Ville María Inés; Fernández Paz Jimena; Galazzi Mariano; Galliusi María Luisa; Lipera Noelia; Margulis Fabiana; Páramos Paula; Penelas Verónica; Resoagli Carolina; Roldán Carla y Videmato Gisela.  
**Calendario de reuniones:** 22/07; 26/08; 23/09; 28/10 a las 17.30; 16/11 y 02/12 a las 18.00 en sede Callao.

## SUBCOMISIÓN DE PADRINAZGO

**Consejeras a cargo:** Gabriela González y Lidia Jeansalle

## Asesoría jurídico-previsional:

Dr. José Pereira

Miércoles de 17.00 a 19.00

Viernes de 15.00 a 17.00

Sede Callao.

[asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto:asesorialetrada@traductores.org.ar)

## Asesoría contable:

Dra. Liliana Etchetto

Lunes de 17.00 a 19.00

Jueves de 14.30 a 16.00

Sede Callao.

[asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto:asesoriacontable@traductores.org.ar)

Los conceptos y opiniones expresados por los asesores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

## Horarios del Colegio

### SEDE CORRIENTES

#### Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Pago de la cuota anual

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

#### Matrículas y credenciales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Atención al matriculado

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Inscripción a cursos

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 18.00, sólo para matriculados.

#### Sala de matriculados

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Biblioteca y Librería

Lunes a viernes de 9.00 a 19.00.

A partir de las 17.00, sólo para matriculados.

#### Relaciones institucionales

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

### SEDE CALLAO

#### Cursos y Comisiones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

#### Revista y Diseño

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

## Un crecimiento real y sostenido

El V Congreso Latinoamericano marcó un hito en la historia de los Congresos, tanto en el orden nacional como en el internacional. No somos los mismos y, sin duda, enfrentaremos el trabajo diario con una energía y un sabor diferentes, más sólidos, más contenidos, más abarcadores.

En el acto de apertura, la Presidenta del Colegio recibía así a los asistentes:

*Señora Presidenta de la Nación Argentina, Dra. Cristina Fernández de Kirchner Queridos colegas, colaboradores y amigos, señoras y señores:*

*Con profundo reconocimiento deseo agradecerles, en nombre de las autoridades del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, por estar hoy aquí.*

*Por estar nuevamente hoy aquí, con nosotros, para decir presente en la quinta edición de nuestro tan querido Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*

*Mientras se sigue debatiendo la homogeneidad cultural o las fronteras, el gran protagonista de este encuentro, el traductor, sigue siendo el guardián artesano que dibuja puentes entre distintas y remotas culturas. Sus palabras, éas que unen y comunican, seguirán contribuyendo al acercamiento, confirmando la existencia de una lengua de partida y otra de llegada.*

*Me pregunto entonces a esta altura qué representa para todos nosotros un Congreso de Traducción.*

*Según la RAE, congreso, del latin congressus, en una de sus acepciones significa: Conferencia generalmente periódica en la que los miembros de una asociación, cuerpo, organismo, profesión, etc., se reúnen para debatir cuestiones previamente fijadas.*

*Pero, más allá de esta definición formal, y no con intenciones de dejarla de lado sino de resaltar otro aspecto, recuerdo lo que el invitado de honor del IV Congreso, Don José Saramago, expresó, en oportunidad de una entrevista que le hiciera, hace años, un periodista argentino.*

*José Saramago decía que "son muchas las crisis en el mundo, pero hay una crisis que es la más grande de todas, que es la crisis de ideas. No hay ideas. Es decir, hay gente que las tiene, que las expresa pero lo que no hay son ideas que reúnan a la gente, y no se puede hacer nada si uno no tiene una idea donde la gente se encuentre, alrededor o compartiéndola.*

*Como a los traductores, a los intérpretes y a los estudiosos del idioma, ideas no es lo que nos falta, aquí estamos con la idea de hacer este Congreso, no ya alrededor de él sino dentro de él, palpando cada una de sus instancias, cada uno de sus momentos que serán, sin duda, inolvidables.*

*Y por qué Latinoamericano: en realidad el primer nombre le fue dado en 1996 y celebramos profundamente que así haya sido. Ser latinoamericano es ser solidario y distanciado al mismo tiempo. Es reírse sabroso. Tener las caderas sueltas para bailar. Llevar el despecho con dignidad. Es cambiar de opinión de vez en cuando.*

*Estrenar palabras rebuscadas que, de repente, se ponen de moda. Es valorar nuestras raíces, desde la casa hasta los insólitos vericuetos de nuestra historia. Tener sobremesas. Hacer amigos entrañables en todas partes. Organizar protestas de un día para otro. Tener una opinión para cada cosa. Contradecimos. Valorar a nuestros ancianos. Tener cajas y cajas de recuerdos. Tener remedios caseros para todo tipo de males y llorar de desespero frente a cualquier enfermedad. Sentimos en casa desde México hasta la Patagonia. Crecer jugando fútbol en la calle más cercana. Ser latinoamericano es serlo en compromiso con el espíritu y el respeto por la naturaleza, porque nacer en este sector del planeta significa ser parte de un corazón abierto con mirada clara, que recuerda ritos ancestrales de respeto y unificación. Ser latinoamericano es viajar día tras día por parajes soñados, multicolores, intensos, frondosos, cálidos y fríos. Somos hijos de la Tierra. La misma Tierra. El mismo corazón.*

*Quienes tuvimos la responsabilidad de organizar esta quinta edición tuvimos siempre la idea de afianzar nuestra profesión, a la luz de una cada vez más sólida decisión de expandirnos local y regionalmente, bajo la forma de estamentos organizativos que lleven a traductores, intérpretes, terminólogos, lingüistas y profesionales de disciplinas afines, a sentir que hay un lugar de pertenencia que nos espera para luchar juntos por este sello distintivo que tenemos los traductores, el hecho de ser seres elegidos. Quizá no hemos tomado la debida conciencia de ello y por eso asistimos a este tipo de encuentros en los que uno ayuda al otro a entender que la evolución del mundo depende de nosotros, que sin nosotros la sociedad no se comunica, la Justicia no cumple su excelso objetivo, la economía no se pone en marcha y el mundo, en general, sin nosotros, estaría llamado a escuchar sólo una parte de la historia.*

*Señores, la invitación a disfrutar de días inolvidables está planteada. El domingo en el saludo, y no quiero decir final porque vamos a renovar estos momentos muy pronto, entonces en el saludo de cierre digo, irá el agradecimiento a todos los que han hecho, hacen y harán posible que este V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación quede definitivamente instalado en la memoria y en la historia de nuestro crecimiento personal y profesional.*

El Colegio crece de manera sistemática y sostenida pero no sólo desarrolla grandes eventos sino que vela por el ejercicio de la profesión y, como tal, se ha erigido en el referente de reclamo institucional para el estricto cumplimiento de la ley 20.305, como lo acreditan las distintas presentaciones que se reproducen en la presente edición.

Creer cuesta, nada es fácil, pero si la voluntad de expansión y de representatividad es prioridad en los estamentos directivos, grandes serán los beneficios que todos recogeremos.

Disfrutemos de la frondosa actividad institucional y rindamos homenaje a nuestro querido José Saramago a quien nunca olvidaremos.

### El Consejo Directivo

# Buenos Aires, “capital mundial” de la traducción

Durante cinco días, más de 1700 asistentes se reunieron en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, organizado por el CTPCBA. Inaugurado por la presidenta de la Nación, Cristina Fernández de Kirchner y clausurado por el historiador Felipe Pigna, el encuentro se desarrolló exitosamente y contó con un altísimo nivel de expositores de todo el mundo.

Aún se oyen, se ven, se sienten y se aprecian las sensaciones que quedaron de los maravillosos e intensos cinco días que conmovieron al Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y a cada uno de sus miembros y de los participantes del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Desde el 12 de mayo, pasado el mediodía, hasta la tarde del domingo 16, más de 1700 personas transitaron los pasillos, las salas, las escaleras del encuentro que se realizó en el Hotel Panamericano, a pocos metros del Obelisco de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Las sorpresas y las alegrías comenzaron desde el primer momento. A las 14 horas del miércoles, se inició el proceso de acreditación e inmediatamente fueron llegando cientos de participantes que ya estaban inscriptos y otros que habían decidido hacerlo en ese momento.

Como bienvenida a los asistentes al Congreso se realizó una apertura artística a cargo del Grupo de Teatro “Dos puentes” (Grupo de teatro del CTPCBA). De pronto, las luces

se atenuaron y surgieron 26 artistas que, con un importante despliegue escénico comenzaron a brindar un espectáculo dramático donde se fundían la actuación, la danza y una oratoria cargada de historia y energía. Los voceros de la obra enunciaban frases referidas a momentos clave en la historia argentina: 200 años en numerosas frases que generaban un impacto aun mayor cuando cinco pregoneros las repetían, en continuado, en inglés, francés, italiano, portugués y alemán. Nada quedó fuera de la celebración. El impacto emocional que provocó la obra se midió con la ovación que recibió el grupo dirigido por el actor y coordinador de la organización del Congreso, Leonel Amendolara.

Mientras se aproximaba el inicio del acto central de la inauguración, lo que era un simple rumor comenzó a difundirse ya como una certeza: la Casa Rosada había confirmado la presencia de la Presidenta de la Nación en el acto inaugural.

En la puerta del hotel se estacionaban los móviles de los canales de televisión; el per-

sonal de seguridad de Presidencia se instalaba en el hotel; llegaba la brigada antiexplosivos con policías vestidos con chalecos especiales, acompañados de perros sabuesos que olisqueaban el lugar. Cada vez faltaba menos.

Instantes después entró Cristina Fernández de Kirchner acompañada por la presidenta del CTPCBA, Beatriz Rodríguez, y el secretario General de la Presidencia, Oscar Parrilli. A continuación, se incorporaron los miembros del Consejo Directivo y el secretario general de la Federación Internacional de Traductores, Frans de Laet.

Inmediatamente, la presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Beatriz Rodríguez, enunció su discurso. Saludó, en primer lugar, a la Presidenta de la Nación; luego a la mesa que la acompañaba y a todos los asistentes.

“Mientras se sigue debatiendo la homogeneidad cultural o las fronteras, el gran protagonista de este V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación,





el traductor, continúa siendo el guardián artesano que dibuja puentes entre distintas y remotas culturas. Sus palabras, ésas que unen y comunican, seguirán contribuyendo al acercamiento, confirmando la existencia de una lengua de partida y otra de llegada. No hay nada más preciado que el conocimiento y la sabiduría, y resulta que los traductores somos los encargados de transmitir eso que posee tanto valor. De ahí la enorme responsabilidad que hemos de asumir en todo momento”, señaló la traductora Rodríguez ante centenares de asistentes al acto inaugural, que se distribuían en el salón Panamericano y en el llamado Los Jardines, que seguían las instancias del acto a través de una pantalla gigante.

Luego, vinieron las palabras de De Laet y acto seguido subió a la tarima la presidenta de nuestro país, quien se expresó sin apoyo de ningún escrito. Fue así como saludó efusivamente a los traductores y les regaló una frase representativa de su sentimiento: “Ustedes son tan necesarios como el agua”. Después de esta síntesis valorativa agregó: “No hay que hacer ese reduccionismo de creer que un traductor es alguien que simplemente sabe muchos idiomas y los traduce mecánicamente sin ponerle garra, porque cuando uno conoce bien la historia de tantos intérpretes, como Jorge Luis Borges, Julio Cortázar o Pablo Neruda, realmente entiende que la traducción no es entonces un simple mecanicismo”. La visita de la primera mandataria fue posible gracias a la gestión del Traductor Público Walter

Kerr, que trabaja como intérprete oficial de la presidencia de la Nación hace ya muchos años. Sobre su estrecho colaborador la presidenta dijo: “Walter nunca pasa inadvertido. Les puedo asegurar que estando con representantes de Alemania, de Francia, de Inglaterra y no solamente institucionales, que uno puede pensar que quieren quedar bien con la Presidenta o con el traductor, todos han elogiado la traducción de Walter, hasta a Madonna le llamó la atención mi traductor, mi intérprete”.

Concluida la inauguración oficial comenzó una verdadera y multitudinaria fiesta animada y protagonizada por más de 1700 asistentes, más de 60 invitados especiales y oradores destacados, a lo que se suma la presentación de 230 ponencias. A lo largo de cinco intensas jornadas se sucedieron disertaciones y conferencias magistrales a cargo de traductores, intérpretes, correctores, traductólogos, lingüistas, escritores, historiadores, periodistas, profesores, dramaturgos, entre muchos otros. La conferencia de apertura estuvo a cargo de los expertos y referentes mundiales de la traducción: Amparo Hurtado Albir (España); Marianne Lederer (Francia); Christiane Nord (Alemania); y Jean-Claude Gémard (Canadá).

Por la noche, luego de la inauguración, se realizó un vino de honor al que asistieron muchos de los asistentes al Congreso. Invitados especiales, oradores destacados y asistentes en general intercambiaban opiniones en todos los idiomas de igual a igual.

## La cita de los saberes compartidos

A partir de ese momento, en el Congreso comenzaron a oírse las experiencias, propuestas, críticas y conceptos más variados y de los orígenes más diversos. La actividad académica comenzó a todo vapor. Reflexionar sobre el traductor y la traducción fue el motor que condujo cada una de estas jornadas. “El traductor es un conector cultural; en un momento en el que pareciera que la comunicación pasa por las máquinas, la preocupación es seguir siendo fiel a esa labor artesanal y profesional a la vez”, explicó Beatriz Rodríguez para referirse a uno de los principales desafíos del traductor: la inserción dentro de la era tecnológica. Este tema fue abordado, entre otros, por el prestigioso traductor español Xosé Castro Roig en: “Crecer como traductor en un mundo globalizado”.

También se destacó la presencia del escritor Sergio Waisman, residente en Washington D.C., que señaló: “Traducir en la Argentina, traducir en las orillas, es como un juego y es interesante el juego para los hijos bas-



tardos de Borges. Traducir en la Argentina, en un lenguaje 'que es nuestro', es escribir la Argentina".

La Fundación del Español Urgente (Fundéu), institución principalmente encargada de unificar criterios lingüísticos en el ámbito periodístico, estuvo representada por el filólogo y escritor Alberto Gómez Font. Además de dictar un taller en forma conjunta con Xosé Castro Roig, en su calidad de Coordinador General de la Fundéu, Gómez Font se explicó



en cuestiones del español relacionadas con el sitio web de la Fundéu y los recursos en línea de los que podemos beneficiarnos los usuarios. Abordó el funcionamiento de los métodos de consulta de tres áreas del sitio: el Diccionario de Dudas del Español (Vademécum), la Wikilingua y la sección de consultas.

Si hubo una presencia ineludible, un fantasma que recorrió varias exposiciones, fue la de Jorge Luis Borges. El escritor e investigador Martín Hadis, por ejemplo, llamó la atención de los asistentes con su trabajo titulado "Borges, traductor de anglosajón".



"El inglés antiguo, antecesor directo del inglés moderno, fue uno de los idiomas que Borges estudió con más afán. El interés inicial puede haber sido anticuario o genealógico, pero en todo caso, con el tiempo, Borges se convirtió en un verdadero erudito de esta lengua." A su vez, el escritor Andrés Rivera habló sobre "El pudor de Borges y la ironía de Onetti".

También, el ensayista Marcelo Leonardo Levinas se refirió al papel de traductor del

autor de El Aleph con su trabajo: "¿Cómo traducir un texto en el que se modifica el sentido de las palabras? El caso del cuento 'Tlön, Uqbar, Orbis, Tertius'".

Se presentaron trabajos específicos como el de la abogada y traductora pública de inglés, doctora Andy Benzo, poseedora de más de 25 años de experiencia en el ejercicio de su profesión de abogada, que centró el eje en el análisis contrastivo de cada una de las siete etapas básicas que conforman el proceso penal norteamericano, estableciendo las equivalencias en el sistema argentino. Por su parte, la doctora en Letras Alicia Zorrilla, ante un auditorio desbordante, habló sobre "La máscara de los significados" y ofreció un análisis minucioso "sobre las cinco acepciones del verbo significar, de las cuales en la Argentina sólo conocemos tres". Entre sus ejemplos, explicó el porqué del uso incorrecto de las palabras y los signos de puntuación, indicando que es erróneo decir "quiero una copia de la autopsia", cuando la autopsia no es sino "el hecho de verlo uno mismo". Además, reformuló la frase para darle sentido: "quiero una copia del protocolo (compuesto por el resultado de un análisis científico), después de realizada la autopsia".

A continuación, el filólogo y presidente de la Unión de Correctores de España, Antonio Marín se refirió al valor de la calidad en la traducción. En su ponencia se explicó sobre el papel del revisor y el corrector. A lo largo de su exposición se hizo varias preguntas que compartió con la audiencia. "¿Qué es la calidad? Ante todo, pragmatismo: para qué sirve la calidad. Quién quiere un revisor. Quién necesita un corrector. Quién paga una corrección. Para quién trabaja un corrector". También señaló: "Lo complejo no es el proceso, sino la adaptación; pero se resume en la fórmula coste/beneficio: si puedes invertir tu tiempo en mejorar tu calificación y tus recursos, obtendrás mayor beneficio. Y en realidad no hay otra opción: quedarse en el lado malo de la brecha digital no es ninguna solución".

Elvira Arnoux, directora de la maestría de Análisis del discurso de la UBA, tomó una serie de discursos presidenciales sudamericanos expresados en una reunión de la Unión de Naciones Suramericanas: "Los discursos y debates de los presidentes ex-

## LA REPERCUSIÓN EN LOS MEDIOS



**Cristina, con traductores y contra el ajuste en Grecia**  
A pedido de su traductor oficial, Walter Kerr, Cristina Kirchner participó ayer de la inauguración del Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. A la salida, aprovechó para volver a criticar ante los periodistas el ajuste que Grecia intentará capear su crisis: "Estas medidas, que obligan a Grecia a achicar su PIB agrandando su deuda aún más son absolutamente invariables. Van a causar grandes sufrimientos al pueblo. Hay que cambiar de remedio o de médico para que los resultados sean otros", recomendó la Presidenta.

Diario Clarín (jueves 13 de mayo)

Fragment of a newspaper page with the headline "Borges, aquel traductor pudoroso" and a sub-headline "A la idea de la 'infidelidad creadora del traductor' Borges le sumó preguntas que llevan al infinito el armario de una biblioteca que contera todos los libros y, además, ¿verdad? traducciones?". The article discusses Borges's views on translation and the role of the translator.

Revista Ñ (sábado 8 de mayo)

Fragment of a newspaper page with the headline "Borges, aquel traductor pudoroso" and a sub-headline "El escritor Andrés Rivera habló de la vez que el autor de El Aleph comió traducir la palabra 'ahí' en Las garras salvajes, de William Faulstich. Y Martín Hadis armó una 'pelicular' que recorrió la relación de Borges con el idioma inglés". The article mentions the author's experience with translating Faulstich's work.

Diario Página 12 (sábado 15 de mayo)



pusieron los desajustes y tensiones entre diferentes culturas nacionales y lenguajes políticos, en los que influían también las tradiciones militar, académica, sindical o eclesial de algunos de ellos”.

La traductora y especialista en traducción jurídica suiza, Véronique Sauron convocó a un número importante de asistentes a su disertación. Expresó que el derecho y la lengua reflejan la manera en la que una sociedad se concibe, vive y se organiza y que la traducción es un ejercicio difícil en el que se trata de encontrar el equilibrio entre la fidelidad al mensaje expresado por el texto y los imperativos léxicos y sintácticos planteados por

El filólogo español Manuel Ramiro Valderrama presentó en el Congreso un trabajo sobre *La reina del sur*, una novela de Arturo Pérez Reverte. “He elegido este texto de Pérez Reverte por varias razones”, explicó Valderrama. Estas son esas razones: 1) “es un texto marcado alternativamente por dos variantes hispánicas: Una de ellas, la mejicana en ortografía modernizada de la novela, no es la del autor, ni la rioplatense, de la mayor parte del auditorio, ni la mía propia. Esta condición la llamo translectalidad del texto origen (TO). La otra variante la comparto con la nativa de Pérez Reverte, es decir, la peninsular”. 2) “*La reina del sur* nos exige traducción translectal a primera vista para llegar al texto meta implícito (TMI) que exige la comprensión del sentido”. 3) “La opción del autor es una llamada de alerta y un ineludible reto para el hipotético traductor al que demanda una estrategia explícita o implícita de traducción translectal previa a la traducción interidiomática”. 4) “Me sitúa en la misma tesitura translectal del traductor literario que, aun siendo estrictamente bilingüe, no es necesariamente biletal y se ve en la necesidad de contrastar lexicográficamente las soluciones de su hipótesis de traducción. A la traducción del investigador podemos denominarla metatraducción translectal”.



la lengua de llegada. Durante su paso por el Congreso declaró: “La lengua del derecho utiliza un vocabulario preciso, riguroso y que habitualmente está alejado de aquel del hombre común. Por lo tanto, es raro encontrar palabras de la jerga cotidiana en la lengua jurídica, que sigue siendo poco atractiva para las nuevas formas de expresarse. Dicho esto, el traductor o el intérprete que debe trabajar en los tribunales puede perfectamente ser confrontado a expresiones o palabras de la lengua cotidiana. Como cualquier traductor, el traductor jurídico debe poder usar todos los registros lingüísticos y pasar de un idioma a otro sin problemas. Más que esta lengua común, lo que me parece que causa problemas es la calidad lingüística de algunos textos jurídicos. En efecto, cada vez encontramos más textos jurídicos en Internet que contienen errores de expresión en francés o cuya calidad general, francamente, deja mucho que desear”.



Diario Página 12 (viernes 14 de mayo)



Diario Página 12 (viernes 14 de mayo)

Una visitante que se hizo muy conocida en esos días, especialmente porque fue muy requerida por los medios de comunicación, fue la traductora mexicana Atenea Acevedo.



Participó, entre otras actividades, de una mesa de la Comisión de Novelas junto a la prestigiosa docente Nora Baldacci.

Durante su paso por el Congreso dijo: “La importancia de la traducción y la interpretación es incuestionable a lo largo de la historia y en toda actividad humana. Quizá, la diferencia en los últimos, digamos, 20 o 30 años estribe en el diluvio informativo que fue posible gracias a la difusión y el abaratamiento relativo de las tecnologías de la comunicación. Hay una especie de pulsión colectiva por enterarse de cualquier cosa en todo momento, sin miramientos a la credibilidad de las fuentes ni curiosidad por opiniones o versiones diversas. La difusión exige multiplicidad de lenguas para que la versión oficial de los hechos llegue a todos los rincones con la mayor rapidez posible, y ahí entra en juego nuestra profesión. Desde luego, otros procesos de regionalización política y económica, como la Unión Europea, han subrayado la vitalidad de la traducción y la interpretación, no sólo para el entendimiento de los acuerdos y los pactos, sino como garantes del derecho a expresarse e informarse en la lengua materna”.

“Periodismo, dramaturgia y traducción” fue el título de la mesa que generó un intenso debate entre los asistentes y el panel. Allí se presentaron Silvia Simonetti, traductora pública y jefa del área de traducciones del diario Clarín, y Susana Anaine, especialista en Historia del Teatro y subdirectora del departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras.

“Una gratificante carrera contra el reloj” fue el título del trabajo presentado por Simonetti. Allí se refirió a la tarea del tra-

ductor en un medio gráfico de comunicación: “La rutina diaria cambió mucho, muchísimo diría, con la llegada de las nuevas tecnologías. Quince años atrás, cuando tenía una duda sobre una palabra, frase o un dato histórico o político tenía que visitar inevitablemente el archivo de Clarín, consultar una enciclopedia o diccionario y volver a mi escritorio para zanjar la duda. Hoy, con el advenimiento de Internet, todo esto se resuelve en segundos. Por no hablar de la ayuda actual de los diccionarios online, como el Babylon, que hacen que el traductor no tenga que abrir un diccionario en papel”.

A su vez, Susana Anaine se refirió al tópico “Traducir para la escena”. “Normalmente, cuando un director elige una obra teatral traducida termina haciendo lo que se conoce como la ‘dramaturgia’ del texto, trabajo que supone algo más que ajustar el texto a su concepción escénica: implica realizar una fuerte adecuación del discurso dramático todo, pero fundamentalmente del lenguaje”, comenzó explicando. Esto suscitó preguntas y comentarios del público acerca de la interrelación del escritor, el traductor y el director de una obra. “La distancia que se aprecia entre las situaciones leídas en una traducción impresa y la palabra en acción sobre el escenario, en la puesta frente al público, plantea una serie de operaciones concretas, entre ellas las de carácter lingüístico”, especificó Anaine.

Luego fue el turno de Teresita Valdetarro que trabajó sobre “Traducir literatura para chicos”. Las nuevas modalidades de producción de libros para chicos precisan diferentes estrategias de traducción de los textos, explicó. “En efecto, la imagen y el diseño pasan a jugar roles capitales en los libros que se realizan en coedición con editoriales de todo el mundo, o que incluyen recursos materiales diversos, como las texturas, el sonido, las solapas, etc.” De la misma manera, la expansión de las editoriales argentinas hacia los mercados de México y el Cono Sur supone una elección de vocablos muy específica.

Por último, las temáticas no tan familiares que deben ser abordadas con la sencillez propia de la literatura infantil son otro aspecto a tener en cuenta en este nuevo horizonte laboral. Finalmente dijo: “Proponemos una recorrida sobre las dificultades que estos li-

## LO QUE SE DIJO, LO QUE SE CONTÓ EN LOS MEDIOS DEL V CONGRESO

Estos son los principales sitios que han recogido la cobertura de prensa que provocó el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. A estos sitios hay que agregarles la amplia difusión que le dieron medios de comunicación como Radio Nacional, Radio Mitre, la Agencia Telam, los canales de televisión Telefé, América, Canal 7, Canal 9, Canal 23, TN, entre otros.

Aquí compartimos con ustedes la repercusión que tuvo nuestro Congreso en los medios de comunicación en particular y en Internet en general.

### Diario Clarín

<http://edant.clarin.com/diario/2010/05/12/sociedad/s-02194355.htm>

### Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17926-2010-05-12.html>

### Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17940-2010-05-14.html>

### Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17951-2010-05-15.html>

### Diario Página 12

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-17978-2010-05-17.html>

### Revista Ñ (Clarín)

[http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/12/\\_02194588.htm](http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/12/_02194588.htm)

### Revista Ñ (Clarín)

[http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/17/\\_02196683.htm](http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/17/_02196683.htm)

### Revista Ñ (Clarín)

[http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/19/\\_02197474.htm](http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/19/_02197474.htm)

### Revista Ñ (Clarín)

[http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/25/\\_02199809.htm](http://www.revistaen.clarin.com/notas/2010/05/25/_02199809.htm)

### Caiga quien caiga

[http://www.youtube.com/watch?v=\\_6oZiPjmYpA](http://www.youtube.com/watch?v=_6oZiPjmYpA)

### Diario adn de España

<http://www.adn.es/internacional/20100512/NWS-1892-Latinoamericano-Traduccion-Congreso-Arranca-Buenos.html>

### Cámara de Diputados

<http://webappl.hcdn.gov.ar/system/modules/ar.gov.hcdn.proyectos/elements/proyXmlParser.jsp?file=2010/3487-D-2010.xml&tipo=RESOLUCION&mode=fundamentos>

### Canal 26

<http://www.26noticias.com.ar/si-nos-comunicamos-bien-podremos-construir-una-sociedad-y-un-mundo-mejor-dijo-la-presidenta-110028.html>

### El Argentino

<http://www.elargentino.com/nota-90547-Cristina-inaugura-5%C2%BA-Congreso-Latino-de-Traduccion.html>

### Diario ABC de España

<http://www.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=380831>

### Cable de Telam en yahoo.com

<http://espanol.news.yahoo.com/s/07052010/104/n-entertain-bicentenario-congreso-latinoamericano-traduccion.html>

**Cable de EFE en msn.com**

<http://entretenimiento.latino.msn.com/noticias/articulos.aspx?cp-documentid=24219151>

**Casa Rosada**

[http://www.casarosada.gov.ar/index.php?option=com\\_content&task=view&id=7179](http://www.casarosada.gov.ar/index.php?option=com_content&task=view&id=7179)

**Youtube**

<http://www.youtube.com/watch?v=5SDNFmmUUC4>

**Portal del hispanismo del Instituto Cervantes**

[http://www.hispanismo.es/agenda\\_listado.asp?agenda=&ORGA=&LOCA=&pais=Argentina&estado=Todos&mat=Todos&temas=](http://www.hispanismo.es/agenda_listado.asp?agenda=&ORGA=&LOCA=&pais=Argentina&estado=Todos&mat=Todos&temas=)

**Diario Popular**

<http://www.popularonline.com.ar/nota.php?Nota=517897>

**Diario Clarín, suplemento de Educación**

<http://edant.clarin.com/diario/2010/05/16/sociedad/s-02196139.htm>

**Agencia comunas de Avellaneda**

<http://www.agenciacomunas.com.ar/nota.asp?notaid=69381>

**Edición Nacional**

[http://www.edinac.com.ar/noticias/21/21/articulo/62336/2010-05-10\\_la\\_traduccion\\_en\\_tiempos\\_de\\_un\\_mundo\\_globalizado.html](http://www.edinac.com.ar/noticias/21/21/articulo/62336/2010-05-10_la_traduccion_en_tiempos_de_un_mundo_globalizado.html)

**Boletín puntoycoma**

[http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/115/pyc115_es.pdf)

**Sitio Tlaxcala de España**

<http://www.tlaxcala.es/pp.asp?reference=10552&lg=es>

**Rebelión.org**

<http://www.rebelion.org/noticia.php?id=106260>

**Ñ digital**

[http://weblogs.clarin.com/agenda-n/archives/2010/05/v\\_congreso\\_latinoamericano\\_de\\_traducion\\_e\\_interpretacion.html](http://weblogs.clarin.com/agenda-n/archives/2010/05/v_congreso_latinoamericano_de_traducion_e_interpretacion.html)

**I Eco (Clarín)**

[http://www.ieco.clarin.com/anuncios\\_empresariales/colegio-traductores-anuncia-Congreso\\_0\\_127500022.html](http://www.ieco.clarin.com/anuncios_empresariales/colegio-traductores-anuncia-Congreso_0_127500022.html)

**Revista Cambio de Colombia**

[http://www.cambio.com.co/culturacambio/866/ARTICULO-WEB-NOTA\\_INTERIOR\\_CAMBIO-7705047.html](http://www.cambio.com.co/culturacambio/866/ARTICULO-WEB-NOTA_INTERIOR_CAMBIO-7705047.html)

**La Nación**

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1264063](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1264063)

**Yahoo.news**

<http://pe.news.yahoo.com/s/11052010/104/n-latam-fernandez-kirchner-asiste-congreso-traduccion.html>

**Urgente24**

[http://www.urgente24.com/index.php?id=ver&tx\\_ttnews%5Btt\\_news%5D=141462&cHash=517cd8e672](http://www.urgente24.com/index.php?id=ver&tx_ttnews%5Btt_news%5D=141462&cHash=517cd8e672)

**Isit de París**

[http://www.isit-paris.fr/Les-colloques-internationaux\\_133-.html](http://www.isit-paris.fr/Les-colloques-internationaux_133-.html)

**24con.elargentino.com**

<http://24con.elargentino.com/conurbanota/40946-Cristina-inaugura-un-congreso-de-idiomas/>



bros pueden entrañar, bajo el punto de vista del editor, que debe servir de puente entre el libro en idioma original y su versión argentina, con ejemplos concretos, como para pensar soluciones y proponerlas.”

A su vez, el especialista francés de origen argentino Dardo de Vecchi desarrolló una ponencia sumamente útil con el título: “La pragmatología: otro enfoque de la terminología en la empresa”. Allí explicó el papel fundamental que desempeña la terminología en el ámbito empresarial. Una de las cuestiones más interesantes fue su contenido revelador dada la claridad de los ejemplos y de exposición del orador.



El *Cloud Computing* (Computación en nube) es un nuevo concepto que apareció hace poco tiempo en la red y que, básicamente, consiste en ofrecerles a los usuarios la posibilidad de almacenar en Internet toda la información que tengan en sus computadoras y trabajar sobre ella. A esto se refirió, en su presentación, el Trad. Públ. Damián Santilli quien mostró las herramientas disponibles en línea de este nuevo fenómeno que mayor utilidad presentan para la tarea diaria de los traductores, entre ellas, las memorias de traducción y las bases terminológicas en nube. Así, ofreció, ante una sala repleta y con asistentes incluso sentados en el piso, un vistazo general al inmenso mundo de posibilidades del *cloud computing* y, como siempre, dejó abierta la curiosidad para investigar y conocer más sobre el tema.

El taller “Domesticación de Word y Google para traductores y correctores” dictado por Xosé Castro Roig comenzó con una breve explicación del entorno físico y ergonómico adecuado para el traductor. “Uno invierte horas sentado frente a la computadora, por lo que es esencial estar cómodos y no padecer luego problemas de columna, síndrome de túnel carpiano (cada vez más habitual), dolor en las articulaciones de las manos, contracturas, etc., a causa de una mala postura, un escritorio demasiado bajo o alto para trabajar, etcétera”, ejemplificó.



Castro Roig hizo hincapié en un “cambio de actitud”. Todo lo que esté relacionado con esta profesión es crucial. Comparó la computadora con la mesa de trabajo de un carpintero. Todo lo que esté allí es por algo, cumple un fin. “Es como si llegara alguien a visitarnos y preguntara: ‘¿Para qué te sirve esta herramienta que tienes aquí?’ Y, nosotros, dijéramos, “Pues, no sé, fíjate que ha estado siempre allí, pero desconozco su uso...”, señaló con ocurrencia.

Finalmente resaltó: “Word debe ser nuestro gran aliado. La gran mayoría de nuestros trabajos son en ese programa y lo debemos conocer en profundidad. Es importante usar mucho el teclado. El mouse es nuestro gran enemigo. Nos ahorraríamos muchísimo tiempo si conociéramos todas las funciones que nos ofrece el teclado y las funciones en Word.”

En otra sala, y al igual que Castro Roig, el traductor de origen alemán Jost Zetzsche



destacó la importancia del conocimiento del uso y la aplicación de las diversas herramientas informáticas en la tarea diaria del traductor, a tal punto que la computadora debe convertirse casi en una prolongación de nuestros brazos.

Una de las ponencias dictadas en idioma portugués estuvo a cargo de Jhessica Reia, integrante del Grupo de Investigación de Políticas Públicas para el Acceso a la Información perteneciente a la Facultad de Artes, Ciencias y Humanidades de la Universidad de San Pablo. Reia habló sobre la necesidad de licenciamiento alternativo en todos los campos y explicó cómo puede aplicarse, por ejemplo, a las obras literarias.



También enfatizó la relación existente entre el rol del traductor y los derechos de autor. Más específicamente, se refirió a cómo las licencias alternativas le facilitan el trabajo y le otorgan mayor flexibilidad al traductor al momento de su aplicación.

La japonesa, y residente en Irlanda, Minako O'Hagan se refirió a un tema prácticamente desconocido por estas latitudes: la localización de videojuegos. Su presentación tuvo gran aceptación del público de todas las edades y su disertación se enfocó en la adaptación cultural de los textos de los videojuegos.



También mostró fotografías que ilustraban claramente cómo los jugadores de distintos países perciben la caracterización de los protagonistas de estas aventuras animadas y explicó cómo las empresas logran que los consumidores acepten las imágenes de los

personajes de los juegos que transmiten dicha identidad cultural para evitar su rechazo y un consiguiente fracaso de ventas.

## Postales, discusiones y momentos inolvidables

Después de una brillante y amena exposición, el escritor Juan Sasturain se dedicó a platicar con los asistentes a su charla en el hall del salón Panamericano. Como si se tratara de una feria del libro de cualquier lugar del mundo, el escritor firmaba ejemplares y conversaba con cada admirador para escribirle la dedicatoria justa. El mismo Sasturain reconoció encontrarse en una situación inédita que lo alegró profundamente y que no esperaba. Una postal, como muchas otras, inolvidable de este congreso.



En las salas, mientras tanto, el alto nivel del congreso se seguía desarrollando con absoluta precisión y éxito. Con el título provocador de: "Nuevo periodismo y antiperiodismo" se sentó a exponer Miguel Wiñanski, doctor en Filosofía y periodista del diario Clarín. Allí se refirió a la aparición de "nuevos" periodistas que, ayudados por las nuevas tecnologías y provistos de una videocámara, grabador, teléfono celular, registran hechos que no son tenidos en cuenta por los medios masivos y los ponen a circular en la Red. El auditorio se mostró muy interesado por el futuro de los lectores, por la edad en la que se empieza a leer noticias. Wiñanski agregó que la consola de juegos Playstation es la responsable del conocimiento del idioma inglés de la mayoría de los chicos. "Lo cual no es bueno ni malo, simplemente ocurre", concluyó.

"Santiago Avendaño, usos y costumbres de los indios de las pampas" fue el título de la muy interesante y discutida exposición de Beatriz Diez. Santiago Avendaño, quien estuvo cautivo de los ranqueles y posteriormente fue lenguaraz y cronista, ofreció

**El Día de La Plata**  
<http://www.eldia.com.ar/catalogo/20100322/educacion9.htm>

**Periodistas.es**  
[http://www.periodistas-es.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=7132:la-fundeu-informara-sobre-recursos-en-espanol-en-el-congreso-sobre-traduccion-que-se-celebra-en-argentina](http://www.periodistas-es.org/index.php?option=com_content&view=article&id=7132:la-fundeu-informara-sobre-recursos-en-espanol-en-el-congreso-sobre-traduccion-que-se-celebra-en-argentina) &catid=56:en-espanol&Itemid=238

**Univisión**  
<http://www.univision.com/uv/video/12-de-Mayo-2010-1-La-Presidenta-inaugur%F3/id/2628033839>

**Diario La Nación de Chile**  
<http://www.lanacion.cl/veneno-amor-y-muerte/noticias/2010-05-15/204830.html>

**Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales**  
<http://www.acotip.org/?p=218>

**Sociedad española de lenguas modernas**  
<http://www.lenguasmodernas.com/noticia.asp?idindex=2424679094092089424679>

**El Tiempo de Ecuador**  
<http://www.eltiempo.com.ec/noticias-cuenca/40829-arranca-en-buenos-aires-el-congreso-latinoamericano-de-traduccion-n/>

**Rancho las voces. Blog de Ciudad Juárez, México**  
<http://rancholasvoces.blogspot.com/2010/05/noticias-argentina-comienza-el-v.html>

**Tradutoria, de Brasil**  
<http://tradutoria.com/index.php/en/noticias/eventos/70-v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion.html>

**Elcastellano.org**  
<http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1349>

**Argentina.ar**  
[http://www.argentina.ar/\\_es/cultura/C3653-arranca-el-congreso-latinoamericano-de-traduccion.php](http://www.argentina.ar/_es/cultura/C3653-arranca-el-congreso-latinoamericano-de-traduccion.php)

**Recursos culturales**  
<http://www.recursosculturales.com.ar/blog/?p=922>

**Fundeu.es**  
[http://www.fundeu.es/CursosYSeminarios.aspx?frmOpcion=CURSO\\_SEMINARIO&frmFontSize=2&frmIdCursoSeminario=451](http://www.fundeu.es/CursosYSeminarios.aspx?frmOpcion=CURSO_SEMINARIO&frmFontSize=2&frmIdCursoSeminario=451)

**Diario La Opinión de Rafaela, Mendoza**  
<http://www.laopinion-rafaela.com.ar/opinion/2010/05/29/c052914.php>

**European Press Photo**  
<http://www.google.com/hostednews/epa/article/ALeqM5j-KO5Qq1fYoJTJ2Q7p2XAa4v7zAg>

**Colegio de traductores de Paraguay**  
<http://www.colegiodetraductores.org.pe/zona2.asp?IDL=1&IDDOC=00197>

**Buenos Aires.com**  
[http://www.buenosaires.com/enlaciudad/noticias\\_de\\_buenos\\_aires/index\\_noticias.php?action=info&record\\_id=48896&titulo=Arranca%20en%20Buenos%20Aires%20el%20Congreso%20Latinoamericano%20de%20Traducci%C3%B3n%20\(EFE%20via%20Yahoo!%20Noticias\)](http://www.buenosaires.com/enlaciudad/noticias_de_buenos_aires/index_noticias.php?action=info&record_id=48896&titulo=Arranca%20en%20Buenos%20Aires%20el%20Congreso%20Latinoamericano%20de%20Traducci%C3%B3n%20(EFE%20via%20Yahoo!%20Noticias))

**Finanzas.com**

[http://www.finanzas.com/noticias/argentina/2010-05-14/283795\\_experta-reivindican-importancia-traduccion-colonizacion.html](http://www.finanzas.com/noticias/argentina/2010-05-14/283795_experta-reivindican-importancia-traduccion-colonizacion.html)

**Expo-lenguas**

<http://www.expo-lenguas.com.ar/guia-traductores/popup.htm>

**Translatine**

<http://www.translatine.com/wp/v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion/>

**La verdadera intención**

<http://laverdaderaintencion.blog.arnet.com.ar/archive/2010/05/13/la-presidenta-inaugur%C3%B3-el-v-congreso-latinoamericano-de-trad.html>

**Convicción más ideas**

<http://conviccionmasideas.blogspot.com/2010/05/la-presidenta-inauguro-el-v-congreso.html>

**El despertar de la Justicia**

<http://www.eldespertar.com.ar/profesionales/5-destacados/2-v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion->

**Win & Winnow Communications**

<http://winandwinnow.com/blog/?p=206>

**Vivir bien**

<http://vivir-bien.blogspot.com/2010/05/v-congreso-latinoamericano-de.html>

**Keegy de Venezuela**

<http://ar.keegy.com/post/la-presidenta-inauguro-el-v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion/>

**Algo más que traducir**

<http://algotrasladar.com/2010/06/02/presentacion-sobre-localizacion-de-videojuegos-en-buenos-aires/>

**Tecnotradublog**

<http://tecnotradublog.com.ar/>

**MBIdiomas**

<http://www.mbidomas.com.ar/>

**Info región**

<http://www.inforegion.com.ar/vernota.php?id=205784&dis=1&sec=1>

**Eventos magister**

<http://eventos.emagister.com/congresos/v-congreso-latinoamericano-de-traduccion-e-interpretacion/17541>

**Bootheando. El blog de un intérprete de conferencias**

<http://www.bootheando.com/2010/05/21/la-importancia-de-la-interpretacion-segun-la-presidenta-argentina/>

**De traductores blog**

<http://translators-resource-center.blogspot.com/2009/12/v-congreso-latinoamericano-de.html>

**Gente de libro**

<http://gentedelibro.ning.com/group/traductores>

**Linguaserve**

<http://www.linguaserve.net/ov/control/boletin;jsessionid=1rh094kiifa74?mes=06&anno=2010#4>

una imagen nítida de la cotidianidad, los ritos, la lengua, los malones y costumbres de los ranqueles.

Saideh Ibrahimí se refirió a la difusión y enseñanza del idioma español en Irán y contó que el número de estudiantes de español en ese país se multiplicó por trescientos en el lapso de 4 años, que las jornadas sobre García Lorca, organizadas en Teherán en conjunto con el Instituto Cervantes convocan a especialistas y fanáticos de diversas universidades y completan el cupo de asistentes y que la edición del último libro de García Márquez (por primera vez traducido directamente del español) se agotó en menos de un mes.

Marcela Jenney, una colega de origen colombiano, ex traductora, hoy consultora y empresaria, habló de las diferencias culturales que se tornan obstáculos en la relación comercial y la comunicación si el traductor o el intérprete no las conoce. Jenney reflejó situaciones reales en las que se vio la necesidad de conocer los rasgos culturales del interlocutor.

La escritora y doctora en Letras María Rosa Lojo disertó sobre los malentendidos de la comunicación entre Victoria Ocampo y el escritor indio Rabindranath Tagore, y también de Ocampo con el conde Hermann Von Keyserling.



Los tres personajes hablaban perfecto francés; sin embargo las distancias culturales eran tan abismales, que generaban permanentes malentendidos, que no aparecían originalmente en la relación epistolar.

Por su parte, la Trad. Públ. Bernardita Mariotto planteó en su ponencia lo siguiente: "La pregunta es a qué español traducimos". Se trató de una firme y enfática defensa del idioma español, y un intento de hacer tomar conciencia (no sólo a los traductores intérpretes sino al público hispanohablante en general) sobre cómo traducir y hablar



correctamente sin caer en la holgazanería de calcar el término del inglés y, ergo, empobrecer cada vez más nuestro idioma".

Laura Bertone se refirió al movimiento dinámico intercultural que implica la comprensión y re-expresión constantes que se llevan a cabo al momento de traducir. De ese modo, transmitió la importancia de la abstracción del objeto para lograr un buen resultado y, de ese modo, suplir el castigo de Dios a los hombres por su soberbia al construir la Torre de Babel.



Asimismo, Raúl Narváez, con algunos ejemplos de literatura clásica traducidos a varios idiomas, supo mostrar los riesgos de la aventura de traducir y la importancia del reconocimiento de elementos culturales dentro del original, a fin de llevar a cabo un nuevo texto que logre respetar el sabor y el ritmo de cada cultura.

A su vez, Eliezer Nowodworski mostró cómo se puede analizar en forma sencilla la ideología y cultura de cada país con sólo detenernos a observar y analizar elementos tales como la tipografía, los colores y los idiomas utilizados en medios gráficos que se encuentran a la vista de toda la población.

En el marco del subtítulo, Sandra Ramacciotti apuntó a la necesidad de investigar arduamente sobre la cultura contextual de la traducción para así poder utilizar los términos más precisos.

Pedro Luchini expuso los resultados de una amplia investigación en fonología de forma concisa e interesante para la audiencia, ya que al hablar de las dificultades de comu-

nicación que aparecen entre hablantes de inglés no nativos por fallas en la pronunciación, como estudiantes iniciales nos sentimos identificados.

Karina Tabacinic desarrolló en forma muy esclarecedora el tema de fallas gramaticales en traducción biomédica.

Liese Katschinka, vicepresidenta de la Austrian Association of Certified Court Interpreters de Viena también estuvo en el V Congreso. Expuso sobre la vida del traductor austríaco y explicó los siguientes: “En Austria, la mayoría de los traductores trabajan en forma independiente (free-lance), sólo algunas empresas y organismos de gobierno cuentan con su propio depar-



tamento de traducción. Debido a la ubicación geográfica del país, hay mucho trabajo para los traductores que trabajan con las lenguas eslavas (pero también tenemos una afluencia de traductores que llegan desde Europa central y oriental a nuestro país). El inglés tiene mucha demanda para textos económicos y jurídicos”.

## Un final histórico

El lema del encuentro fue: “Traducir culturas: un desafío bicentenario”. Por ese motivo se realizó una mesa con tres historiadores prestigiosos que abordaron “la cuestión del Bicentenario interrogando los procesos políticos desatados a principios del siglo XIX y sus interpretaciones posteriores, en una perspectiva que atiende al espacio latinoamericano en su conjunto”. La mesa estuvo integrada por Hilda Sabato, Noemí Goldman y Alejandro Eujanián. Goldman hizo hincapié en los lenguajes políticos en Hispanoamérica, a partir de la crisis de la monarquía española de 1808 y del inicio de las revoluciones y guerras de independencia; la circulación, traducción y apropiación de conceptos en el Atlántico euroamericano.

Agradecemos a la Trad. Públ. Dolores Rojo Guinazú y el Trad. Públ. Javier Fernández, miembros de la Comisión de Recursos Tecnológicos, y a las estudiantes del Traductorado Julieta D’Amico y Marina Melfi, su colaboración para esta nota.



Y continuando con la tónica histórica y el papel que tuvieron los traductores en la historia argentina se inició la finalización del Congreso.

Era el domingo al mediodía, se llegaba al cierre de un congreso impecable y sin fisuras que merecía un final de alto nivel. Fue así como se presentó el historiador Felipe Pigna para referirse a “Belgrano, Moreno, nuestros notables traductores”. El salón Panamericano volvía a estar abierto y completo en toda su extensión para sumirse en el más profundo silencio para escuchar la historia argentina relatada por un excelente expositor que supo mantener en vilo durante más de una hora a un auditorio interesado e intrigado por conocer las virtudes de los próceres traductores.

Pigna resaltó la vocación educadora no tan conocida de Manuel Belgrano y, además, puntualizó que el creador de la bandera siempre quiso traer al Río de la Plata una serie de textos claves e inaccesibles. Así relató cómo entre las batallas de Salta y Tucumán, Belgrano se dedicó a la traducción del Discurso de despedida de G. Washington al pueblo de los Estados Unidos de América. Una vez concluido, lo envió desde el norte argentino en chasqui para su publicación en Buenos Aires. “Belgrano tradujo infinidad de textos del francés, particularmente, los de los fisiócratas, toda la obra de Quesnay, que traduce al castellano estando en España”, señaló.

El historiador también se refirió a la interesante y trágica historia de Mariano Moreno. Moreno estudió en la prestigiosa universidad boliviana de Chuquisaca donde tuvo la suerte de compartir la casa del obis-

po Terrazas, que tenía una biblioteca donde pudo, por ejemplo, estudiar las obras de Jacques Rousseau y traducir *El contrato social* en 1810. El 24 de enero de 1811, Mariano Moreno se embarcó en la goleta inglesa Mistletoe, que lo trasladaría hacia la fragata Fame, también inglesa. “Él cree que va hacia Londres. Unos pocos saben que va hacia la muerte”, relató Pigna. Moreno dedicaba las pocas horas en las que se sentía medianamente bien a traducir del inglés *El viaje del joven Anacarsis a la Grecia*, de Juan Jacobo Barthelemy.

Con una ovación y el salón Panamericano desbordado de asistentes que festejaron de pie, finalizó la exposición de Pigna. A continuación, se sortearon libros y becas de estudios entre los presentes.

Para finalizar, el Consejo Directivo agradeció a los presentes e invitó al estrado a todos quienes colaboraron para que el Congreso tuviera el éxito que tuvo.

Mientras los colegas se retiraban con una sonrisa plena de satisfacción ante lo vivido en estas cinco jornadas de trabajo y aprendizaje, Pigna seguía firmando ejemplares.

La Trad. Públ. Beatriz Rodríguez cerró el encuentro no con un adiós sino con una promesa de fecha cierta para el VI Congreso: del 27 de abril al 1.º de mayo de 2012. Con esa promesa y una imagen de movimiento perpetuo, de promesas de trabajo, de sueños para seguir cumpliendo y en plena actividad se dio por finalizado el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación 2010.



# La traducción, el medio de comunicación por excelencia

El Congreso tuvo una apertura impecable: Amparo Hurtado Albir, Marianne Lederer, Christiane Nord y Jean-Claude G mar animaron una mesa inaugural donde la excelencia académica traslad  a los presentes a las aulas de las mejores universidades del mundo.

Minutos después del comienzo oficial del V Congreso se presentó una mesa académica de lujo que brindó la conferencia inaugural. De ella formaron parte la experta en Traductolog a Amparo Hurtado Albir; la doctora en Letras y una de las autoras de la Teoría Interpretativa de la traducción, Marianne Lederer; la filóloga y traduct loga Christiane Nord y el experto en temática jurídica y en ling stica Jean-Claude G mar.



La española Hurtado Albir habló sobre "La Traductolog a. Situación actual y perspectivas". En primer lugar, realizó un breve recorrido por la evolución de la reflexión en torno a la traducción, situando el nacimiento de la Traductolog a a principios de la segunda mitad del siglo XX, cuando se empieza a reivindicar un análisis más sistemático de la traducción, y su consolidación como disciplina propia en los años 80. En segundo lugar, traz  un panorama de la situación actual de la Traductolog a y, por último, las perspectivas de la investigación en cuanto a objetivos, retos, peligros y necesidades metodológicas.

A continuación, la francesa Marianne Lederer se refirió a la "Situación de la traducción y la interpretación en Francia". Su trabajo se basó en las investigaciones realizadas por la Société Française des Traducteurs (SFT) y la



Association Internationale des Interpr tes de Conférence (AIIC) sur, région franc a.

Entre los resultados obtenidos por estas investigaciones, Lederer explicó que más de las dos terceras partes de los profesionales trabajan a tiempo completo; en su mayoría para agencias de traducción; facturan el trabajo, por lo general, por palabra; más de la mitad utiliza programas de traducción. También señaló que la crisis económica los ha perjudicado con la disminución de la cantidad de contratos y reducción de las tarifas. Pero también coment  que había aspectos positivos: "Poco a poco, la Unión Europea tom  conciencia de la importancia de la traducción y de su formación con la creación, por ejemplo, de un Master europeo de traducción. En cuanto a la interpretación, París es el primer mercado privado del mundo y los intérpretes de francés han encontrado lugar en las instituciones internacionales, sobre todo europeas".



Luego llegó el turno de la alemana Christiane Nord cuyo trabajo se titul : " Camale n o legendario? La identidad cultural y profesional del traductor y cómo se desarrolla en la formación". "Escuchando los muchísimos y variadísimos requisitos que necesita un buen traductor, podríamos llegar a la conclusión de que un buen traductor puede ser muchas cosas". A continuación, Nord detalló esta idea con ejemplos muy ocurrentes que despertaron risos y sonrisas: el traductor puede ser: un camaleón, que se adapta fácilmente a su entorno para mantenerse lo más invisible posible; un legionario experto, que lucha bajo la bandera de cualquiera que le pague; un mecanismo convertidor, que cambia la indole de una corriente comuni-

cativa, adaptándola a otro uso, o incluso un programa de software que hace lo mismo; un servidor fiel, la "voz de su amo", o un barquero, que transborda un mensaje de un lado del río a otro. Y, posteriormente, se focalizó en dos conceptos que hacen a la vida profesional y personal de cada traductor: función y lealtad.



Finalmente, el profesor emérito de la Universidad de Montreal (Canadá), Jean-Claude G mar se refirió a "Traduire ou la «qu te du présent»"

" Qu  sería de la humanidad sin traducción? Sin traductores, la civilización, la ciencia y la cultura,  habr an llegado al estado de desarrollo actual?", se preguntaba G mar.

"Sin embargo, no se trata de la búsqueda de universales, de remontarse hasta Babel para uniformar las lenguas y, de ese modo, las culturas.  Qui nes deseaban vivir en la sociedad del "mejor de los mundos" como imaginaba Wells, o de la lengua antes de Babel, o incluso de la ley única que invocaba C cer n? Al contrario, es el reencuentro, el cruce de lenguas y culturas, en el mosaico de la diversidad, que al dar nacimiento a un *tertium quid*, es la verdadera fuente de enriquecimiento de cada una de ellas. Este reencuentro pasa obligatoriamente por la traducción, lugar privilegiado de diálogo de las lenguas y la cultura". La traducción es el medio de comunicación por excelencia, concluyó.

De este modo, se inauguró el cúmulo de más de 230 ponencias que actuaron como motores de un congreso pleno de exposiciones de saberes y conocimientos, necesarios para la vida del traductor del presente y del futuro.

Entrevista con **Bente Christensen**



## “Simplemente trato de capturar la voz original de autor”

La traductora noruega Bente Christensen fue invitada especial del V Congreso. En esta entrevista explica por qué resulta imposible traducir un texto en forma adecuada si uno no conoce nada sobre su contexto. También relata cuánto le costó y le satisfizo traducir a Simone de Beauvoir; y explica cuál es la situación del traductor en Noruega.

Traducción: **Trad. Públ. Eduardo Pérez**

### —¿Cómo llegó al mundo de la traducción?

—Cuando era estudiante de francés, en la universidad de Oslo, tuve una profesora que había traducido *En busca del tiempo perdido*, de Marcel Proust. Ella nos motivó a mí y a otros estudiantes a comenzar a traducir, y además me ayudó a publicar mis primeros trabajos, dos textos de Jules Supervielle.

### —¿Cuál es la primera decisión que un traductor debe tomar frente a un texto que está por traducir?

—Asegurarse de que lo entiende. Antes de aceptar la traducción, yo siempre leo por lo menos algunas páginas, para asegurarme de que la puedo manejar, de que puedo dominar el uso del lenguaje y el estilo.

### —¿Qué importancia tiene el contexto (social, político, económico) de cada traducción?

—Es una condición *sine qua non*. Resulta imposible traducir un texto en forma adecuada si uno no conoce nada sobre su contexto. Por eso yo siempre descreo de la gente que dice que puede traducir en varias lenguas, por lo menos en lo que respecta a la traducción literaria. Considero que sólo puedo traducir correctamente desde el francés y, en parte, desde el inglés (es decir, sólo en algunos campos), debido a la importancia que tiene el contexto.

### —Usted tradujo a Honoré de Balzac, Bernard-Henri Lévy, Simone de Beauvoir, Nathalie Sarraute, y otros. ¿Cuál fue la mejor experiencia y por qué?

—Creo que mi mejor experiencia fue haber traducido *América día a día*, de Simone de Beauvoir. Me gusta traducir a Simone de Beauvoir por su uso variado y consciente de la lengua francesa y, para mí, ese es uno de sus libros más interesantes. Fue escrito luego de la Segunda Guerra Mundial, cuando visitó los Estados Unidos por primera vez. Yo nunca había estado ahí cuando traduje el libro, pero me motivó a ir, a seguir sus pasos, a visitar California y Nevada. Estuve parada frente al lago Tahoe en el mes de marzo, la misma época en que ella había estado ahí, más o menos cincuenta años antes. Fue un gran momento.

### —¿Y cuál fue la peor experiencia?

—También fue con Simone de Beauvoir, cuando traduje *El segundo sexo*, un libro de varios cientos de páginas, que iba a ser publicado en un club de libros, por lo tanto, no contaba con mucho tiempo. No fue por lo que Simone de Beauvoir había escrito, sino porque yo tenía una versión abreviada del libro y creía que era la versión completa. Cuando me di cuenta de que había partes que faltaban, no solamente párrafos enteros, sino pequeñas partes de oraciones, y de que tendría que trabajar sobre el texto completo una vez más, bajo presión, pensé que iba a tener un ataque de nervios. Fue horrible, pero más tarde, recibí un premio por la traducción, entonces obtuve mi recompensa.

### —¿Pensó o sintió que alguna traducción era una misión imposible?

—Una de las cosas más difíciles que he traducido fue un texto escrito por Lacan, que me pidieron que tradujera cuando era estudiante. Incluso para el lector francés, su lenguaje es muy hermético, por lo tanto, tuve grandes dificultades para entender lo que decía.

### —¿Qué opina de la teoría de la interpretación? ¿La ha aplicado en alguna traducción?

—Nunca pienso en la teoría cuando traduzco. Soy crítica literaria y utilizo la teoría cuando escribo sobre literatura, pero cuando traduzco, me siento como una escritora, simplemente trato de capturar la voz original de autor. Al decir esto, es evidente que una traducción literaria, que es lo que mayormente hago, siempre es una interpretación.

### —¿Cuáles son los prejuicios y las ventajas de ser traductor en Noruega?

—Como ocurre en el resto del mundo, el trabajo del traductor literario no es remunerado como debería, aun cuando en Noruega se vive mejor que en otras partes. Tenemos contratos con los editores y asociaciones fuertes que nos ayudan en caso de que tengamos problemas profesionales. Los intérpretes están mejor pagos. Pero aparte del as-

pecto económico, deberíamos decir que es una profesión muy interesante. Se aprende mucho acerca de casi todo.

### —¿Cómo se convierte un traductor en traductor legal?

—Por ejemplo, cuando quiere trabajar para los tribunales de la Justicia. Tenemos un examen oficial que debe ser aprobado para ser traductor jurado, y para trabajar en los tribunales y en otras partes en donde es completamente necesario contar con una comprensión adecuada de lo que está sucediendo. De esta forma, el traductor es legalmente responsable por las traducciones, mientras que las editoriales son las entidades legalmente responsables por las traducciones literarias.

### —¿Qué grado de fidelidad se debe alcanzar en cada traducción literaria?

—Creo que uno debe ser fiel al texto, en el significado que uno debe tratar de reproducir con respecto a la voz del escritor, y debe crear una imagen equivalente para sus lectores. Pero esto no implica una reproducción exacta de cada palabra.

### —¿Realiza algún ritual en el momento de traducir?

—No, simplemente tomo una taza de café o té y me siento delante de la computadora. Pero como trabajo muy rápido en el primer borrador, sin utilizar diccionarios, simplemente escribiendo las primeras palabras que me vienen a la mente, siempre temo que alguien vea el texto. Porque si así fuera, pensarían que soy una muy mala traductora. Solamente después de haber impreso el texto y haber trabajado sobre él, esta vez con diccionarios, se lo puedo mostrar al mundo.

### —¿Tiene algún traductor o traductora favoritos? ¿Quién? ¿Por qué?

—Mi antigua profesora, Anne-Lisa Amdou, la traductora de Proust. Ella me mostró cómo trabajar con textos muy difíciles y hacer que parezcan que han sido escritos en nuestra propia lengua. Y me enseñó a tener confianza en mí misma y a ser generosa con mis colegas, tal como ella lo era. Nunca olvidaré sus enseñanzas.

# Los ecos del Congreso

Fueron innumerables las notas y mensajes recibidos en forma postal o por correo electrónico con expresiones de elogio y y agradecimiento por la organización del Congreso. Quisimos reflejar en esta sección sólo algunos de los saludos que se recibieron. A todos, ¡muchas gracias!

Chère Beatriz,

Juste un petit mot (à peine arrivés à Montréal, nous partons lundi passer 1 mois en France!) pour vous dire tout le plaisir que m'a apporté votre Ve congrès, mais aussi et surtout pour vous remercier bien amicalement de tout ce que vous avez fait pour nous (Joëlle et moi) durant ce séjour à Buenos Aires. Nous en garderons un souvenir éternel!

Je tiens aussi à vous féliciter personnellement et amicalement, vous et toute votre magnifique équipe, pour cette merveilleuse (il n'y a pas d'adjectif pour exprimer mon admiration!) réalisation. Ce congrès a été non seulement remarquablement organisé et réalisé, mais il restera pour moi le plus extraordinaire auquel il m'a été donné d'assister et de participer, et cela à tous les points de vue. Et tout le crédit doit vous en être attribué. La liste des invités et participants était remarquable, mais la venue de votre présidente, Mme Kirchner, a été un moment unique qui fera date dans l'histoire des congrès de traduction. Buenos Aires a été pendant une semaine la capitale mondiale de la traduction! Bravo, Beatriz, et toutes mes félicitations pour cet exploit!

Je vais maintenant attendre les suites de cet événement (la publication des conférences/articles, etc.), mais sans hâte excessive. Vous devez d'abord prendre un peu de repos (et moi aussi!) avant de vous replonger dans le tumulte des affaires. Joëlle et moi vous souhaitons repos, santé et bonne poursuite de vos activités et vous disons: à bientôt le plaisir de vous revoir ou de recevoir de vos nouvelles. Et transmettez mes félicitations à toute l'équipe.

En attendant, nous vous adressons de bien amicales pensées et beaucoup de bonnes choses, con un abrazo fuerte.

**Jean-Claude Gémard**

Bernie, ¿cómo estás?

Te escribo simplemente para agradecerte y pedirte que hagas extensivo mi agradecimiento a todos los miembros del Consejo y del Comité Organizador del Congreso del CTPCBA porque nos han permitido vivir unas Jornadas de Lujo, con una organización extraordinaria y un nivel de ponencias insuperable que, sinceramente, creo sólo el próximo Congreso en 2012 podrá lograr, ¡y allí nos volveremos a ver!

Y, por supuesto, no pasa inadvertido otro lujo que pudimos permitirnos algunos, que nos reciban con tanta calidez.

Cariños,  
**Marina Cavallera**

Querida Beatriz,

Recién llegamos a Montréal y ya el lunes partimos para Francia por un mes, pero antes deseo hacerle llegar unas líneas para expresarle la satisfacción que me ha dado el V Congreso, además y sobre todo para agradecerle de todo corazón lo que hizo por nosotros (por Joëlle y por mí) mientras estuvimos en Buenos Aires. ¡Conservaremos el recuerdo de los días pasados allí para siempre!

Quiero además expresarle de manera personal mis sinceras felicitaciones, a Ud. y a todo su magnífico equipo, por tan maravillosa realización. (¡no encuentro adjetivo para expresar mi admiración!). Este Congreso ha sido organizado y llevado a cabo de manera notable, y no sólo eso, sino que además ha sido para mí el más extraordinario de todos en los que me ha sido dado asistir y participar, en todos los aspectos. Y todo el crédito debe serle atribuido a Ud. La lista de invitados y participantes es notable, pero la presencia de la presidenta, señora de Kirchner, fue un momento único que marcará un hito en la historia de los congresos de traducción. ¡Buenos Aires fue durante una semana la capital mundial de la traducción! ¡Bravo Beatriz, felicitaciones por esta hazaña!

Aguardo ahora los frutos de este encuentro (la publicación de las conferencias, de los artículos, etc.), claro que sin tanta prisa. Por ahora debe descansar (¡y yo también!), antes de volver a zambullirse en la agitación del trabajo. Joëlle y yo le deseamos descanso, salud y que retome la actividad en plena forma. Esperamos tener el placer de volver a verla o de recibir noticias suyas. Le ruego que transmita mis felicitaciones a todo el equipo.

Quedamos en esa espera y le hacemos llegar nuestros más sinceros deseos y nuestros mejores recuerdos [con un abrazo fuerte]"

Estimadísima profesora:

Quería enviarte este breve mensaje, ya que no tuve la oportunidad de decirlo personalmente.

Felicitaciones por el Congreso. La organización estuvo IMPECABLE. Los empleados del colegio DE MARAVILLA, muy atentos, será un gusto tratar con ellos los próximos años.

Las ponencias INTERESANTES, lamentablemente no pude ir a todas por superposiciones de horarios con otras obligaciones.

Bueno no te quito más tiempo y de parte de las que estuvimos presentes, FELICITACIONES !!!

y Cariños,  
**Carolina Aybar**

De mi mayor consideración:

Las dos palabras incluidas en el asunto de este mail resumen mi opinión respecto a todo lo hecho en relación con el próximo Congreso de Traducción e Interpretación. Mis más sinceras felicitaciones están dirigidas a todos, los que de una forma u otra, participaron en la organización de dicho evento.

Es muy fácil felicitar después de haberse realizado algo; por eso, quiero hacerlo ahora: nos 'saturaron' (en el buen sentido de la palabra) con información sobre el Congreso, ponencias, horarios, expositores, etc. durante mucho tiempo. ¡Excelente idea la de clasificar las disertaciones en tres niveles! Así se facilita la elección de las ponencias a presenciar.

Nuevamente: ¡EXCELENTE TRABAJO!

Y no les deseo suerte: estoy segura que la van a tener. Nos vemos en el Congreso y muchas gracias por todo lo hecho.

Muy cordialmente,  
**Ana G. Piskúlic**

¡Hola, Beatriz!

¿Cómo andás ahora que terminó este gran proyecto? Supongo que más relajada.

Solo quería decirte que estoy muy conforme con el Congreso. No soy gran experta en este tipo de eventos, ya que mi primer Congreso entero fue el de la ATA del año pasado (Asistí a otros, pero como trabajaba en relación de dependencia solo podía hacerlo de a ratos).

En fin, para ser breve, la verdad creo que salió todo muy bien, así que van mis felicitaciones para vos y para todos los que participaron de la organización, que hicieron que este acontecimiento fuera realmente muy enriquecedor para todos los que compartimos esta hermosa profesión. Se notó el esfuerzo de organización, la calidad de los oradores y una calidez que no sé si siempre se percibe en estas situaciones. Obviamente, siempre hay cosas perfectibles, que en todo caso se irán analizando a partir de comentarios para ir modificando en futuros congresos, pero mi balance, por lo menos, es muy positivo.

Te mando un beso grande y nos estamos viendo.  
**Camila Inés Rufino**

El V Congreso: una experiencia muy especial.

Para mí el calor (emocional) del ambiente y la excelente calidad de las ponencias (¡en ese orden!) fueron, como siempre, algo inolvidable. La antes pequeña familia de los que aman la traducción ha crecido mucho, y lo que más alegría me producía era que tantos y tantas jóvenes y menos jóvenes, profesionales y docentes, estudiantes y jubilados (como yo) se reunieran para celebrar la traducción e interpretación bajo el lema de "Traducir culturas". Es una indicación clara de que la idea tradicional de que la traducción es una comparación de idiomas se va despidiendo para siempre.

Desde Alemania, con amor,  
**Christiane Nord**

Como ya dije en el acto inaugural creo que estos Congresos Latinoamericanos se han convertido tal vez en el foro de encuentro más importante entre traductores, intérpretes y traductólogos del ámbito hispano.

Creo que el Congreso ha sido muy fructífero desde todos los puntos de vista y quiero agradecer al Colegio de Traductores Públicos el gran esfuerzo organizativo.

**Amparo Hurtado Albir**

J'ai trouvé le Congrès extrêmement intéressant (malgré le fait que j'ai beaucoup de mal à suivre l'espagnol!), très suivi et remarquablement organisé. Tous ceux à qui j'ai pu parler pensaient comme moi que ce Congrès a été un grand succès.

Cordialement,  
**Marianne Lederer**

Ma chère Beatriz,

Me voici bien arrivée en Norvège, tard hier soir, après un long, mais assez confortable voyage.

Je trouve que j'ai passé un très bon temps chez vous, et je te remercie vivement pour toute votre attention. Vous avez toutes été des hôtes parfaites, et le congrès a été un grand, grand succès. J'étais aussi très impressionnée par le Colegio et tout ce que vous avez fait. Dis merci à tout le monde; je vais leur écrire au fur et à mesure.

Amicalement,  
**Bente Christensen**

Dear Letizia,

I am sorry that I also sent you the wrong information about by return flight to Europe, but in the end everything worked out all right. After a very pleasant flight (with six hours of sleep) I arrived safely in Vienna which looks very small after the sprawling city of Buenos Aires.

I would like to thank you and Colegio once again most cordially for the generous hospitality that you and our colleagues extended to me during my stay in Buenos Aires. The 5th conference was excellently prepared and offered many interesting presentations. I also enjoyed the opportunity to renew many old friendships and to meet new colleagues. I will write a report about the congress and the Colegio in the semi-annual journal of the Austrian Court Interpreters' Association.

With all my best wishes and greetings from Vienna, Liese.

**Dipl. Dolm. Liese Katschinka**

Dear Friends,

Let me once again express my sincere thanks for inviting me to your V Latin American Conference of Translation and Interpreting. The Congress has been a great academic and organizational success. I can imagine how much effort, work and time you contributed to that success.

My special thanks are due mainly to Leticia, Beatrice, Lidia and Maria for being such exquisite, wonderful hosts who spared no effort to make my stay such a pleasant and generous experience. The visit to Buenos Aires was very inspiring for me and indeed an unforgettable experience. I have learnt a lot and gained another perspective.

Thank you Leticia for that additional meeting you kindly held on Monday with Liese, Bente and me. I am impressed with the achievements of CTPCBA (the office, library and all the other facilities). Thank you and Lidia for our discussions and exchange of information and your patience in answering all my questions about your association.

I truly appreciate your hospitality and please accept also the word of thanks from my daughter. We both had a wonderful time in Argentina.

Kind regards  
**Zofia Rybińska**

Estimada Sra. Directora del Colegio y equipo:

Les hago llegar mi agradecimiento por todo lo recibido en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Muy valiosas las ponencias, fueron de sumo interés para mí. Felicitaciones por haber elegido como eje "Traducir lenguas es traducir culturas" y al Grupo de Teatro que puso en escena discursos que constituyen conceptos presentes en nuestra cultura.

Un saludo cordial,  
**Susana Civitillo.**

Hola Beatriz:

Si bien lo fui diciendo cada vez que tuve oportunidad, quiero decirlo formalmente para vos y para el CD: FELICITACIONES! Estuvo impecable. Realmente, un MEGA CONGRESO.

La organización inmejorable se debió sin dudas no sólo a la organización sino a la colaboración de todos y cada uno de los empleados, que desarrollaron su tarea con solvencia, buen humor y respeto.

**Isabel Badaracco**

Querida Beatriz:

Supongo que mi mail quedará perdido entre todos los que recibirán, pero aún así no quiero dejar pasar ni "el día después" para felicitarlos por este verdadero acontecimiento para nuestra profesión. Mis cariños para todas por este esfuerzo tan grande; todo estuvo bárbaro. Fue un gusto enorme reencontrarme con la gente que conocí en la FAT. Espero haber saludado a todas.

Aguante, Rosario!  
Un abrazo grande.  
**Ma. Susana Candia**

Estimada Beatriz:

Quería ante todo, felicitarte por el éxito del Congreso.

Realmente fue un lujo no sólo el poder contar con la presencia de tantos profesionales sino también con la posibilidad de conocer sus trabajos e investigaciones a través de las distintas ponencias.

Más aún, quería agradecerte también toda la organización, seriedad y respeto con el que todos fuimos tratados lo cual sumado a la calidez de siempre nos permitió sentirnos muy cómodos en todo momento.

Te pediría hicieras extensivo mi agradecimiento a toda la comisión que trabajó tan arduamente y a todos los que de una manera u otra formaron parte de este evento.

Un abrazo,  
**Inés Castelli**

Hola Ana María:

Fue un gusto conocerte personalmente el otro día y agradecerte por haber actuado como interlocutora conmigo y aclarar y simplificar muchísimas cosas. Valoré especialmente el contacto directo.

Voy a aprovechar tu intermediación una vez más: estaba por escribirle una es-  
quela de agradecimiento y de felicitación a Beatriz Rodríguez – la presidenta – y a través de ella a la Comisión Directiva en su conjunto y a todas las personas que han tomado parte en la organización de este evento por la excelencia en la organización, la amplitud de temas en la propuesta, la calidad de las intervenciones y el ánimo general de camaradería y respeto logrado. Lo hago entonces de esta manera, segura como estoy de que transmitirás mis palabras y sentimiento de la mejor manera en el momento oportuno.

Fue un verdadero placer compartir estos días con ustedes, intercambiar ideas y encuentros con viejos y nuevos colegas y participar activamente a través de mi intervención.

Gracias por hacerle llegar un BRAVO! Y un abrazo a Beatriz y a todo el equipo.

Un beso para vos,  
**Laura Bertone**

Querida Beatriz:

Esta Beatriz necesita expresarte un enorme GRACIAS por lo bien que nos sentimos en el Congreso. Fue para nosotros como un bálsamo. Sentir que seguimos teniendo la misma frecuencia en lo laboral. Que los valores de la profesión siguen siendo los mismos y que podemos seguir trabajando en este mismo rumbo, nos hizo sentir muy bien. Recibimos mucho mimo por parte de todas las chicas que nos recordaban. Hubo mucho cariño y eso nos alienta a seguir. A seguir trabajando desde otro lugar. Pero a seguir firmes.

Te felicito por el éxito del Congreso. Fue "bien a lo grande". Se notaba la organización y los meses de trabajo de toda la gente que te rodea. Vaya para todos mi cariño y mi agradecimiento. Estuvo todo fantástico. Un verdadero placer.

Cariñosamente  
**Beatriz Lardizábal**

Mi queridísima Bea,

¡Un millón de gracias por la maravillosa semana que pasamos en Buenos Aires! Yo no conocía tu bello país... y estuve en Palermo, y el sueño se hizo realidad...

Un fuerte y cariñoso abrazo a ti y a tu familia.

**Lucrecia Goicolea**

## Inscripción de Peritos Traductores ante el Poder Judicial en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en todos los fueros y en la Corte Suprema de Justicia.

A partir del **viernes 1º y hasta el viernes 29 de octubre de 2010 inclusive** se realizará en el CTPCBA la inscripción de peritos traductores ante las siguientes Cámaras; Civil, Comercial, del Trabajo, Penal Económico, Criminal y Correccional, Contencioso Administrativo Federal, Civil y Comercial Federal, y ante la Corte Suprema de Justicia.

No obstante lo expresado, y de acuerdo con las acordadas respectivas que así lo establecen: durante el mes de **septiembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Excm. Cámara de Apelaciones en lo Criminal y Correccional** y durante el mes de **noviembre** se realizará la inscripción **exclusivamente** para actuar ante la **Corte Suprema de Justicia**.

**Para su mayor comodidad le sugerimos realizar la inscripción general durante el mes de octubre, tal como se detalla en el primer párrafo.**

**Los requisitos generales para la inscripción son los siguientes:**

- Presentación de la credencial del CTPCBA vigente y del talón que acredite el pago de la cuota anual.

- Pago del arancel de \$ 50, establecido por la Acordada 29/95 de la Corte Suprema de Justicia de la Nación. (salvo modificación)

**Otros requisitos:**

- Antigüedad mínima en la matrícula de 5 años, para la inscripción ante la Cámara Civil.

- Presentación de Currículum Vitae para la inscripción ante la Corte Suprema de Justicia de la Nación.

- Presentación del certificado de antecedentes penales, para la inscripción ante la Cámara Criminal y Correccional.

Este certificado es expedido por el Registro de Antecedentes Penales, sito en la calle Tucumán 1353, en el horario de 7.30 a 16.00, teléfono 4373-8230. El trámite es personal y presenta las siguientes modalidades: trámite común, trámite urgente y trámite inmediato.

Recordamos que el certificado tiene una validez de tres años, por lo que se solicita a aquellos traductores que lo hayan presentado en los años anteriores, que acompañen la fotocopia correspondiente al momento de la inscripción y aquellos que lo presenten por primera vez que conserven en su poder una copia.

**Para garantizar una mayor comodidad y conveniencia de los matriculados, a partir de este año la inscripción será de lunes a viernes de 9.00 a 19.00.**

## Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

Del 24 al 27 de mayo, se llevó a cabo la reunión anual del Consejo General de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) al que concurrió la Trad. Públ. Silvana Marchetti, en representación del CTPCBA y en su calidad de representante de la región América Latina.

En dicha reunión, por expreso pedido del Consejo Directivo del CTPCBA, la Trad. Públ. Marchetti presentó la candidatura oficial de la Ciudad de Buenos Aires como sede para el Congreso Mundial de la FIT para el año 2014.

# Segundo Certamen Nacional de Traducción Jurídica "Premio a los traductores del mañana"

Desde fines del año 2002, el CTPCBA venía con la idea de organizar una actividad que fuera única en su género, no sólo en el país sino también en el exterior. Como el trabajo de los alumnos fue uno de los principales objetivos de toda nuestra labor, creímos que había llegado la hora de premiarlos y, para ello, era necesario instrumentar una instancia de competencia en la que participaran e hicieran gala de lo que estaban aprendiendo en las diferentes casas de estudio.

Finalmente, y luego de fructíferos debates con los directores de la carrera y de lograr el aval de las universidades para el citado emprendimiento, en octubre de 2004 se llevó a cabo el primer Certamen de Traducción Jurídica denominado "Premio a los traductores del mañana".

Durante el año en curso, el Consejo Directivo decidió reeditar el citado certamen y, a tal efecto, se convocó a una nueva edición para abril del corriente año. Conforme a un detallado reglamento, cada casa de estudio preseleccionó a 3 alumnos por idioma, luego de haber decidido que se traduciría a los idiomas de curso regular en el ámbito universitario, es decir: inglés, francés, alemán, italiano y portugués.

Otro tema para el análisis fue el tipo de texto que se iba a traducir y hubo consenso generalizado para que fuera un texto vinculado con la profesión de traductor público, texto que sería conocido sólo por el CTPCBA y que se mantuvo en estricta confidencialidad hasta el día del certamen.

Así fue como el día 17 de abril alumnos de casi todas las universidades donde se dicta la carrera de Traductor Público se dieron cita, tanto en la sede del CTPCBA cuanto en el lugar donde las universidades del interior designaron al efecto.

Un jurado de reconocidos profesionales tuvo la ardua tarea de elegir a los ganadores, luego de interesantes intercambios que dejaron en evidencia la unánime in-



tención de alentar a que los futuros colegas vieran apreciados sus trabajos con la justicia con que cada miembro del jurado llevó a cabo su tarea.

El CTPCBA quiere agradecer profundamente al jurado de evaluación que estuvo compuesto por los siguientes colegas: Emma Lupotti (italiano); María Herminia Alonso de Turzi (italiano-francés); María del Carmen Fernández (portugués); María Dolores Salgado Louredo (portugués); Ignacio Candiotti (inglés); María Isabel Vázquez (inglés); Elsa Bittner (alemán); Myriam Boclin (inglés) y Angélica Córdoba de Vitullo (francés-italiano).

Los premios que, en su mayoría, consistieron en material bibliográfico y becas de capacitación en el CTPCBA, fueron entregados el 17 de mayo, en el marco de la realización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Directores de carrera, profesores, colegas y familiares asistieron a un emotivo momento en el que se procedió a la entrega de los citados premios.

Resultaron premiados los siguientes alumnos:

## Idioma inglés:

**Primer premio:** TORRO, Natalia (UBA)

**Segundo premio:** CALABRESE, Julieta Andrea (UADE)

**Tercer premio:** SALOMON, María Julia (UBA)

## Idioma francés:

**Primer premio:** ÁZOLA, Pilar (U. N. Córdoba)

**Segundo premio:** MAYORAL, María del Pilar (UBA)

**Tercer premio:** ALVARELLOS, Isabel (U. N. Córdoba)

## Idioma italiano:

**Primer premio:** DE CAL, Luana (UBA)

**Segundo premio:** desierto

**Tercer premio:** BENITEZ BOIARDI, Victoria (UBA)

**Idioma alemán:** Desierto por falta de presentación de alumnos.

**Idioma portugués:** Desierto por falta de presentación de alumnos.

Creemos que el objetivo del certamen, que fue el de alentar a los alumnos de la carrera a la investigación, el perfeccionamiento y el desarrollo del espíritu crítico, estuvo cumplido.

Sólo resta agradecer a todos los alumnos que participaron y a todas las universidades por haber apoyado la iniciativa, y

desear que este tipo de actividades nos sigan convocando para facilitar que el profesional del mañana se consolide cada día más en su profesión desde la etapa de su formación de grado.



# El desafío permanente de ser traductor público

**Durante la Jornada de Ejercicio Profesional, que organizó el CTPCBA en el marco de la Feria del Libro, se discutieron temas fundamentales para la vida profesional del traductor público. Una importante concurrencia escuchó y debatió sobre distintas temáticas. El encuentro se desarrolló en homenaje al Día del Traductor Público.**

Por las Traductoras Públicas Bernardita Mariotto, Lorena Roqué, Silvana Varone y Claudia Dovenna.

El 23 de abril pasado, el Colegio realizó una jornada de Ejercicio Profesional en la Feria del Libro de 9.30 a 16.00. Un gran número de colegas y estudiantes de la carrera concurren a la cita y nos honraron con su presencia.

La primera actividad del día fue una mesa redonda sobre el tema “El traductor público, ¿es realmente fedatario?” Con la coordinación de la Presidenta del CTPCBA, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, expusieron sus puntos de vista sobre el particular la Trad. Públ. Claudia Dovenna, el abogado Dr. Gustavo Sosa, el contador público Dr. Nelson Arias y el escribano Augusto Mariño.

Para la Trad. Públ. Dovenna, el traductor público es fedatario puesto que sus traducciones hacen fe en lo que respecta a su fidelidad con el documento fuente. Resaltó que tal característica tiene una connotación eminentemente probatoria y que las traducciones públicas deben ser consideradas documentos públicos.

El escribano Mariño manifestó que los traductores públicos pueden ser considerados oficiales públicos en virtud de la delegación expresa de la legislación vigente a través del artículo 6 de la Ley 20.305. Añadió que, en tanto oficiales públicos, son titulares de la fe pública derivada y que –siempre que el documento fuente sea un original y que se encuentre adosado a la traducción pública debidamente legalizada– nos hallamos frente a un instrumento público con las características y efectos que enumera nuestro Código Civil.

El Dr. Nelson Arias hizo una breve reseña de la normativa que regula las actividades de los profesionales en Ciencias Económicas –considerados fedatarios por la legislación en vigor– y resaltó la importancia de los Consejos Profesionales en la elaboración de normas contables. Finalmente, el Dr. Sosa compartió la opinión que indica que los traductores públicos



son fedatarios respecto del contenido de sus traducciones y que éstas deben ser consideradas documentos públicos. Mencionó opiniones vertidas respecto del tema en debate, hizo mención a los proyectos modificatorios de la Ley 20.305 y aconsejó muy especialmente brindar una solución concreta a la cuestión en las próximas modificaciones legislativas que se encaren.

## Honorarios

A continuación, las Traductoras Públicas Celia Nieto y Bernardita Mariotto brindaron la charla: ¿Qué honorarios para qué mercado? Entre los puntos sobresalientes, cabe citar algunas frases que tienen una enorme relevancia en la actualidad. “Cuando el traductor acepta trabajar en condiciones anormales –plazos extremadamente cortos, aranceles extremadamente bajos, descuentos inverosímiles (por cantidad de palabras, repeticiones, palabras que no se traducen, etcétera), uso de programas extraños al procesador de texto, archivos corruptos que deman-

dan más tiempo que el previsto en condiciones normales– está maleducando al cliente”.

También sostuvieron que “cuando el traductor cotiza el trabajo basándose en su propia situación y necesidad económica, equivoca el camino. El mercado no se mide en términos de necesidades económicas individuales. El valor de mercado es el que los traductores mismos ponemos a nuestro trabajo desde una óptica profesional”. “La ética no ha caído en desuso. Uno de los principales valores que marcan la diferencia entre profesionales, además de la calidad del trabajo, es la ética”. La presentación de la Comisión de Honorarios fue muy valiosa. Abrió los ojos a más de un traductor que ignoraba que muchos colegas realmente cobran los aranceles que indica nuestro Colegio, negocian condiciones de trabajo favorables para las dos partes, y no regalan experiencia, desempeño, tiempo ni conocimientos. Se afianzó una certeza: de nosotros mismos depende el quiebre de la estructura actual, que tanto nos perjudica.

## ¿Por qué no nos conocen?

Luego del receso por el almuerzo comenzó la charla sobre la difusión de la labor profesional del traductor público. A partir de haber tomado nota de la queja constante de los matriculados respecto de la falta de reconocimiento de la profesión del traductor público en la sociedad, en los diferentes ámbitos tanto públicos como privados, y del modo en que esto desprestigia la imagen profesional y la justa valoración y retribución económica de la tarea del traductor público, el Consejo Directivo entendió necesario crear la Comisión de Difusión con el propósito de que tuviese a su cargo una firme y sostenida política de difusión del CTPCBA, de los traductores públicos y de la labor imprescindible que todos cumplimos.

La Comisión se constituyó hacia fines de agosto de 2009 y, desde ese momento, ha evaluado la situación actual del traductor público en la sociedad, el grado de conocimiento que se tiene sobre la profesión y ha comenzado a realizar un relevamiento exhaustivo de los diferentes medios de comunicación que podrían utilizarse para lograr ser reconocidos por la sociedad en su conjunto.

Durante la charla se destacó que su función de difusión puede dividirse en dos grandes rubros: 1) Externo o hacia la sociedad: con el objetivo de ganar espacios a ese desconocimiento mediante una campaña publicitaria constante que permita lograr posicionar al traductor público en un pie de igualdad con las restantes profesiones generalmente más reconocidas e incluso mejor posicionadas económicamente en el mercado laboral. 2) Interno o hacia los matriculados: con el propósito de alentar una mayor participación de los matriculados en las actividades del CTPCBA. Con este fin, se prevé realizar encuentros de intercambio profesional entre los matriculados para debatir y tomar conciencia acerca de la difusión general de nuestra profesión, el modo de salir al mercado, la imagen profesional y los distintos mecanismos individuales de difusión.

La segunda parte de la charla consistió en pasar revista a lo que hizo el Colegio por la profesión en 2009 en cuanto a difusión y, al mismo tiempo, evaluar en conjunto qué repercusión tuvieron los distintos medios de publicidad utilizados, entre ellos los siguientes: publicidad en subtes; publicación en la Revista del INTI (Instituto Nacional de Tecnología Industrial); colocación de cinco carteles translumínicos en



la vía pública en zonas estratégicas de la Capital Federal; cartel en la Ruta 2 a Mar del Plata: "Sólo fiel a su original. Un Traductor Público, garantía de máxima seguridad"; y la publicación especial de una página en el diario Clarín, en consonancia con el Día Internacional del Traductor, el día 30 de septiembre de 2009.

## La labor del Perito Traductor: vías de recurso



Esta parte final de la jornada estuvo a cargo de la Dra. Mariana Cisneros, Defensora Pública Oficial ante los Tribunales Orales en lo Penal Económico N° 1. En esta charla la especialista explicó los diferentes recursos que tratan la impugnación de una resolución por quien se considere perjudicado a fin de que se reforme dicha resolución, bien por el órgano que la dictó, bien por otro superior, según la etapa procesal en la que se encuentre el Perito Traductor.

Comenzó su explicación refiriéndose a los recursos en la etapa de instrucción como por ejemplo aquellos que pueden interponerse ante el juez o tribunal que ha dictado

una resolución para que ésta sea modificada o se deje sin efecto, como por ejemplo el Recurso de Aclaratoria que debe presentarse cuando la redacción de la sentencia no se comprende, dentro de un plazo de 3 días, y el de Reposición con el objeto de que el mismo tribunal que ha dictado esta resolución proceda a dejarla sin efecto o modificarla. Llegando a la segunda etapa del juicio hizo mención al Recurso de Casación que se interpone ante el Tribunal Superior contra fallos definitivos o laudos, en los cuales se suponen infringidas leyes o doctrina legal, o quebrantada alguna garantía esencial de procedimiento, que debe presentarse dentro de un plazo de 10 días mediante patrocinio letrado. Si se da lugar a este recurso, la sentencia vuelve al tribunal de origen para ser cambiada y, en caso de no hacerse lugar, se puede interponer un Recurso Extraordinario Federal según el artículo 14 de la ley 48. Finalmente, explicó que habiendo agotado los recursos en la segunda instancia también podemos ir en Queja a la Corte pero aquí debemos pagar la suma de \$ 5000 pesos.

La jornada terminó con grandes satisfacciones para los asistentes que volvieron a sus hogares con varias y novedosas herramientas para la, cada vez más, exigente vida laboral.



# El Consejo actúa en defensa de la profesión

A partir de las múltiples denuncias por irregularidades en el cumplimiento, por parte de determinados organismos públicos, de la Ley 20.305, el Consejo Directivo ha tomado intervención directa en el problema y ha cursado diversas notas a las instituciones involucradas.

A continuación se reproducen algunas de las notas enviadas.



Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Ciudad de Buenos Aires, abril de 2010

Señor  
**Presidente del Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria**  
**Dr. Jorge Amaya**  
 Presente

De nuestra mayor consideración:

Por medio de la presente, reiteramos la nota presentada el día 24 de junio de 2009 en la cual les hacíamos partícipes de nuestra preocupación con relación a que en dicho organismo se estarían realizando procedimientos de legalizaciones de documentos o escritos en idioma extranjero por medio de procedimientos que no respetan las disposiciones de la Ley 20.305 que rige la profesión del traductor público.

Así, en dicha presentación, les hacíamos mención que, de acuerdo con el art 6 de la Ley 20.305 -Todo documento que se presente en idioma extranjero ante reparticiones, entidades u organismos públicos, judiciales o administrativos del Estado Nacional, de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, o del Territorio Nacional de la Tierra del Fuego,

Antártida Argentina e Islas del Atlántico Sur, debe ser acompañado de la respectiva traducción al idioma nacional, suscripta por traductor público matriculado en la jurisdicción donde se presente el documento", y de acuerdo con el art 10 -"El Colegio tendrá los siguientes deberes y atribuciones:...- inc.d de esta norma -... Certificar las firmas y legalizar los dictámenes producidos por los profesionales inscriptos, cuando se exija ese requisito."

Resultaba evidente para nuestra Institución que, de acuerdo con lo que indica el art. 9 de la Ley 20.305, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires funciona como persona jurídica de derecho público no estatal y, de acuerdo con el art 10 de la misma norma, en su inc. d) sostiene que son funciones del CTPCBA "certificar las firmas y legalizar los dictámenes producidos por los profesionales inscriptos, cuando se exija ese requisito; además en su inc. e) se establece como atribución "fiscalizar el correcto ejercicio de la función de traductor público y el decoro profesional"; y en su inc. f) "establecer las normas de ética profesional, las cuales serán obligatorias para todos los profesionales matriculados".

Es por ello que, si nos atenemos a lo que nos indica la Ley 20.305, vigente en la actualidad, un procedimiento de traducción adecuado para el SENASA en su calidad de organismo público nacional, es que todo documento en idioma extranjero sea traducido por un traductor público matriculado, que legalice dicha traducción ante el departamento de Legalizaciones del CTPCBA, órgano creado por ley como persona jurídica de derecho público no estatal para ejercer el gobierno y control de los traductores matriculados y fiscalizar el correcto desempeño por parte de los matriculados de la profesión de traductor público.

Es posible que la legalización de documentos extranjeros en el CTPCBA resulte un procedimiento novedoso para los usos y costumbres aplicados hasta el momento por el SENASA, pero es evidente que su organismo se haya inmerso en un proceso de optimización de las tareas de control y gestión, propias de nuestro ente y el no cumplir con una norma legal específica, atenta con vuestros objetivos generales de trabajo.

La responsabilidad del traductor interviniente con la legalización de su trabajo en el CTPCBA sería doble, por un lado responsable por su trabajo, por el otro frente a su Colegio profesional en el que legalizó su presentación. La traducción de documentos o escritos en otro idioma que no sea el castellano, no sólo implica la traducción de palabras, sino de conceptos, tarea propia del traductor público, quien se ha perfeccionado en ese área

específica del saber y quien previo a ejercer la profesión debe estudiar la carrera de Traductor Público en una Universidad Nacional. Si buscamos mejorar procedimientos y encarar en forma seria y con la mayor eficiencia y eficacia posibles los temas agropecuarios, el control de la calidad de los alimentos, la exportación e importación de materias primas agropecuarias y alimentos en general, no creemos que descuidar la calidad de la documentación traducida que acompaña estos expedientes sea necesariamente la forma más adecuada de que el SENASA logre esos objetivos que ha encarado y creemos que compartirán con nosotros la necesidad de la legalización ante el CTPCBA, no sólo por el imperativo de cumplir el ordenamiento legal vigente sino como reaseguro de la calidad de las traducciones utilizadas por vuestro organismo y proteger, de este modo, a la sociedad en su conjunto.

Otro tema que nos gustaría plantear es que al igual que hace el CTPCBA frente a los organismos judiciales o frente a las embajadas extranjeras o frente a empresas o particulares, nos interesaría brindarles un listado anual de traductores públicos en diferentes idiomas que estén dispuestos a trabajar ante requerimientos específicos del SENASA en las aéreas de incumbencia propias de su quehacer diario. Tal ofrecimiento redundaría para vuestro organismo en el hecho de contar con el permanente asesoramiento del CTPCBA ante cualquier duda en el área propia de nuestra esfera profesional. Tendrían a vuestra disposición un listado de traductores especializados en temas propios del SENASA ya que, ante cualquier requerimiento o necesidad inmediata, tendría vuestro organismo un listado de profesionales competentes en el área de que se trate.

Siguiendo con este ofrecimiento, el CTPCBA vería con sumo agrado firmar un convenio de capacitación con el SENASA para perfeccionar a los matriculados que trabajaran en áreas propias de su incumbencia.

A la espera de que comprendan nuestra preocupación, seguros de que nuestro reclamo será atendido en su justa pertinencia y urgencia, y considerando que nuestras propuestas serán ventajosas para ambas partes es que esperamos un curso favorable del presente pedido en breve tiempo.

Aprovechamos la oportunidad para saludarlos muy atentamente.

Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, Presidenta  
 Trad. Públ. Perla Klein, Secretaria General  
 Colegio de Traductores Públicos  
 de la Ciudad de Buenos Aires



**Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca  
Servicio Nacional de Sanidad y Calidad  
Agroalimentaria**

Buenos Aires, 20 de mayo de 2010

SEÑORA PRESIDENTA:

Me dirijo a usted en respuesta a su nota de abril de 2010, con motivo de informar a este Servicio Nacional sobre el incumplimiento de la normativa vigente, Ley N° 20.305, específicamente en lo respectivo a los artículos 6°, 9° y 10 de dicha norma; este Organismo cumple en informar lo siguiente:

La tarea de traducción técnica de documentos redactados en idiomas extranjeros, que recibe el SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA desde terceros países y organismos Internacionales sobre la cual debe expedirse, es canalizada a través de la Unidad de Relaciones Internacionales, que cuenta con servicios de personal con formación de grado en el tema.

Inherente a dicha labor, la persona referente es la Traductora Pública XXX, quien además de realizar tareas de traducción desde y hacia el idioma inglés, también coordina las mismas con relación a documentos redactados en otros idiomas, tales como el francés, portugués y ruso.

Cabe aclarar, que en los casos donde sea necesario recurrir a la tercerización de servicios de traducción, en cualquiera de los idiomas mencionados anteriormente, esta prestación es realizada por traductores públicos matriculados, cuyos datos fueron obtenidos de la base de datos de ese Colegio (C.T.P.C.B.A.).

Asimismo, cuando este Organismo recibe documentación en idioma extranjero, a través de los distintos puntos de atención al público, siempre se solicita la presentación de

la traducción pública correspondiente, realizada por traductor público matriculado. Hasta el momento no se solicitaba su posterior legalización ante el Colegio.

Al respecto, veríamos con agrado trabajar en forma conjunta a fin de dar publicidad a los requisitos que establece la Ley N° 20.305 y llevar a conocimiento público la necesidad de legalizar ante el C.T.P.C.B.A. las traducciones públicas que se presenten ante este Servicio Nacional, para una mayor transparencia y optimización de las tareas de control y gestión que realice este Organismo.

En cuanto al ofrecimiento realizado por el C.T.P.C.B.A. a los efectos de suscribir un convenio de capacitación con el SENASA para perfeccionar a los matriculados que trabajen en áreas propias de nuestra temática, este Servicio Nacional se encuentra abierto al estudio de todo proyecto que se presente a su consideración.

Por lo expuesto y en vista de las aclaraciones realizadas en los párrafos precedentes sobre el proceder de este Organismo en cuanto al tratamiento de la documentación redactada y gestionada en idioma extranjero. Saludo a usted muy atentamente.

Jorge Néstor Amaya, Presidente  
Servicio Nacional de Sanidad  
y Calidad Agroalimentaria

Por medio de la presente el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, a través de sus autoridades elegidas por los matriculados de la institución, quiere expresar su absoluto malestar y rechazo a determinados procedimientos emanados de vuestro organismo que son violatorios, en forma absoluta, de la ley 20.305.

Considerando que el INPI como organismo público de control está dictando normas que son ilegales y que además las directrices del organismo son absolutamente inferiores en la escala normativa a las leyes del país, es que venimos a expresar nuestro absoluto rechazo a la aplicación de directrices y procedimientos ilegales en vuestro organismo y a solicitar la inmediata aplicación de los procedimientos correctos conforme nuestra ley nacional 20.305.

El motivo de esta presentación radica en que en su instructivo de presentación de prioridades ante el organismo de patentes o modelos de utilidad, en el capítulo III parte A, en el punto 2-5 se sostiene: "Cuando la copia certificada del documento de prioridad estuviese en idioma extranjero, el solicitante deberá presentar la correspondiente traducción, salvo que el solicitante declare bajo juramento que la traducción de la copia certificada es igual a la memoria descriptiva de la solicitud depositada en la República Argentina"

Más adelante, en el capítulo V, parte C, en el punto 3-4 se sostiene "...alternativamente, dentro de los mismos límites de tiempo, puede presentarse una declaración en la que se exprese que la solicitud argentina es una traducción completa de la solicitud extranjera cuya prioridad se invoca. Si este no es el caso, o si la solicitud argentina contiene más o menos texto que el contenido en la solicitud de prioridad como fue depositada, dicha declaración no puede aceptarse y debe presentarse la correspondiente traducción completa del documento de prioridad. Una diferencia meramente formal de varios elementos de la solicitud argentina (es decir las reivindicaciones frente a la descripción) no afecta la validez de tal declaración."

El art. 6 de la Ley 20.305 que rige la profesión de traductor público establece: "Todo documento que se presente en idioma extranjero ante reparticiones, entidades u organismos públicos, judiciales o administrativos del Estado Nacional, de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, o del Territorio Nacional de la Tierra del Fuego, Antártida Argentina e Islas del Atlántico Sur, debe ser acompañado de la respectiva traducción al idioma nacional, suscripta por traductor público matriculado en la jurisdicción donde se presente el documento", y, el art. 10 prevé: "El Colegio tendrá los siguientes deberes y atribuciones:...- inc.d de esta norma -...Certificar las firmas y legalizar los dictámenes producidos por los profesionales inscriptos, cuando se exija ese requisito".

Por lo expuesto, es incomprensible que un organismo autárquico nacional, de las características del INPI, decida expresamente en una normativa de procedimiento interna apartarse de la Ley y mantener el procedimiento



**Señor Presidente  
del Instituto Nacional de la Propiedad  
Industrial - INPI  
Cdr. Mario Roberto Aramburu**

Buenos Aires, 9 de junio de 2010

De nuestra mayor consideración:

legal, pero pudiendo salvarse con una simple declaración jurada del particular interesado en el trámite, permitiéndole a este apartarse del cumplimiento de imperativos legales con anuencia de un organismo público.

Está claro para nuestra institución que el cumplimiento de las leyes es la base para que una sociedad no se vea sumida en la anarquía, el autoritarismo y la ilegalidad, y constituya una basada en la legalidad, el cumplimiento y respeto de las leyes y la igualdad ante la ley.

En este marco es prioritariamente necesario que los organismos públicos de control respeten y hagan respetar las leyes del país. Dicho anhelo y objetivo fundamental en nuestra sociedad nunca será alcanzado si se disponen mecanismos para reemplazar disposiciones legales por procedimientos alternativos violatorios de la ley y con procedimientos totalmente arbitrarios.

Una excusa de vuestra parte podría ser evitar la traducción pública de esta documentación motivada en un ahorro de los gastos públicos, pero aunque violar una norma legal para ahorrar dinero no tiene justificación, ni siquiera es así ya que los costos deben ser afrontados por los particulares.

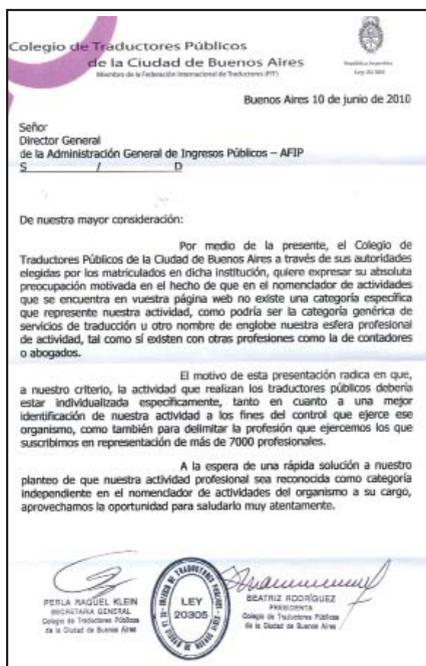
Debemos ser claros al afirmar que todo documento público debe ser traducido por un traductor público y que dicha traducción debe ser legalizada, no sólo por estar determinado en nuestro sistema legal a través de la Ley 20.305, sino porque la legalización de una traducción nos asegura la autría de esa traducción y quien es, a tal fin, quien firma, además de asegurar que es un matriculado inscripto y apto profesionalmente para realizar tal traducción a los fines legales.

Es por lo tanto necesario recalcar que el CTPCBA, en representación de sus matriculados, se considera profundamente agraviado por este tipo de proceder en nuestro organismo, no sólo por lo perjudicial que esta medida es para los traductores públicos sino porque dicha disposición esté fuera del ámbito de la legalidad.

Debemos destacar, además, que la documentación que vuestra norma excluye de lo que la ley incluye es información requerida por ustedes con la intención de controlar los expedientes correspondientes, por lo que la eliminación de este requisito sólo atentará contra la calidad de los controles que vuestro organismo cumpla.

A la espera de una rápida corrección de la norma mencionada y reservándonos el derecho de tomar aquellas medidas necesarias para la preservación de nuestras fuentes de trabajo y en defensa de la ley que nos rige, en caso de no tener un curso favorable al presente pedido, aprovechamos la oportunidad para saludarlo muy atentamente.

Beatriz Rodríguez, Presidenta  
Perla Klein, Secretaria General  
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



**Señor  
Director General  
de la Administración General  
de Ingresos Públicos - AFIP**

De nuestra mayor consideración:

Por medio de la presente, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires a través de sus autoridades elegidas por los matriculados en dicha institución, quiere expresar su absoluta preocupación motivada en el hecho de que en el nomenclador de actividades que se encuentra en vuestra pagina web no existe una categoría específica que represente nuestra actividad, como podría ser la categoría genérica de servicios de traducción u otro nombre que englobe nuestra esfera profesional de actividad, tal como sí existen con otras profesiones como la de contadores o abogados.

El motivo de esta presentación radica en que, a nuestro criterio, la actividad que realizan los traductores públicos debería estar individualizada específicamente, tanto en cuanto a una mejor identificación de nuestra actividad a los fines del control que ejerce ese organismo, como también para delimitar la profesión que ejercemos los que suscribimos en representación de más de 7000 profesionales.

A la espera de una rápida solución a nuestro planteo de que nuestra actividad profesional sea reconocida como categoría independiente en el nomenclador de actividades del organismo a su cargo, aprovechamos la oportunidad para saludarlo muy atentamente.

Beatriz Rodríguez, Presidenta  
Perla Klein, Secretaria General  
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



**Señora  
Presidenta del Banco Central de la República  
Argentina  
Mercedes Marco Del Pont  
Presente**

De nuestra mayor consideración:

Por medio de la presente, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, a través de su Consejo Directivo oportunamente electo, quiere expresar su absoluto malestar y rechazo a la circular de vuestra Institución denominada como Comunicación "A" 4989 del 13/10/2010 por su evidente carácter ilegal y discriminatorio.

El motivo de esta presentación radica en que, en dicha Circular, el BCRA autoriza a que "los informes de los auditores internos y externos deberán ser presentados en su versión original y su traducción al idioma castellano, excepto cuando el idioma de origen fuere el inglés. Dicha traducción deberá ser efectuada por traductor público matriculado y su firma legalizada por el respectivo colegio profesional".

De acuerdo con el art. 6 de la Ley 20.305 "Todo documento que se presente en idioma extranjero ante reparticiones, entidades u organismos públicos, judiciales o administrativos del Estado Nacional, de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, o del Territorio Nacional de la Tierra del Fuego, Antártida Argentina e Islas del Atlántico Sur, debe ser acompañado de la respectiva traducción al idioma nacional, suscripta por traductor público matriculado en la jurisdicción donde se presente el documento" y, de acuerdo con el art. 10: "El Colegio tendrá los siguientes deberes y atribuciones:... inc.d de esta norma -...Certificar las firmas y legalizar los dictámenes producidos por los profesionales inscriptos, cuando se exija ese requisito".

Por lo tanto es incomprensible que un organismo autárquico nacional de las características del BCRA decida expresamente en

una circular apartarse de una ley nacional como la Ley 20.305 y mantenga el procedimiento legal para todo idioma extranjero, pero con una excepción arbitraria relativa al idioma inglés.

Este idioma es una lengua extranjera y, por lo tanto, todo documento escrito en dicho idioma está involucrado por el procedimiento emanado de la Ley 20.305.

Por lo expuesto, es necesario recalcar que el CTPCBA, en representación de sus matriculados, se considera profundamente agravia-

do por la exclusión arbitraria de los documentos en idioma inglés del requisito de traducción y de legalización en nuestra Institución, no sólo por lo perjudicial que esta medida es para los traductores en dicha lengua, sino porque dicha disposición está fuera del ámbito de la legalidad. Además, es dable destacar que la documentación que vuestra norma excluye y que nuestra ley incluye es información requerida por vuestro organismo a otros entes con la intención de controlarlos, por lo que la eliminación de este requisito sólo atenta contra la calidad de los controles que vuestro organismo cumple.

A la espera de una rápida corrección de la norma mencionada y reservándonos el derecho de tomar aquellas medidas necesarias para la preservación de nuestras fuentes de trabajo y en defensa de la ley, en caso de no tener un curso favorable al presente pedido, aprovechamos la oportunidad para saludarla muy atentamente.

Beatriz Rodriguez, Presidenta  
Perla Klein, Secretaria General  
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

## Tribunal de Conducta

# Imperativos éticos de la profesión

La ética guía nuestro trabajo como el mejor camino para la correcta expresión lingüística y manejo de comunicación entre colegas en los campos de la traducción pública y la interpretación. Aquí, una reflexión sobre la ética aplicada a nuestra profesión por parte de una integrante del Tribunal de Conducta del CTPCBA.

Por **Graciela Pescetto Traverso de Bulleraich**, Vocal Suplente del Tribunal de Conducta del CTPCBA

La ética nos ha llevado siempre a observar las conductas humanas, a tratar de comprender al otro, a pensar que tal vez nosotros, en las mismas circunstancias, hubiésemos actuado de manera diferente, más aún si formamos parte de un Tribunal de Conducta que quiere enseñar con el ejemplo y no como autoridad generadora de conflictos.

Al mismo tiempo, pensamos muchas veces en la tarea que nos ha tocado dentro del Tribunal para asistir, mejorar y encauzar la labor de los traductores que encuentran en este grupo de profesionales del CTPCBA un modelo dispuesto a proporcionar la palabra justa a través de un código reconocido y de utilidad.

En el Preámbulo y en 31 artículos del Código, en sus normas generales y disposiciones, vemos reflejados los deberes y derechos de aquellos que consideran a la ética profesional el mejor camino para la correcta expresión lingüística y manejo de comunicación entre colegas en los campos de la traducción pública y la interpretación.

También recurrimos a los artículos que forman parte de las normas de organización y funcionamiento del Tribunal de Conducta y, especialmente, aquellos relacionados con el procedimiento que corresponde cuando observamos conductas cuestionables de algunos matriculados en el ejercicio de la profesión.

En el contexto de una presunta violación al Código de Ética y siguiendo un orden preestablecido, el Tribunal procede a citar al denunciante para que ratifique su denuncia y, ya iniciado el sumario, cita también al denunciado para que ofrezca "los elementos probatorios que obren en su poder" (Artículo 12) y presente su descargo. Los trámites para estas actuaciones se desarrollan durante un número determinado de días y plazos que, por supuesto, deben tenerse en cuenta.

Es en esta primera etapa del procedimiento cuando comienza el ejercicio disciplinario del Tribunal que, si bien actúa siguiendo las formas y los pasos establecidos en el Código, continúa con el análisis de las acciones de las partes y los valores de la causa en cuestión.

Seguidamente, y antes de la sentencia, "si, una vez escuchadas las partes, no hubiere hechos controvertidos, el Tribunal podrá declarar la cuestión de puro derecho y dictar sentencia" (Art. 15). Son también parte del procedimiento las normas relacionadas con la desestimación (cuando se comprueba la no existencia de violación ética), el período de prueba de 15 días (por causas que presentan hechos controvertidos), la clausura del sumario, apelación y publicación del fallo en la revista del Colegio, entre otras.

Asimismo, la Ley 20.305 establece claramente la constitución del Tribunal definiendo las atribuciones de cada uno de sus miembros, describiendo el funcionamiento del mismo y el tratamiento de las eventuales renunciaciones. Establece también las sanciones disciplinarias contra los traductores públicos que hayan violado el Código de Ética conforme lo prescripto por el artículo 25 de la mentada ley. Dichas sanciones incluyen: a) Apercibimiento; b) Suspensión de hasta dos (2) años en el ejercicio de la profesión; c) Cancelación de la matrícula.

Se trata pues, en todo momento, de aplicar cabalmente las disposiciones de los códigos, leyes, reglas y normas que no sólo definen y regulan las responsabilidades de los individuos sino que ayudan a ordenar nuestras decisiones y procuran orientar correctamente la conducta de los profesionales de la matrícula.

En una palabra, sabemos que las relaciones entre profesionales o entre traductores y clientes, o tal vez, entre los matriculados y sus Colegios o Consejos Profesionales deben basarse en el mutuo respeto que conlleva ser merecedores de un título profesional con todos sus derechos y obligaciones.

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

# COMISIÓN DE HONORARIOS

## Los honorarios nuestros de cada día

La Comisión de Honorarios del CTPCBA invita a todos los traductores y estudiantes de la carrera a esta Jornada en la que analizaremos, mediante la modalidad teórico-práctica, la realidad de los honorarios profesionales que rigen en el mercado actual.

Con la participación de invitados especiales y la realización de talleres temáticos, reflexionaremos acerca de la importancia de aplicar honorarios dignos y de educar al cliente mediante una cuidada presentación personal y profesional.

Vivir dignamente de la profesión no es una utopía, es una decisión.

### Temario:

- ¿Qué honorarios queremos?
- ¿Qué honorarios paga el mercado?
- La realidad de las agencias en Argentina y en el mundo.
- La visión social del honorario profesional
- ¿Qué mensaje para el alumno?
- ¿Se aplican los honorarios sugeridos?

### Sábado 2 de octubre de 2010

**Horario:** de 10.00 a 17.00

**Lugar:** Salón auditorio Tsugimaru Tanoue  
Av. Corrientes 1834, 1er. piso, CABA.

**Arancel:** \$ 30

**Inscripción:** hasta el miércoles 29 de setiembre  
por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
o personalmente en la Sede Corrientes.

# COMISIÓN DE HONORARIOS

Charla para estudiantes de la carrera de traductor público

## ¿Se puede vivir de nuestra profesión?

Por primera vez, el CTCBPA organiza una charla exclusiva para estudiantes de la carrera de traductorado con el objetivo de orientarlos acerca de la importancia de defender honorarios dignos valorando la profesión desde la formación de grado.

### Viernes 20 de agosto

**Horario:** 18.30.

**Lugar:** Salón auditorio Tsugimaru Tanoue - Sede Corrientes.  
Av. Corrientes 1834, 1er. piso, CABA.

**Inscripción:** hasta el miércoles 18 de agosto en [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



## "Errores Correctos"

### Charla organizada por la Comisión de Idioma Español

**Expositor:** Lic. Alberto Gómez Font

**Fecha:** miércoles 29 de septiembre

**Horario:** a partir de las 18.30

**Lugar:** Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue,  
Sede Corrientes (Corrientes 1834)

**Vacantes Limitadas.**

**Inscripción:** [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires



Frases y expresiones para ser incorporadas al

### Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

**menear la pata.**

loc. vb. rur. Bailar con destreza.  
Gu., 146, JCG, 98

**menear la taba.**

loc. vb. coloq. Conversar, dialogar.  
AS, 445, JG, 88

**menear las tabas.**

loc. vb. rur. Bailar. (Esp.: significa  
"andar ligero") JG, 88

**menos mantel y más pan.**

fr. pr. coloq. 1. Menos adornos o etiqueta  
y más comida.  
2. En una acepción más general, alude a  
que lo secundario no ha de distraer ni  
reemplazar a lo primario o importante.  
Selva, p. 262

**llenar el buche.**

loc. vb. vulg. Comer. Rdg. 183

Comisión de Idioma Español  
CTCPBA

# La raya, ese palito ninguneado

Saber diferenciar el uso del guión, la raya y el signo menos es fundamental en el trabajo del traductor en el momento de pulir el texto ya trabajado. Aquí presentamos las explicaciones de sus usos correctos.

Por: **Trad. Públ. Mariano Vitetta**, integrante de la Comisión de Español

La raya es un signo auxiliar de la puntuación que parece estar en vías de extinción. Muchos medios gráficos (principalmente, diarios y revistas) insisten en ignorarla y la reemplazan mediante el guión o el signo menos. Parecería —sospechamos— que muchos editores o escritores temen que la longitud de la raya resulte demasiado extensa y, por eso, utilizan, en cambio, los otros signos mencionados. Otra razón podría ser la influencia que ha tenido durante los últimos años el procesador de textos Microsoft Word.

Cuando una de las funciones de corrección automática se encuentra activada, el programa introduce un cambio sustancial del que hay que cuidarse. Supongamos que escribimos la siguiente oración:

Los [linguaraces](#) —así se llamaba a los traductores de la época— desempeñaron un importante papel en la formación de la República Argentina.

En este caso, en vez de rayas, el escribiente ha optado por guiones. Veamos qué sucede cuando el corrector automático hace de las suyas:

Los [linguaraces](#) —así se llamaba a los traductores de la época— desempeñaron un importante papel en la formación de la República Argentina.

Luego de colocar un espacio detrás de *así*, el guión del comienzo parece alargarse automáticamente y se convierte en algo diferente del guión que cierra la frase parentética. Muchos escritores, en su afán por armonizar el descalabro que representa la presencia de dos signos diferentes, proceden a copiar manualmente ese signo que apareció al principio y lo pegan al final. La frase bien podría quedar de esta manera:

Los [linguaraces](#) —así se llamaba a los traductores de la época— desempeñaron un importante papel en la formación de la República Argentina.

El corrector de Word, que antes insertó el signo automáticamente, ahora lo rechaza y

marca ~~época~~ con una línea roja ondulada que nos indica la presencia de una falta ortográfica. ¿Cuál es el problema con el signo en cuestión? ¿Por qué Word no lo incluye automáticamente al final de la oración? O bien, ¿por qué no marca como error el primer signo? Para responder estas preguntas, necesitamos entender qué tipo de signo es la raya y cuáles son sus diferencias con el resto de los signos que pertenecen a la denominada familia de la raya.

Hay tres signos muy relacionados entre sí que suelen confundirse: el guión, el menos y la raya. En el cuadro que aparece a continuación, se pueden apreciar las diferencias de tamaño entre ellos (excluimos del cuadro el igual y el más, que también forman parte de la familia de la raya, pero no vienen al caso).

## La familia de la raya

guión: -  
menos: —  
raya: —

La raya ocupa el espacio de un cuadratín; el menos, mitad de cuadratín; el guión, un cuarto de cuadratín. Según Martínez de Sousa,<sup>(1)</sup> el cuadratín es la unidad de medida de los blancos tipográficos que tiene tantos puntos de lado cuantos correspondan al cuerpo con que se compone. Es decir, un cuadratín del cuerpo (tamaño) 12, por ejemplo, tiene 12 puntos de lado.

Es importante conocer el nombre de cada signo para usar el que corresponda cuando resulte apropiado; cada uno de ellos tiene usos específicos dentro del sistema ortográfico del español. La raya (signo también denominado *menos tipográfico*, ya que, en la tradición tipográfica española, recibía el nombre de *menos*) sirve, entre otras cosas, para encerrar expresiones parentéticas que necesitan ser separadas de la oración principal mediante una pausa mayor de la que otorgan las comas y una pausa menor que la expresada por los paréntesis; para introducir parlamentos en diálogos; y para reemplazar una palabra mencionada inmediatamente antes, en listas verticales.

El guión se utiliza para formar palabras compuestas (por ejemplo, *físico-química*) y para dividir palabras a final de línea o renglón. El menos (que recibía el nombre de *semimenos* en la tradición tipográfica española), además de denotar sustracción en matemática, se usa para indicar años anteriores al nacimiento de Cristo (verbigracia, *año -1200* [año 1200 a. de C.]) o números negativos (por caso,  $-25^{\circ}\text{C}$ ).

Como podemos apreciar en virtud de los ejemplos precedentes, el corrector de Microsoft Word marca el error cuando se pospone el signo menos, ya que este sólo puede colocarse antes de una palabra o número; nunca inmediatamente después.

¿Cómo hacemos, pues, para obtener estos signos con nuestro teclado y para evitar que el corrector automático introduzca incorrecciones en nuestros textos?

Lo primero que debemos hacer es desactivar esta función de corrección automática, desde Herramientas > Opciones de Auto-corrección > Autoformato mientras escribe; una vez allí, será necesario destildar el casillero “Guiones (–) con guión largo (—)”. A fin de insertar los signos manualmente, debemos tener en cuenta que el guión suele estar en todos los teclados como tecla independiente. Para obtener la raya, debe utilizarse la siguiente combinación de teclas: Alt + Ctrl + - (en el teclado numérico); y para el menos: Ctrl + - (en el teclado numérico). Escrita con corrección, la frase utilizada como ejemplo debería verse así:

Los [linguaraces](#) —así se llamaba a los traductores de la época— desempeñaron un importante papel en la formación de la República Argentina.

Conocer el nombre de los signos ortográficos sirve para entender cuáles son sus usos específicos y para evitar cometer errores. Cuidar el detalle en nuestras traducciones al español le dará mayor jerarquía a nuestra humilde tarea de volver a decir lo dicho.

(1) José Martínez de Sousa: *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, Gijón: Trea, 2004.



# Tus dudas son nuestras dudas

¿Qué hacer cuando necesitamos repetir una palabra o una frase en numerosas ocasiones sin tener que cambiar de ventana? Aquí un consejo muy preciso al respecto.

Por **Javier Fernández**, miembro de la Comisión de Recursos Tecnológicos

*Estoy haciendo una traducción muy larga en la que debo tipear ochenta veces una serie de palabras complejas, siempre de manera idéntica y en el mismo orden. Las memorias de traducción no me sirven porque me muestran un párrafo extenso y yo necesito sólo una serie de palabras. Copiar y pegar tampoco me sirve porque tendría que cambiar de ventanas todo el tiempo. Quiero algo más rápido y automático que pueda usar con cualquier programa. ¿Existe algo así?*

Te recomendamos usar **Texter**, un programa de sustitución de textos que nos permite reemplazar las abreviaturas que uno defina por los textos que uno establezca. Es un programa independiente que se ejecuta en segundo plano, lo que permite utilizarlo en cualquier aplicación en la que estemos trabajando. Además, como no hace falta instalarlo, lo podemos llevar en un *pendrive* o CD y usarlo en cualquier computadora en segundos.

Al ejecutarlo veremos un ícono en la bandeja del sistema de Windows. Y desde ese momento ya estará funcionando para cualquier programa en el que escribamos.

Texter es gratuito y es software libre distribuido bajo la licencia GNU GPL. Ocupa sólo 368 KB y pueden descargarlo desde aquí:

<http://liferhacker.com/assets/resources/2007/11/texter.exe>

## ¿Cómo funciona?

El funcionamiento de **Texter** es muy simple: Nos permite definir un código en forma de cadena de texto (de la cantidad de caracteres que deseemos) que, al tipearlo, será reemplazado por una cadena de texto de una extensión mucho mayor. Además, podemos exportar e importar nuestros propios códigos personalizados, para facilitar su intercambio con otros colegas.

## Uso básico

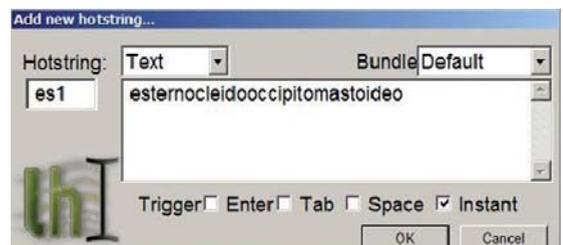
Texter puede usarse para muchas cosas. Con él podemos sustituir firmas, direcciones postales, direcciones de correo electrónico, direcciones de páginas web, párrafos, citas, nombres

y cualquier texto repetitivo que aparezca y que no tengamos ganas de tipear una y otra vez.

Por ejemplo, supongamos que estamos trabajando en una traducción médica en donde el término "esternocleidoccipitomastoideo" aparece varias veces.

Para ello, hacemos clic derecho en el ícono de **Texter**, vamos a *Create new hotstring* y hacemos clic. O apretamos el atajo Ctrl-Shift-H, que hace lo mismo.

Una vez allí, tipeamos *es1* en el recuadro *Hotstring* y *esternocleidoccipitomastoideo* en el recuadro de la derecha, como se ve en la imagen:



Además, podemos definir si queremos que la sustitución sea inmediata (tilda en la casilla *Instant*) o que se produzca luego de que apretemos la tecla Intro, Tab o la barra espaciadora (tilda en la casilla *Enter*, *Tab* o *Space*, respectivamente).

Listo. A partir de ahora, cada vez que escribamos *es1* nos ahorraremos tipear *esternocleidoccipitomastoideo* y a la vez nos aseguraremos de que siempre salga escrita correctamente (siempre que no hayamos cometido errores de ortografía al crear el atajo, claro está).

Si después queremos editar nuestras abreviaturas y sus textos de reemplazo tendremos que hacer doble clic sobre el ícono de **Texter** que aparece en la bandeja del sistema.

## Uso intermedio

Mediante el uso de ciertos caracteres específicos, el programa nos permite efectuar otras acciones interesantes.

Caracteres que utiliza Texter	Acción equivalente
%c	Inserta el contenido del portapapeles en el texto a reemplazar
%	Permite designar el lugar a donde debe regresar el cursor luego de reemplazar el texto
%ds	Inserta la fecha actual en formato corto. Ejemplo: 14/05/2010
%dl	Inserta la fecha actual en formato largo. Ejemplo: Viernes, 14 de mayo de 2010
%t	Insertar la hora actual. Ejemplo: 06:11 p.m.

### Uso avanzado

Además del reemplazo de texto, Texter también nos permite ejecutar comandos de automatización más avanzados, para lo cual las abreviaturas deben crearse seleccionando la opción *Script* en lugar de *Text*.

Por ejemplo, a continuación se observa un código creado para copiar el nombre del remitente de un correo electrónico y pegarlo en una respuesta personalizada:

```
+{Tab}^{Home}^{+{Right}^c{Tab}}{BS}Gracias por el mensaje, ^v{BS}.
```

En este caso, las teclas Alt, Control y Shift son representadas por caracteres especiales:

Caracteres que utiliza Texter	Acción equivalente
# o {Windows}	Oprimir tecla <i>Windows</i>
! o {Alt}	Oprimir tecla <i>Alt</i>
^ o {Control}	Oprimir tecla <i>Control</i>
+ o {Shift}	Oprimir tecla <i>Shift</i>
{Enter}	Oprimir tecla <i>Intro</i>
{Tab}	Oprimir tecla <i>Tab</i>
{Home}	Oprimir tecla <i>Inicio</i>
{End}	Oprimir tecla <i>Fin</i>
{Backspace}	Oprimir tecla de retroceso
{Up}	Oprimir tecla de dirección arriba
{Down}	Oprimir tecla de dirección abajo
{Left}	Oprimir tecla de dirección izquierda
{Right}	Oprimir tecla de dirección derecha

Por ejemplo, el código `^c` reemplazaría a la función copiar, que se ejecuta presionando la tecla *Control* y *C* al mismo tiempo, y el código `+{Tab}` reemplazaría a presionar las teclas *Shift* y *Tab* al mismo tiempo, con lo que retrocedemos un casillero en un formulario o en una planilla de cálculo. ■

## I Jornada teórica-práctica de la Comisión de Recursos Tecnológicos



La Comisión de Recursos Tecnológicos los invita a participar de una jornada diferente, en la cual tendremos prácticas en vivo en las que todos los asistentes podrán trabajar con la PC.

Esta vez, además de analizar los aspectos teóricos, ¡vamos a poner manos a la obra!

La jornada estará dividida en dos partes:

### \*Primera parte de presentaciones teóricas:

¿Con qué recursos contamos?

Abordaremos cuestiones referidas a Internet, (optimización del uso de buscadores y técnicas de búsqueda, sugerencias de sitios web, blogs, etc.); programas para la gestión de documentos (conversión de archivos, conteos de palabras, edición, copias de respaldo); memorias de traducción y varios atajos y trucos que nos faciliten el trabajo.

### \*Segunda parte de práctica:

¡Probar si funcionan!

Todos los asistentes podrán practicar en vivo y en directo con las computadoras la "teoría" incluida en la primera parte, aplicarla a sus necesidades y consultar cualquier duda. ¡Sólo hace falta traer ganas de escribir y mover el mouse!

**Fecha y horario:** 28 de agosto de 10.00 a 17.00.

**Inscripción:** [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

**Arancel:** \$ 60

**Informes:** [cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)

Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires



## Subcomisión de Padrinazgo

La Subcomisión de Padrinazgo invita a participar de una reunión para el encuentro entre padrinos y ahijados a realizarse el **jueves 2 de septiembre a las 18.00.**

**Sede:** Corrientes (Avda. Corrientes 1834, CABA)

**Informes:** [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

# I JORNADA DE LA COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL

## Marketing para traductores: metodologías conocidas y nuevos enfoques

*A cargo de las Traductoras Públicas María Belén Iannito, Bernardita Mariotto y Paula Biffignandi.*

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la Comisión de Gestión Laboral

### **María Belén Iannito, de 10.00 a 13.00**

#### **Conociendo a mis clientes**

En los últimos años, una serie de cambios sociales, económicos, culturales y tecnológicos han alterado el carácter y el alcance de la prestación de nuestros servicios, creando tanto amenazas como oportunidades y, principalmente, han modificado la relación con nuestros clientes. Hoy todos sabemos que es importante conseguir clientes pero más importante aún es retener a los existentes. Trabajaremos con herramientas concretas de marketing y estrategias de comunicación integral con el cliente. ¿Los entornos virtuales y las redes sociales nos ayudan a generar nuevos clientes? ¿Cómo? ¿Qué tipo de comunicación utilizo con ellos? ¿Qué es el principio de correspondencia? ¿Cómo los retengo? ¿Qué valor competitivo le ofrezco para fidelizarlos? Analizaremos éstas y otras preguntas todos juntos. También haremos énfasis en la calidad como elemento diferenciador en la relación con los clientes y en los nuevos conceptos de calidad ¿Cómo mido la calidad? ¿Soy consciente de la calidad de mis servicios? ¿Qué entiende el cliente por calidad?

### **Bernardita Mariotto, de 14.00 a 15.30**

#### **La experiencia es transferible**

Podemos transferir vivencias, éxitos y fracasos, situaciones propias e, incluso, ajenas. La experiencia profesional es un capital valioso para el recién graduado, para el profesional que lleva poco tiempo de ejercicio y para el que, aun con años de trabajo, se permite seguir aprendiendo de la maravillosa situación que se genera al compartir experiencias entre colegas. Analizaremos temas que están siempre vigentes, como la confección del CV, la relación con el cliente, la relación con la agencia, la oficina en casa, las trampas que la agencia tiende al traductor para conseguir trabajo barato, y todos los que surjan del diálogo fructífero que, estoy segura, sabremos crear.

### **Paula Biffignandi, de 15.30 a 17.00**

#### **Coaching aplicado a la estrategia de marketing.**

#### **Transformar al observador, asumir responsabilidad e implementar nuevas acciones**

Todos vivimos en contextos determinados que nos condicionan de diferentes maneras. A medida que avanzamos en nuestra carrera, vamos modelando nuestra forma particular de ser y de ver la realidad y el mercado. Tan sumergidos estamos en esa forma particular de ver que ésta nos resulta invisible y desconocida. Como consecuencia, vivimos convencidos de que vemos las cosas como realmente son. Gracias al coaching ontológico, realizaremos una ruptura de nuestros supuestos para facilitar la percepción de nuevas oportunidades y la búsqueda de un camino en nuestra carrera.

### **Fecha: sábado 17 de julio**

**Horario:** 10.00 a 17.00

**Lugar:** Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue, Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834)

#### **Aranceles:**

Matriculados CTPCBA: \$ 60

Matriculados en las asociaciones miembros de FAT: \$ 60

Estudiantes: \$ 60

Otros asistentes: \$ 80

**Inscripción:** por internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)

o personalmente en la Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834)



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

# COMISIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA SUBCOMISIÓN DE MEDICINA

## Charla-Taller de Odontología

### Odontología y traducción:

Nomenclatura y sistemas de notación internacionales.  
Taller teórico-práctico sobre aspectos terminológicos,  
legales y periciales.

*A cargo de la Dra. Marina Beatriz González,  
Odontóloga y Traductora Pública*

**Jueves 1.º de julio**

**Horario:**

18.00 a 21.00

**Lugar de realización:**

Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue  
Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, CABA)

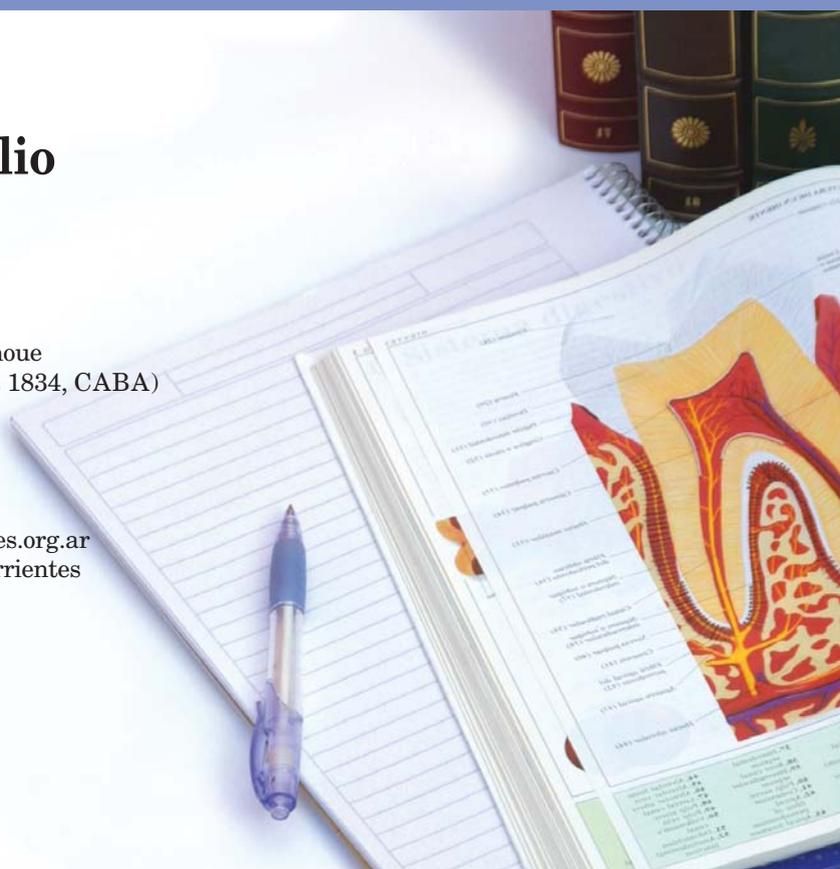
**Arancel:** \$ 40

**Inscripción:**

por Internet en [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar)  
o personalmente en la Sede Corrientes  
(Av. Corrientes 1834, CABA)

**Informes:**

[cursos3@traductores.org.ar](mailto: cursos3@traductores.org.ar)  
(54 11) 4372-2961/7961



# Comisión de Cultura

## Cine, paseos y encuentros

La vida cultural de los matriculados es cada vez más intensa. Paseos guiados por la Ciudad de Buenos Aires, el cine de los hermanos Coen y un encuentro con la gastronomía y las tradiciones forman parte de una agenda renovada.

Por: **Damián Santilli**, coordinador de la Comisión de Cultura

### Un paseo repleto de pasiones

El 28 de mayo se realizó la segunda visita a las calles de Buenos Aires. Esta vez, nos sumergimos en los secretos porteños para conocer algunas historias de amor del siglo XIX.

Durante casi tres horas, los traductores y sus acompañantes recorrimos los barrios de San Telmo, Montserrat, San Nicolás y Retiro, para adentrarnos en la vida de José de San Martín y Remedios de Escalada, Manuel Belgrano y María Josefa Ezcurra, Bernardino Rivadavia y Juana del Pino, Santiago de Liniers y Ana Perichón, Mariano Moreno y María Guadalupe Cuenca, Camila O'Gorman y el cura Ladislao Gu-tiérrez, entre otros.

Al igual que el primer paseo, Buenos Aires Misteriosa, la convocatoria fue un éxito, lo que nos alienta a prepararnos para un nuevo paseo en el que, próximamente, conoceremos otros de los más siniestros secretos de nuestra Capital Federal en Buenos Aires Misteriosa II.



### El cine de los hermanos Coen en los ojos de los especialistas

Este año, hemos reeditado el Ciclo de Cine organizado por nuestra Comisión y decidimos comenzar con un ciclo hecho por directores. Los elegidos son los hermanos Coen y, de la mano de los críticos de cine Guillermo Rossini y Mariano Petralito, ya comenzamos a disfrutar de las maravillosas historias que proponen estos dos grandes autores, productores y directores.

El ciclo se abrió el 19 de mayo con *Fargo*, película del año 1996 y ganadora de dos premios Óscar (mejor actriz, Frances McDormand; mejor guión, Ethan y Joel Coen). En este primer encuentro, pudimos ver cómo los autores logran capturar la sencillez inocua de los protagonistas, típicos ciudadanos estadounidenses de la ciudad de Fargo, en Dakota del Norte, mezclada con la crudeza de las imágenes de la historia principal.

Luego, el 16 de junio, nos adelantamos hasta el año 2007 para disfrutar de *Sin lugar para los débiles*, una de las más exitosas películas de este dúo hollywoodense. Este segundo filme ganó cuatro premios Óscar (mejor película; mejor dirección; mejor actor de reparto, Javier Bardem; mejor guión adaptado).

En la pantalla del Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue de la Sede Corrientes, pudimos disfrutar de esta gran historia que demuestra, en todo su esplendor, las enormes virtudes de los hermanos Coen.

En este caso, lograron realizar una magnífica adaptación de la novela del año 2005, *No Country for Old Men*, del escritor estadounidense Cormac McCarthy (cuyo título fue traducido como *No es país para viejos*).

El Ciclo de Cine de la Comisión de Cultura de este 2010 se cerrará el 28 de julio, a las





19.00, cuando retrocedamos un poco en el tiempo y veamos *Barton Fink*, película del año 1991, protagonizada por John Turturro y John Goodman. Esta película, situada en la Nueva York de la década del 1940, cuenta la historia de un escritor, Barton Fink (Turturro), quien llega a Hollywood para escribir un guión para una película sobre lucha libre, pero, al llegar, Barton comienza a sufrir "bloqueo de escritor". Allí entra en juego Charlie Meadows (Goodman), quien intentará ayudarlo, pero este apoyo sólo derivará en una serie de hechos singulares que lo distraerán aún más de su tarea.

La cita está hecha, entonces, para la última película del Ciclo de Cine 2010, el 28 de julio, a las 19.00, en la sala Tsugimaru Tanoue, Sede Corrientes del CTPCBA. Nos vemos ahí.

## Un domingo cualquiera

Con motivo de la celebración de los 37 años de vida del CTPCBA, la Comisión de Cultura junto con el Consejo Directivo organizaron una salida típica de domingo entre amigos, asado y al aire libre.

Lo que fue completamente atípico es que más de 150 traductores junto con sus familias hayan sido los protagonistas de este paseo que nos llevó hasta el pueblito de Tomas Jofré en Mercedes, provincia de Buenos Aires. Allí, nos recibió, con los brazos abiertos, el personal de la "Estancia El Gateado", quienes nos abrieron las puertas de un hermoso predio donde los asistentes pudieron disfrutar de paseos por el verde de nuestra provincia, de charlas entre colegas y sus



familias, de música en vivo y, por supuesto, de las típicas comidas campestres que comenzaron desde la mañana con mate, pastelitos y tortas fritas, que se repitieron por la tarde, y continuaron al mediodía con un asado completo lleno de risas, chamamé y sorteos.

Esta actividad, al igual que las otras salidas ya realizadas, sumadas a las que se vienen, dejan en claro las ganas que todos los traductores tenemos de compartir experiencias con nuestros colegas y de conocernos, un poco más, en ámbitos totalmente separados del profesional y del institucional.

Así fueron planteadas las actividades de este año en nuestra querida Comisión de Cultura, y dejamos las puertas abiertas para que se sigan acercando todos los que ya lo hicieron y los que, seguramente, se han quedado con las ganas. ■

## Calendario

**28 de julio a las 18.30**

**Ciclo de cine: Barton Fink**  
Sede Corrientes

**29 de julio a las 18.30**

Vacaciones de invierno.  
**Espectáculo de magia para chicos con el mago Funny.**  
Sede Corrientes  
Se solicita traer un juguete para colaborar con el Comité de Solidaridad.

**6 de agosto**

**Paseo: Buenos Aires misteriosa 2**

**13 de agosto**

**Día del Niño**  
Sede Corrientes  
Se solicita traer un juguete para colaborar con el Comité de Solidaridad.

**10 de septiembre**

Ciclo homenaje a los escritores argentinos: **Manuel Mujica Lainez**

**24 de septiembre a las 20.30**

**Café literario en el café "Barthó"**  
Riobamba 26 C A B A.  
Inscripción: \$ 20 (incluye consumición)

**18 de noviembre**

**Apertura Traduarte 2010**  
Sede Callao

**Diciembre**

**Festival de música en el CTPCBA**  
Cierre del año de la Comisión de Cultura.

# COMISIÓN DE RELACIONES INSTITUCIONALES

## Próximas actividades

### ACTIVIDADES NO ARANCELADAS

#### Hablemos el mismo idioma

**Viernes 20 de agosto de 19 a 20.30 hs.**

La Comisión de Relaciones Institucionales convoca a los Traductores Públicos de Italiano, Portugués y Ruso, y a todos aquellos traductores no matriculados en estos idiomas, con deseos de charlar con colegas en algunos de estos idiomas sobre aquellos temas que nos interesan o nos preocupan y pasar un momento distendido y agradable, compartiendo un café.

#### Ciclo de la mujer

**Viernes 24 de septiembre de 18.30 a 20.30**

La Comisión de Relaciones Institucionales invita a los Traductores Públicos de todos los idiomas a la Charla sobre Neurolingüística.

María Verónica Siczewski es Traductora Pública, Literaria y de Especialidad de Inglés-Español egresada de la Universidad del Museo Social Argentino, Intérprete de Conferencias y de Turistas, Asesora de Redacción de Textos y Correctora, Profesora de Inglés y Programadora Master en Neurolingüística egresada de Resouceful Teaching.

La Trad. Públ. Siczewski tiene una experiencia de cerca de 20 años como docente de ciclo medio y como profesora en empresas además de haberse desempeñado como traductora en Sunset Postproductions durante 8 años.

Su charla/taller sobre PNL –Programación Neurolingüística– se centrará en cuál es la aplicación y el alcance de la neurolingüística. La traductora Siczewski nos presentará algunas técnicas básicas para mejorar la comunicación interpersonal (a través de los canales de percepción), sortear obstáculos comunicacionales (a través de un lenguaje preciso), comenzar a potenciar nuestros recursos internos y una técnica de resolución de conflictos.

**Lugar de realización:**

Sede Callao.  
Av. Callao 289 4.º piso, CABA

**Inscripción previa:**

VACANTES LIMITADAS  
confirmar asistencia por mail a:  
infocomisiones@traductores.org.ar  
o por teléfono al: 4372-2961/7961

**Informes:**

cursos3@traductores.org.ar  
(54 11) 4372-2961/7961

# Comisión de Relaciones Institucionales

## Violencia Familiar

Por las Traductoras Públicas Victoria Paniagua y Carla Roldán  
miembros de la Comisión de Relaciones Institucionales

La Comisión de Relaciones Institucionales organizó una charla sobre violencia familiar a cargo de una especialista que dio detalles sobre este fenómeno, la forma de afrontarlo y también de ayudar a las víctimas de este flagelo.

El viernes 21 de mayo, la Comisión de Relaciones Institucionales realizó una convocatoria en la sede Callao para asistir a una charla, a cargo de la Dra. Fabiana Gugliotta, sobre violencia familiar.

Integrante de la ONG 25 mujeres –<http://p25mujeres.blogspot.com>–, la Dra. Gugliotta posee una vasta experiencia en brindar junto con otros profesionales de diversos ámbitos profesionales, apoyo, contención, información y patrocinio jurídico gratuito a todas aquellas personas que se acercan en busca de ayuda por ser víctimas de algún tipo de violencia doméstica.

### ¿Qué es la violencia familiar?

En virtud de la Ley 12.569, violencia es: ... “toda acción, omisión o abuso que afecte la integridad física, psíquica, moral, sexual y/o la libertad de una persona en el ámbito del grupo familiar, aunque no configure delito”.

En toda situación violenta familiar tenemos una persona que ostenta el poder y ejerce la violencia, quien en contadas ocasiones asume su papel de victimario y de enfermo. Y por otro lado, tenemos al sujeto que sufre la violencia directa o indirectamente, quien es más débil e indefenso. Hay ciertas características que se repiten en los agresores y en las víctimas: quien ejerce la violencia suele estar convencido de que la víctima lo “merece” y quien recibe los malos tratos, a su vez, se cree “merecedora” de ellos. La experiencia demuestra que la víctima siempre cree en la palabra del victimario toda vez que le promete que va a cambiar su forma de ser, que es la última vez que procede violentamente y, hasta en ocasiones, llega a suplicar perdón hasta las lágrimas. El victimario suele mostrarse muchas veces arrepentido y realmente así se siente. Lamentablemente, el arrepentimiento sólo durará hasta el próximo acto de violencia. De esta manera se ejerce una influencia psicológica inconsciente pero, a la vez, un manejo voluntario e intencional de la víctima que llega, en ciertos casos, a un punto tal de sometimiento, que hasta se le hace imposible reconocer qué es lo que está bien y qué es lo que está mal en su relación. El maltrato ha pasado a ser una situación normal y casi cotidiana.

Otro de los aspectos a considerar es la dependencia económica que limita a la víctima para tomar decisiones en cuanto a cambiar su forma de vida.

Cabe aclarar que no sólo el hombre es golpeador sino que en ocasiones la mujer también adopta el rol de “victimaria”. Si bien la violencia que ella ejerce es, en mayor medida, más psíquica que física.

La violencia se ejerce en mayor porcentaje sobre las mujeres, pero también son víctimas los menores, los ancianos, los hombres y los animales.

Desde temprana edad, los niños aprenden que la violencia es una forma de “resolver” conflictos interpersonales, especialmente si la han padecido dentro del hogar. Así, como víctimas o testigos, la violencia se transforma en el modo habitual de expresar las emociones, sean ellas: enojo, frustración, miedo, etcétera.

Todo vínculo en el que se ejerce violencia de una persona hacia otra, se lo denomina relación de abuso. El daño implica cualquier tipo de menoscabo de la integridad del otro ser: tanto física, psicológica, económica (se restringe el dinero para lo más esencial), social-ambiental (se restringe el contacto con otras personas del ámbito social que se frecuenta), sexual y/o emocional.

Se denomina ciclo de la violencia al ciclo que demuestran tener la mayoría de los agresores: se acumula tensión, explota el agresor, agrede y se genera una luna de miel, para volver a acumular tensión y volver a generarse todo el proceso.

La violencia doméstica da lugar a una denuncia penal y también a una causa civil. Si bien existe la Comisaría de la Mujer y la Familia, en Provincia de Buenos Aires, todas las comisarías deben tomar las denuncias por violencia familiar.

En la Ciudad de Buenos Aires existe la figura de la mediación, una vez que se inicia una causa. Las mediaciones, lamentablemente, no dan resultado y en realidad no tendrían que ser viables, pues los agresores vuelven a cometer actos violentos.

En la práctica, la Dra. Gugliotta menciona que cada denuncia debe ser impulsada para prosperar.

### ¿Qué debemos saber para accionar y ayudar a una víctima?

En caso de violencia física, concurrir a una guardia de hospital, pedir un examen médico en el que se constaten las lesiones y que registren los hechos en la historia clínica. Se debe hablar del tema con la mayor cantidad de gente posible. Estas personas servirán de testigos aunque no hayan estado presentes (ya que el maltrato se da en situaciones de intimidad) y cuantas más personas conozcan el problema, más protegida estará la víctima.

Hacer la denuncia en comisaría, juzgados de instancia civil, tribunales de familia, juzgados de paz o fiscalías. Al agresor sólo se lo detiene cuando hay lesiones o tentativa de homicidio. No existiendo estas causales, la ley prevé medidas precautorias como restricciones perimetrales para que no vuelva a acercarse al domicilio o al lugar donde la persona agredida vive.

La Dra. Gugliotta nos brinda estadísticas de los últimos años que nos asombran a todos los presentes, en cuanto a que una de cada cinco parejas sufre violencia familiar; en el 25% de los casos la víctima es la mujer. Hay dos denuncias por hora solamente en la provincia de Buenos Aires.

A continuación, se pasó una serie de videos que ejemplifican agresiones en el núcleo familiar. Una vez finalizada la proyección, la Dra. Gugliotta contestó todas las preguntas que el auditorio quiso hacerle y se suscitó un interesante debate en cuanto a cómo podemos, cada una desde nuestro lugar, promocionar la labor de esta ONG, para que cada vez sean más las mujeres que no sientan vergüenza y se acerquen a contar su problema de violencia familiar.

La charla se cerró con un taller lúdico en el que toda la audiencia sin excepción se encontró involucrada participando de juegos muy creativos y que escondían una gran significación y reconocimiento de estos temas de tanta profundidad.

Todos los participantes de esta charla agradecen sinceramente a la Dra. Fabiana Gugliotta la humanitaria labor que lleva adelante en la ONG y el material que compartió con todos los presentes. Además, se realizó un compromiso de dar a conocer el trabajo en el que desinteresadamente están empeñados.

# Fêtons ensemble le 14 juillet!

Pour la première fois, le Comité de Français du *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* organise une soirée pour célébrer la fête nationale française tous ensemble.

Nous vous invitons à fêter avec nous, dans une réunion où l'on pourra jouir d'une ambiance typiquement française, écouter des chansons françaises interprétées par la chanteuse Corina Harry et savourer différentes spécialités de la cuisine française.

Cette rencontre sera une grande occasion pour partager un moment entre collègues et pour parler français en toute convivialité.

Nous vous attendons le vendredi

**16 juillet à 18h30,**

à l'auditorium du *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, sis à Av. Corrientes 1834.

L'entrée est libre, mais le nombre de places étant limité il est convenable de vous inscrire dès maintenant pour être sûr de ne pas manquer l'événement.

À bientôt!

**Le Comité de Français.**

**Inscription** par courriel à:  
[infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)  
ou par téléphone au : 4372-7961/2961  
jusqu'au lundi 12 juillet.



# COMISIÓN DE INGLÉS

## Charla de Literatura Irlandesa

### Borges and Irish Writing

An approach to Borges' readings of great Irish writers and to the way some of them influenced his philosophy and art, this lecture will be completed with a practical addendum on his translation of a fragment from *Ulysses*, by James Joyce.

### *A cargo de Juan José Delaney*

**Juan José Delaney** es profesor de Letras, egresado de la Universidad del Salvador donde actualmente se desempeña como titular del Seminario de Literatura Argentina del Siglo XX y Coordinador del Irish Studies Program. Narrador y ensayista, ha publicado *Papeles del desierto*, volumen que reúne cuentos escritos entre 1974 y 2004, *Tréboles del sur* (1994), colección de historias referidas a los inmigrantes irlandeses en la Argentina, que obtuvo el Tercer Premio Municipal de Literatura de la Ciudad de Buenos Aires, y la novela *Moirá Sullivan* (1999). En 2006, Ediciones Corregidor dio a conocer su ensayo *Marco Denevi y la sacra ceremonia de la escritura. Una biografía literaria*, proyecto por el que había sido becado por el Fondo Nacional de las Artes y por cuya realización obtuvo el Primer Premio Municipal "Eduardo Mallea", del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Colaborador en distintos medios como los diarios *La Nación*, *La Prensa*, *Ámbito Financiero* y *Buenos Aires Herald*, las revistas *Proa*, *Letras de Buenos Aires*, *Todo es Historia* y *ABEI Journal*, fundó y dirigió *El gato negro*, publicación dedicada a la literatura policial y de misterio.

## Jueves 26 de agosto

### Horario:

19.00 a 20.30

### Lugar de realización:

Sede Corrientes.  
(Av. Corrientes 1834, CABA)

### Inscripción previa:

confirmar asistencia por mail a:  
infocomisiones@traductores.org.ar  
o por teléfono al: 4372-2961/7961

### Informes:

cursos3@traductores.org.ar  
(54 11) 4372-2961/7961



# II Jornada de la Comisión de Artes Audiovisuales

Cine, sorteos y algo más...

## Sábado 25 de septiembre de 2010

Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue (Sede Av. Corrientes)

### Temas:

- \* Subtitulación de humor, parte II
- \* Traducción y Doblaje, parte II
- \* Traducción y adaptación para teatro
- \* Traducción de títulos de películas; teoría y minitaller organizado por la Comisión.

### Aranceles:

- \* Traductores públicos matriculados en el CTPCBA y en las demás instituciones miembros de la Federación Argentina de Traductores: \$ 60
- \* Estudiantes: \$ 40
- \* Público en general: \$ 80

### Informes e inscripción:

[infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires



# Comisión de Traductores Noveles

## El ABC de la profesión. Ciclos de orientación inicial

Por: **Jimena Fernández Paz y Patricia Andrada**,  
miembros de la Comisión de Noveles

El 23 de abril del 2010, dentro del marco del ciclo de orientación inicial, tuvo lugar "El ABC de la profesión". El encuentro abordó cuatro temáticas: formalidades requeridas para la legalización de las traducciones públicas; uso de plantillas prediseñadas; labor del intérprete; y diversas cuestiones relativas al entorno laboral humano y técnico del traductor. Luego de un intercambio de preguntas y respuestas entre los traductores noveles acerca de las formalidades de las traducciones públicas, Lidia Jeansalle, consejera a cargo de la Comisión de Noveles, motivó el debate con relación a las pautas más delicadas que plantea el Reglamento de Legalizaciones y aquellas cuyo incumplimiento representa el mayor porcentaje de rechazos por parte del sector de Legalizaciones.

A continuación, la Trad. Públ. Mariana Chernizky, integrante de la Comisión de Recursos Tecnológicos, nos ofreció una práctica solución para una de las más engorrosas tareas al momento de la redacción: una función para completar los espacios en blanco con líneas punteadas de manera rápida y prolija. Con la exposición teórica y la participación de los asistentes, se logró ejemplificar esta práctica aplicación de las Tabulaciones de Word. Ambas comisiones planean nuevas actividades de este estilo para desarrollar en conjunto en encuentros futuros.

El Colegio tuvo también el honor de recibir a Verónica Pérez Guarnieri, traductora pública e intérprete, quien nos invitó a bucear por el mundo del intérprete de conferencias. La intérprete expuso los principales aspectos en cuanto a preparación,

demandas, problemáticas y condiciones laborales de esta actividad. Cabe destacar que a causa de la presentación amena y enriquecedora y de la claridad de los temas planteados por ella, surgieron muchas inquietudes que serán tratadas desde el Colegio para plantear la posibilidad de ampliar este horizonte de la carrera del traductor, tan vinculada con la del intérprete.

Para finalizar, con una presentación magistral la Trad. Públ. Gabriela González, consejera a cargo de la Comisión de Noveles y de Recursos Tecnológicos, nos aconsejó sobre los principales aspectos del entorno laboral del traductor. Su exposición se centró principalmente en la gestión y administración del trabajo, en elementos fundamentales del marketing y en las herramientas de trabajo del traductor. Con relación a esto último, nos brindó una detallada lista de programas informáticos que facilitan y optimizan la tarea del traductor.

Las presentaciones de las Traductoras Públicas Mariana Chernizky y Gabriela González, pueden descargarse desde la página del Colegio. Para acceder a ella, ingresar a Comisiones > Comisiones Temáticas > Traductores Noveles > Noveles > Actividades.

### "Marketing de servicios profesionales de idiomas"

El 28 de mayo pasado, dentro del marco del ciclo de orientación inicial, tuvo lugar el encuentro "Marketing de servicios profesionales de idiomas". La Traductora Pública Belén Iannitto nos brindó conocimientos básicos del Marketing de

servicios orientados a traductores y nos proveyó de herramientas útiles y actuales para prestar un servicio de calidad, crear un negocio sólido y estar al día con las últimas tendencias del mercado.

La Trad. Públ. Iannitto habló de los primeros pasos para instrumentar el marketing en nuestros emprendimientos como traductores, teniendo en cuenta tanto el trabajo en relación de dependencia así como también la modalidad freelance. Realizó la importancia de realizar un análisis F.O.D.A. para generar nuevos clientes y retenerlos. Destacó aspectos fundamentales de la imagen profesional y la imagen corporativa y, entre otros conceptos, abordó el de la accesibilidad a través de tarjetas personales, sitios web, el uso del correo electrónico y líneas telefónicas fijas y móviles.

Finalmente, al abordar el tan polémico tema de honorarios, el cual creó un pequeño debate entre los presentes, dio su opinión acerca de cómo fijarlos y qué recaudos se deben tomar al momento de aceptar una solicitud de nuestros servicios.

Belén Iannitto es Traductora Pública y técnica en Marketing. En la actualidad dicta cursos de MKT general, MKT de servicios profesionales y MKT anticrisis. Asesora a entidades profesionales, docentes y traductores en planes de marketing e imagen corporativa. Realiza auditorías de calidad de servicios para ESP. Además coordina a formadores en jornadas de capacitación del país y del exterior. Integra la Comisión de Cultura y la Comisión de Honorarios del CTPCBA.

# El Rincón de los Noveles

Comisión de Traductores Noveles

## Formato para las traducciones públicas

Conforme lo estipula el Reglamento de Legalizaciones en su artículo 6, como regla general, el texto de la traducción no debe contener espacios en blanco. Por este motivo, para completar líneas con guiones en forma automática, debemos utilizar la función Insertar tabulaciones.

Así, no corremos el riesgo de que el formato se descompagine cuando introducimos cambios, o cuando agregamos o quitamos algún elemento del texto de nuestra traducción.

### Instrucciones

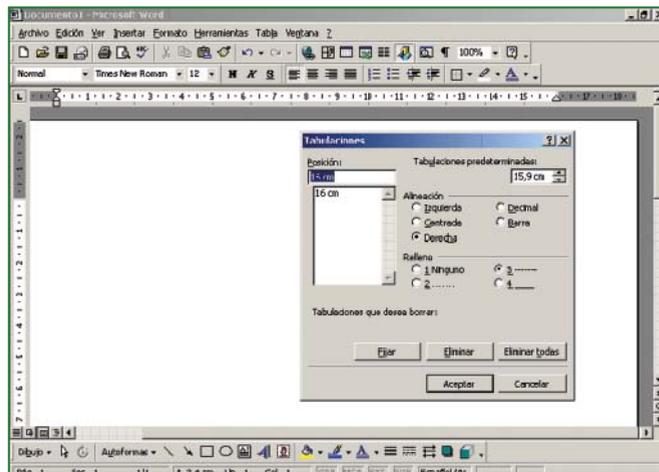
- 1- Abrimos un documento de Word en blanco.
- 2- Para trabajar con la función Tabulaciones, necesitamos visualizar la regla. Si la regla estuviese inactiva, la habilitamos haciendo clic sobre la opción Ver y seleccionando la categoría Regla.
- 3- Una vez configurada la página con los márgenes y el interlineado para la traducción legal, ir a Formato > Tabulaciones y, suponiendo que el ancho de la página sea 16, completamos el cuadro de diálogo de la siguiente manera:

Posición: 16 cm

Tabulaciones predeterminadas :15,9 cm

Alineación: Derecha

Relleno: opción 3



Una vez que completamos esta información, seleccionamos la opción Fijar y luego Aceptar.

### ¿Cuál es el resultado?

Al terminar de escribir una línea, presionamos Tab y se rellena el espacio en blanco con guiones.

### ¿Podemos combinar distintas tabulaciones en un mismo documento?

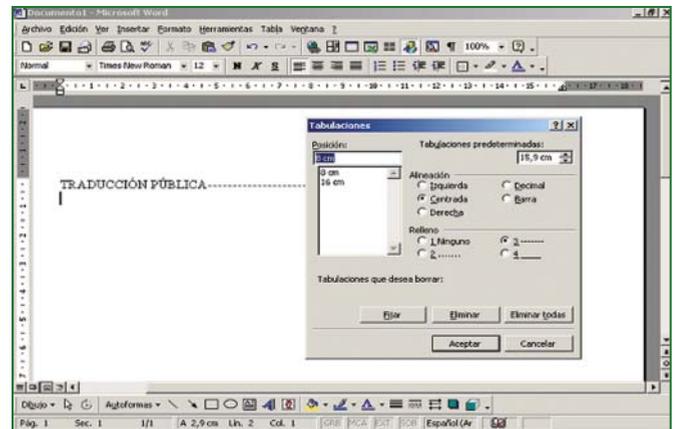
Si queremos, por ejemplo, centrar un título y que al presionar la tecla TAB la línea de guiones llegue hasta la mitad de la hoja, tendremos que seleccionar las siguientes opciones:

Posición: 8 cm

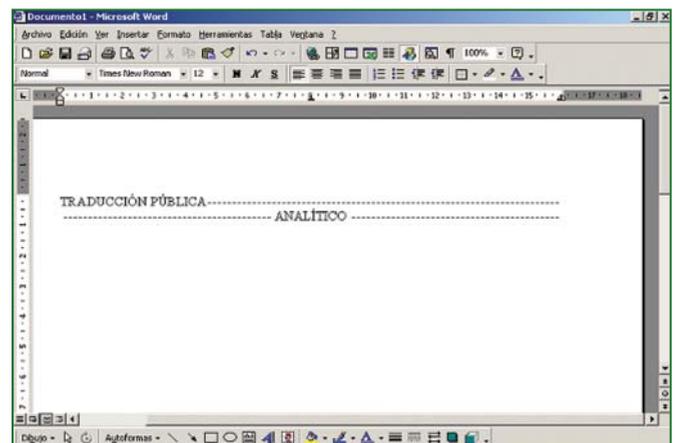
Tabulaciones predeterminadas: 15,9 cm

Alineación: Centrada

Relleno: opción 3



Elegimos la posición 8 porque es la mitad de la regla, y la opción centrada ya que el texto se ubicará en el centro del renglón:



Para luego volver a la tabulación principal (y que al presionar la tecla TAB los guiones se desplacen hasta el final del renglón) debemos desplazar con el mouse la marca que indica la presencia de la tabulación central en el octavo centímetro hasta un punto fuera de la regla y, de ese modo, la anularemos para futuras aplicaciones.

### ¿Dónde encontramos esta función en el Office 2007?

En el Office 2007, las Tabulaciones se ubican dentro de la opción Párrafo. Una vez que se abre el cuadro de diálogo, elegimos la solapa Tabulaciones, ubicada en el margen inferior izquierdo.

### Ahorremos tiempo

Guardemos una plantilla con la configuración de la página de Word con las tabulaciones que explicamos. Ese archivo podría llamarse, por ejemplo, Plantilla\_traduc\_legal. Así, cada vez que necesitemos hacer una traducción pública, abrimos este documento y lo guardamos con el nombre que queremos, sin necesidad de repetir el proceso de configuración. ■

# Capacitación para Traductores Noveles

## CURSOS SUBVENCIONADOS

### AGOSTO

#### LA TRADUCCIÓN DEL CONTRATO: LOS BÁSICOS (1110)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. Liliana Bernardita Mariotto.

**Fecha:** viernes 6 de agosto.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

#### FORMALIDADES DE LA TRADUCCIÓN PÚBLICA (1116)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. Lidia Jeansalle.

**Fecha:** sábado 7 de agosto.  
**Horario:** de 10.00 a 13.00.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

#### INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN DE PATENTES (1111)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. Leticia Ana Martínez.

**Fecha:** jueves 19 de agosto.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

#### INTRODUCCIÓN A LA INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (1118)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fecha:** martes 24 de agosto.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.  
**Arancel:** \$ 35.

#### INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (TAV) (1113)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por los Traductores Públicos Guillermina Usunoff y Damián Santilli.

**Fecha:** martes 31 de agosto.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Lugar:** sede de Avda. Callao.  
**Arancel:** \$ 35.

### SEPTIEMBRE

#### LA COMPLEJIDAD EN LA TERMINOLOGÍA JURÍDICA: ¿LO SÉ TRADUCIR, PERO NO ENTIENDO QUÉ SIGNIFICA? (1115)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. Beatriz Rodriguez.

**Fecha:** viernes 3 de septiembre.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

#### INTRODUCCIÓN EN LA CORRECCIÓN DE TEXTOS: TALLER DE NORMATIVA ACADÉMICA (1120)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. María Cielo Pipet.

**Fecha:** martes 7 de septiembre.  
**Horario:** de 17.00 a 20.00.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

#### CÓMO HACER ATRACTIVO MI C. V. EN TIEMPOS DE CRISIS (1117)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en

la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. María Belén Iannitto.

**Fecha:** miércoles 29 de septiembre.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

### OCTUBRE

#### ERRORES MÁS COMUNES EN LA INSERCIÓN LABORAL. ¿QUÉ PUEDO HACER PARA INTRODUCIRME EN EL MERCADO? (1119)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. Lorena Roqué.

**Fecha:** viernes 15 de octubre.  
**Horario:** de 18.30 a 21.30.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

#### TRADUCIR PÁGINAS WEB SIN MIEDO (1112)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fecha:** sábado 23 de octubre.  
**Horario:** de 10.00 a 13.00.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

### NOVIEMBRE

#### MEMORIAS DE TRADUCCIÓN: ¡1, 2, 3, YA USO WORKBENCH! (1114)

Curso introductorio para traductores noveles con hasta 5 años de antigüedad en la matrícula del CTPCBA, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fecha:** sábado 6 de noviembre.  
**Horario:** de 10.00 a 13.00.  
**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.  
**Arancel:** \$ 35.

## CHARLAS

### ESPAÑOL PARA NOVELES

Esta actividad está dirigida a traductores noveles de todos los idiomas. Nuestra lengua materna es el español y no podemos permitirnos realizar una traducción sin tener en cuenta la calidad del resultado final de nuestro trabajo. Traducir bien no se reduce solamente a encontrar la terminología adecuada. Una vez sorteado ese paso, debemos centrarnos en la corrección del texto.

Esta charla tiene como objetivo la toma de conciencia de la importancia de un uso correcto de nuestra idioma.

**Jueves 12 de agosto a las 18.00.**  
**Salón Auditorio. Sede Corrientes.**  
**Inscripción:** infocomisiones@traductores.org.ar

### RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA NOVELES

La Comisión de Recursos Tecnológicos te invita a participar de un encuentro para traductores noveles, en el que podrás aprender a utilizar diferentes recursos informáticos indispensables para optimizar el trabajo del traductor.

La propuesta es que conozcas diferentes herramientas, te llesves enlaces de utilidad y puedas aprovecharlos para mejorar tu actividad y productividad. Si estás interesado, no dejes de asistir este 23 de septiembre, de 18.30 a 20.30. Te esperamos.

**Jueves 23 de septiembre a las 18.30.**  
**Sede Corrientes, Salón Auditorio CTPCBA.**  
**Inscripción:** infocomisiones@traductores.org.ar

### GESTIÓN LABORAL PARA NOVELES

La Comisión de Gestión Laboral te invita a participar de un encuentro para traductores noveles, en el que abordaremos los distintos tipos de mercado y trabajaremos temas relacionados con la inserción laboral. Si estás interesado, no dejes de asistir.

**Jueves 28 de octubre, de 18.30 a 20.30.**  
**Sede Corrientes, Salón Auditorio CTPCBA.**  
**Inscripción:** infocomisiones@traductores.org.ar.

### ENCUENTRO INTERDISCIPLINARIO PARA TRADUCTORES NOVELES DEL CTPCBA

**Sábado 20 de noviembre**  
**Arancel:** \$ 50  
**Inscripción:** www.traductores.org.ar

# Becas internacionales para nuestros matriculados

El CTPCBA abre caminos para que los matriculados puedan realizar estudios de especialización en universidades tan importantes como La Sorbonne y Macerata. Gracias a las conversaciones mantenidas por el Consejo Directivo, es posible obtener becas para que los miembros del Colegio accedan a formarse en los centros universitarios de mayor prestigio del mundo.

## MÁSTER DE LA UNIVERSIDAD DE MACERATA

### II. Università degli Studi di Macerata - Facoltà di Scienze Politiche: "Master per Interpreti e Traduttori Giurati - II edizione"

Como resultado de las conversaciones mantenidas con el Rector de la Universidad, Prof. Roberto Sani, a quien el Consejo Directivo le planteó las necesidades de actualización, especialización y perfeccionamiento de los integrantes de la matrícula del idioma italiano y con el cual se han intercambiado conceptos sobre los contenidos del curso, informamos que el CTPCBA ha manifestado su conformidad para la renovación del acuerdo suscripto con la Universidad de Macerata para que se lleve a cabo el Master durante enero-febrero de 2011.

Oportunamente, y a través de medios de comunicación del CTPCBA (newsletter, portal del CTPCBA y Revista) se mantendrá informada la matrícula de idioma italiano sobre los contenidos de las materias y sobre el modo de inscripción.

**Muy importante:** El Consejo Directivo ha ampliado la ayuda económica que será, en esta edición, para 15 matriculados que se postulen para este curso y que resulten seleccionados por el Consejo Académico de esa Universidad.

Para mayor información rogamos enviar un mensaje a: [posgradosenel exterior@traductores.org.ar](mailto:posgradosenel exterior@traductores.org.ar)

## BECAS DE PERFECCIONAMIENTO EN TRADUCCIÓN

### – ESTUDIAR EN LA SORBONNE – ESIT

Contemporánea del desarrollo de las nuevas ciencias del lenguaje, la ESIT nació en París el 3 de octubre de 1957. Hace más de treinta años que funciona en el Centre Universitaire Dauphine, ubicado en la Place du Maréchal de Lattre de Tassigny, a unos pasos del Bois de Boulogne, y desde enero de 1984, posee el estatuto de escuela interna de la Universidad de París III -Sorbonne Nouvelle.

En el año 1999, el CTPCBA firmó un convenio de cooperación con la ESIT en función del cual los traductores públicos matriculados que cumplan con los términos y condiciones requeridos podrán acceder a las tres becas disponibles de perfeccionamiento en traducción y estudios doctorales.

En su interés por priorizar el otorgamiento de becas, tanto en el ámbito nacional como en el internacional, el Consejo Directivo ha resuelto retomar contacto con la ESIT (sin contacto desde el año 2000) para poner nuevamente en funcionamiento el citado convenio.

Por tal motivo, en futuras ediciones y por los demás medios de difusión se informarán los detalles de esta beca que beneficiará a la matrícula de idioma francés.

Las clases en el Centre Universitaire Dauphine darán comienzo hacia fines de octubre y tendrán la duración de un cuatrimestre.

La orientación en traducción comprende cursos magistrales (Iniciación a la Lingüística y a la Estilística, Teoría Interpretativa de la Traducción, Terminología Económica), trabajos dirigidos (Metodología de la

Investigación Documental, Iniciación a la Lectura Activa, Traducción General, Técnica y Económica) y conferencias sobre temas específicos de la traducción y del ejercicio profesional.

La convocatoria contempla dos categorías: traductores públicos noveles que se hayan matriculado en el CTPCBA en los últimos cinco años y traductores públicos que acrediten una trayectoria profesional con más de cinco años de matriculación.

Todos deberán tener la matrícula vigente y encontrarse al día en el pago de la cuota anual. No podrán aspirar a estas becas quienes tengan antecedentes de sanciones del Tribunal de Conducta, causas pendientes o condena en sede judicial por cuestiones vinculadas al ejercicio de la profesión. Tampoco podrán postularse aquellos traductores públicos que desempeñen funciones en el Consejo Directivo, en el Tribunal de Conducta o en el jurado de selección.

Para mayor información rogamos enviar un mensaje a: [becasesit@traductores.org.ar](mailto:becasesit@traductores.org.ar)

## CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA ENTRE EL CTPCBA Y LA EMPRESA CÁLAMO & CRAN SL

El CTPCBA firmó un acuerdo de colaboración académica con la empresa Cálamo & Cran a través del cual ofrecerá a sus matriculados la posibilidad de postularse para becas de perfeccionamiento para el curso de corrección profesional durante el mes de octubre de 2010, así como capacitaciones a distancia con una bonificación importante.

# Becas de perfeccionamiento

## Curso de corrector profesional en Cálamo & Cran

El Consejo Directivo tiene el agrado de informar que, sobre la base de las flamantes relaciones establecidas con el Sr. Antonio Martín, orador destacado del V Congreso y, a través de él, con la empresa Cálamo & Cran, se convoca a los matriculados del CTPCBA a postularse para acceder a las **diez becas** que se otorgarán para realizar la capacitación de corrector profesional de 3 semanas de duración en Cálamo & Cran, en Madrid.

La beca está compuesta por **€ 1.500.-** que comprenden el pago completo del curso a realizar y **€ 1.000.-** para gastos del billete de avión.

El curso de corrección profesional abarca las siguientes áreas de formación:

- Corrección y redacción
- Maquetación y preimpresión
- Edición
- Traducción
- Enseñanza de español
- Seminarios prácticos
- Herramientas informáticas

Consta de 13 módulos que se detallan más abajo, con una duración de 49 horas lectivas + 20 horas de autoestudio. Tras haber aprobado el curso y cumplido con el 80% de las clases, se entregará el certificado donde se acredita que ha sido formado para ser corrector profesional.

Por otra parte, **Cálamo & Cran** está en contacto permanente con un destacado grupo de empresas relacionadas con el área de la edición, que les solicitan con frecuencia especialistas de la corrección para cubrir plazas vacantes.

Todos los materiales (manual, libros de referencia, así como el resto de documentos y ejercicios) están incluidos en los gastos de matriculación. La mayor parte del material se entregará el primer día, y el resto a lo largo del curso.

El valor total del curso, subvencionado por el CTPCBA, es de **490 euros** y se cursará en la sede de Madrid, sita en la calle Hileras 17, 1.º D.

### Programa:

**1. Introducción.** – Propósito de este curso – El corrector y el trabajo de corrección – La labor del corrector – Los límites: cliente, RAE y el propio corrector

**2. Procesos de edición.** – El proceso de edición – Tipos de corrección

**3. Metodología I.** – Herramientas de trabajo – El lugar de trabajo – Conocimientos necesarios para un corrector – Distintos tipos de lectura

**4. Metodología II.** – Método de trabajo – Signos y llamadas – Organización de la hoja

de trabajo – Bibliografía: herramienta fundamental – Hoja de registro – Modelo de hoja de notas

**5. Ortotipografía I.** – La corrección de primeras pruebas – ¿En qué consiste nuestro trabajo? – Distintas lecturas

**6. Ortotipografía II.** – Lectura ortotipográfica – Lectura ortotipográfica – Exclamación e interrogación – Puntos suspensivos – Negrita, cursiva, comillas, raya, guión – Utilización de mayúsculas. Usos prescritos por la RAE – Abreviaturas, siglas, acrónimos y símbolos – Paréntesis, corchetes, barra, llave – Otros signos

**7. Ortotipografía III.** – Lectura gramatical – Los errores gramaticales – Acentuación – Concordancia y discordancia – Sustantivo y adjetivo, verbo, determinantes, pronombres, proposiciones – Ortografía – Anexos gramática

**8. Ortotipografía IV.** – Lectura de maquetación – ¿Qué es la maquetación? Herramientas de maquetación. Corrección de la maqueta – Algunos términos de maquetación – ¿Qué debemos detectar? – Secuencia, forma y organización de tablas, figuras, cuadros, mapas, ilustraciones – Pies de fotografías, ilustraciones y otros aparatos gráficos – Imágenes – Unificación de los elementos de relaciones y clasificaciones – Eliminación de calles y blancos – Utilización del espacio dentro del texto – Prosa e interletraje – Paginación – Revisión de la cabeza y el pie de las páginas – Cortes de palabra – Citas y textos – Coincidencia de palabras o frases – Líneas viudas, huérfanas y líneas cortas – Unificación de estilos – Sangrías, justificaciones y alineaciones

**9. Ortotipografía V.** – Correcciones especiales – Referencias cruzadas – Notas – Índices – Bibliografías

**10. Ortotipografía VI.** – Plantilla de normalizaciones – Plantilla de normalizaciones

**11. Evaluación de materiales.** – Registro del encargo, evaluación y cálculo – El canon de página – Organización del tiempo de trabajo – Informe de corrección: la hoja de notas – Hoja de notas – Metodología y seguimiento de la entrega del trabajo

**12. Proyección profesional.** – Trabajar como corrector autónomo – Las herramientas de trabajo – La campaña de promoción personal – El primer trabajo – Ingresos – Trámites legales para iniciar la actividad – Trabajar con un contrato laboral – ¿Dudas? Participa en una asociación profesional

**13. Informática.** – Introducción – El corrector en su contexto – El proceso de edición y la informática – Ventajas de trabajar con Word – Utilidades e inutilidades – Inutilidades: el ayudante de Office, la autocorrección, el corrector informático – Utilidades: recuento de caracteres – Utilidades: símbolos y el mapa de caracteres – Utilidades: control de cambios – Utilidades: buscar y reemplazar, como herramienta de análisis – Utilidades: macros o cómo automatizar tareas de limpieza

**Fecha de inicio: 4 de octubre**

**Fecha de finalización: 29 de octubre**

### Requisitos básicos para la postulación

– Ser traductor público matriculado con pago de la cuota al día

– Tener experiencia y/o formación en corrección (certificación otorgada por institución competente o acreditación laboral mediante referencias)

– Tener experiencia y/o formación en el sector editorial (acreditación mediante referencias) – Dominio de la gramática y del léxico

– Habilidades informáticas (manejo de programas básicos)

### Postulaciones de los participantes

Los aspirantes a la beca deberán presentar un CV de hasta 2 páginas como máximo con sus datos personales, antecedentes laborales y/o formación junto con los fotocopias de las acreditaciones correspondientes en un sobre cerrado, en Av. Corrientes 1834, de lunes a viernes de 9.00 a 18.00 **hasta el 13 de agosto.**

### Jurado de selección

El jurado, compuesto por Ricardo Soca, Claudia Aguirre y Norma Tow, se reunirá a fin de evaluar las presentaciones y comunicarán los resultados al Consejo Directivo, quién anunciará, a través de medio fehaciente y antes del 30 de agosto, a quienes hayan sido seleccionados la adjudicación de la beca por el importe total de la beca.

*La evaluación de las solicitudes se realizará mediante el análisis integral de la información enviada. No es requisito excluyente para obtener la beca cumplir con todos los puntos detallados anteriormente.*

# Cálamo & Cran - Cursos en línea

Gracias al Convenio con Cálamo & Cran ofrecemos estas 3 propuestas de capacitación a distancia.

A los matriculados activos que tomen los primeros dos cursos a distancia: "Corrección de estilo" y "Edición independiente", se les bonificará el tercero "Ortografía y gramática para traductores".

## Curso de correctores de estilo Aprende a intervenir en los textos

### 1. La corrección de estilo en el mundo editorial

- Introducción, ¿en qué consiste la corrección de estilo?
- Conocimientos de un corrector
- Procesos de edición
- Distintos tipos de correcciones
- Correcciones específicas

### 2. Comunicación efectiva

- Estructuras de la redacción
- Contextualizar
- Comprensibilidad
- Articulación del texto: marcadores textuales y puntuación

### 3. Secuencia de trabajo

- Evaluación de materiales
- Guía de cuestiones
- Tabla de niveles de intervención
- Ejemplo de niveles de intervención
- Recepción de materiales

### 4. Metodología

- Metodología en la corrección
- Soporte impreso: corrección en papel
- Metodología sobre soporte informático
- Informe de corrección: la hoja de notas
- Herramientas bibliográficas

### 5. Prácticas con textos

- Análisis de las distintas modalidades de escritura
- Textos administrativos, jurídicos y legislativos
- Textos de empresa
- Libro de texto
- Textos literarios
- Texto periodístico
- Texto publicitario y comercial
- Texto divulgativo
- Textos web

### 6. Orientación profesional

- Proyección profesional

### 7. Anexos

- Puntuación
- Desarrollo tabla niveles de intervención
- Libros de estilo

**Precio:** 290 euros

**Duración:** 44 horas (24 lectivas + 20 autoestudio)

## Edición independiente

### Emprende tu propio negocio editorial

Este curso es un taller práctico de edición que ofrece todas las herramientas clave para aquellos que deseen emprender un negocio editorial propio o trabajar como pequeños editores.

### 1. Unidad didáctica I

- Introducción. Sobre el curso. Orientación y fines. Los pasos básicos en la edición y publicación de un libro. Quiénes intervienen en la elaboración de un libro.
- Concepto de editor. Las distintas formas de ser editor. Evolución del concepto de editor. Sentidos del término editor.
- El editor independiente en el mundo editorial español.

### 2. Unidad didáctica II

- La empresa editorial. Formas jurídicas. Creación de la imagen corporativa. El sello. El registro de la marca. Las asociaciones de editores.

-El ISBN y otros números de identificación de publicaciones.

-Análisis del mercado editorial.

### 3. Unidad didáctica III

- Fijación de la línea editorial. Qué editar y cómo. Particularidades de la edición independiente en cuanto a los contenidos. La línea editorial.
- El catálogo. Elementos del catálogo. El catálogo en Internet y la página web de una editorial.
- Referencia inicial a la distribución y su relación con el proyecto editorial.

### 4. Unidad didáctica IV

- Cuestiones generales sobre gestión de proyectos.
- La gestión económica. Ingresos. Gastos. El presupuesto de costes directos. Los costes - Ayudas y subvenciones.

### 5. Unidad didáctica V

- Tipos de proyectos editoriales. Clasificaciones.
- Obtención y recepción de los textos. Algunas formas concretas de surgir un proyecto. La recepción y valoración de los originales.
- Los derechos de autor y el contrato de edición. La protección de la propiedad intelectual. Objeto. Contenido, duración y limitaciones del derecho de autor. El contrato de edición.

### 6. Unidad didáctica VI

- El expediente, el cronograma y las fichas de seguimiento.
- La edición de mesa. El trabajo de edición y la preparación del original. Los colaboradores en el proceso de edición. La edición y revisión del contenido. La edición crítica y la traducción. Trabajos de edición complementarios. Corrección de estilo y preparación del original.
- La edición de imágenes. Medios de adquisición de la imágenes. La labor de documentación gráfica y las fuentes. Los derechos relativos a las imágenes. La imagen digital. Formatos de imagen para la edición de impresos.

### 7. Preimpresión e impresión

- La autoedición. Diseño y maquetación. Concepto de autoedición. Composición. Diseño. La maqueta y la compaginación: las decisiones del editor. La corrección ortotipográfica.
- La impresión y la encuadernación. Especificaciones para el impresor.
- Plazos de producción.

### 8. Preimpresión e impresión

- El precio del libro.
- La distribución. Formas de distribución. Devoluciones, liquidaciones y descuento.
- Canales de ventas.
- Fracaso de proyectos editoriales. La destrucción y el saldo.
- La promoción del libro. Marketing editorial. Algunas nociones básicas. Medios de promoción.

**Precio:** 320 euros

**Duración:** 40 horas (24 lectivas + 16 autoestudio)

## Ortografía y gramática para traductores - Taller práctico

### 1. Puntuación

- Normas básicas en castellano
- Errores habituales por influencia de otras lenguas

### 2. Uso de mayúsculas y minúsculas

- Normas básicas en castellano
- Errores habituales por influencia de otras lenguas

### 3. Acentuación

- Diptongos. Hiato. Acentuación diacrítica (monosílabos, polisílabos, interrogativos y exclamativos)
- Acentuación de palabras compuestas. Acentuación de extranjerismos (de latinismos, de voces extranjeras). Tilde en mayúsculas y versalitas
- Desplazamiento del acento. Voces biacentuales. Voces de acentuación dudosa

### 4. Errores ortográficos habituales

- Haber/A ver. Porque/Por que/Porqué/Por qué. Conque/Con que/Con qué. Adonde/A donde/Adónde. Sino/Sí no. Demás/De más. Aparte/A parte. Asimismo/Así mismo /A sí mismo. Halla/Haya. Hecho/ Echo - Ha/A. Ahí/Hay/Ay. Atrás/detrás y adelante/delante

### 5. Errores gramaticales habituales

- El verbo. Incorrecciones sobre el régimen de los verbos. Perífrasis verbales. Incorrecciones en el uso del imperativo, infinitivo, gerundio y en las condicionales
- Pronombres. Pronombres personales: léismo, laísmo y loísmo, formas reflexivas, errores con sí y consigo, reduplicaciones, pronombre enfático. Pronombres relativos: las formas quien, quienes; las formas el cual, la cual, los cuales, las cuales, lo cual, el relativo cuyo, -a, -os, -as, el relativo que
- Determinantes. El artículo. El posesivo. El posesivo cuyo/a. Los distributivos (cada, sendos/as). Ambos/as
- Números. Uso de cifras o de palabras. Ortografía de los números escritos con cifras. Los numerales cardinales. Los numerales ordinales. Escritura de la fecha. Escritura de la hora

### 6. Errores típicos de traducción

- Calcos. Léxicos, gramaticales y estructurales
- Influencias de otras lenguas. Anglicismos, galicismos y germanismos
- Uso incorrecto de las preposiciones
- Concordancias y discordancias. Problemas de concordancia del sustantivo. Problemas de concordancia del verbo. Discordancias entre sustantivo y adjetivo. Discordancias entre sustantivo y determinantes. Discordancias entre pronombres con antecedentes y consecuentes
- Problemas de género y número en sustantivos y adjetivos. El género (oposición de género en actividades y profesiones, género ambiguo, distinción de significado dependiente del género, tamaño, colectividad y otros). El número (plural de monosílabos, palabras acabadas -ay, -ey, -oy, palabras acabadas en diptongo distinto a -ay, -ey, -oy, palabras extranjeras, palabras latinas, palabras que terminan en vocal acentuada, palabras que terminan en -s o -x, palabras compuestas, apellidos)
- La ambigüedad en una traducción.

**Precio:** 200 euros

**Duración:** 25 horas

## Información y matriculaciones:

[www.calamoycran.com](http://www.calamoycran.com)

[cursos@calamoycran.com](mailto:cursos@calamoycran.com)

# Cursos

**Estimado colega:** El volumen y la frecuencia de las actualizaciones y novedades relativas a los cursos que organiza el Colegio hacen imposible compatibilizarlos con los tiempos mínimos de imprenta que requiere la edición de la revista. Por eso, el Colegio cuenta con otros dos medios ideales para conocer, en forma casi inmediata, las últimas noticias sobre cursos: la **Sección Capacitación de la página web (www.traductores.org.ar)** y el **Servicio "Capacitación"** a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos.

Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además de estos servicios, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

A continuación, ofrecemos un listado con las propuestas de capacitación programadas. **El temario completo de cada curso se encuentra disponible en la Sección Capacitación de nuestro sitio web (www.traductores.org.ar).**

**Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la mencionada sección de nuestro sitio web.**

## CURSOS PRESENCIALES

### JULIO 2010

#### ODONTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: NOMENCLATURA Y SISTEMAS DE NOTACIÓN INTERNACIONALES. (1080)

A cargo de la Dra. Marina Beatriz González,  
Odontóloga y Traductora Pública.

**Fecha:** jueves 1.º de julio.

**Horario:** 18.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 40.

#### LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS. INTENSIVO (970)

Curso intensivo: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

**Fechas:** lunes 5, martes 6, miércoles 7 y jueves 8 de julio.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 160.

#### FORMACIÓN INTENSIVA PARA LA AC- TUACIÓN PERICIAL. OPCIÓN JULIO (1065)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Dra. Perla Klein.

**Fechas:** lunes 5, martes 6 y miércoles 7 de julio.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

#### EXCEL: CONOCER SUS HERRAMIENTAS Y FACILITAR NUESTRO TRABAJO (971)

Curso de Excel, algo más que una tablita: formato, funciones y herramientas para organizar y procesar datos.

**Fechas:** lunes 12, martes 13, miércoles 14 y jueves 15 de julio.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 160.

#### TALLER INTENSIVO DE CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL (1079)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Lic. Claudia Aguirre.

**Fechas:** lunes 12, martes 13, miércoles 14 y jueves 15 de julio.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 180.

#### HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: EFECTIVIDAD INTERPERSONAL (952)

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

**Fechas:** miércoles 14 y 21 de julio.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 70.

#### I JORNADA DE LA COMISIÓN DE GESTIÓN LABORAL (1045)

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la comisión de Gestión Laboral.

#### Marketing para traductores: metodologías conocidas y nuevos enfoques

A cargo de las Trad. Públ. Bernarditta Mariotto, María Belén Iannito y Paula Biffignandi.

**Fecha:** 17 de julio.

**Horario:** 10.00 a 17.00.

**Lugar:** Salón Auditorio Tsugimaru Tanoue, Sede Corrientes (Corrientes 1834).

**Arancel:** Matriculados CTPCBA: \$ 60.  
Miembros de Colegios del Interior del País o de AATI: \$ 60.  
Estudiantes: \$ 60.  
No matriculados: \$ 80.

#### TRADOS BÁSICO INTENSIVO JULIO. OPCIÓN 1 (1062)

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

**Fechas:** lunes 19, martes 20, miércoles 21 y jueves 22 de julio.

**Horario:** de 9.30 a 12.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 220.

#### EL PARADIGMA VERBAL INGLÉS/ ESPAÑOL. COMPARACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS (1084)

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por las traductoras públicas Estela Lalanne y María Ester Capurro.

**Fechas:** lunes 19, martes 20, miércoles 21, jueves 22 y viernes 23 de julio.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 180.

#### RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET (BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORA, ETC.) (1155)

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

**Fechas:** miércoles 21 y jueves 22 de julio.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 90.

**TRADOS BÁSICO INTENSIVO JULIO  
OPCIÓN 2 (1078)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas y horario:** viernes 23 de julio de 18.30 a 21.30 y sábado 24 de julio de 10.00 a 18.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 220.

**EL PERITO TRADUCTOR PÚBLICO EN EL FUERO PENAL. TERMINOLOGÍA Y PROCEDIMIENTO (1082)**

Curso intensivo para traductores de todos los idiomas, dictado por la Trad. Públ. Dra. Perla Klein.

**Fechas:** lunes 26, martes 27 y miércoles 28 de julio.

**Horario:** de 18.30 a 20.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

**RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET (BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORAS, ETC.) (1156)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

**Fechas:** miércoles 28 y jueves 29 de julio.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$90.

**EL PERITO TRADUCTOR PÚBLICO EN EL FUERO CIVIL Y COMERCIAL. TERMINOLOGÍA Y PROCEDIMIENTO (1083)**

Curso intensivo para traductores de todos los idiomas dictado por la Trad. Públ. Dra. Perla Klein.

**Fechas:** jueves 29 y viernes 30 de julio.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

**AGOSTO**

**ESPAÑOL: SEMINARIOS DE ACTUALIZACIÓN (1091)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas María Ester Capurro, Alejandra Karamanian y Estela Lalanne de Servente.

**Fechas:** miércoles 4, 11, 18 y 25 de agosto.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 120.

**CURSO DE NORMATIVA ESPAÑOLA: NORMA GRÁFICA Y MORFOSINTÁCTICA.**

**OPCIÓN AGOSTO (1102)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas María Cielo Pipet y Patricia Pugliese.

**Fechas:** miércoles 4, 11, 18 y 25 de agosto.

**Horario:** de 18.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 150.

**RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET (BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORAS, ETC.) (1157)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

**Fechas:** miércoles 4 y 11 de agosto.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 90.

**EDICIÓN DE TEXTOS PARA ORGANIZACIONES INTERNACIONALES (1098)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Jorge Milazzo.

**Fechas:** jueves 5, 12, 19 y 26 de agosto.

**Horario:** de 18.30 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 140.

**TRADOS NIVEL BÁSICO. AGOSTO - OPCIÓN 1 (1134)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** jueves 5, 12, 19 y 26 de agosto.

**Horario:** de 14.30 a 17.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

**PROGRAMACIÓN NEUROLINGÜÍSTICA (PNL): LA ESTRUCTURA DEL ÉXITO EN LA COMUNICACIÓN (1160)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Ana Kenny.

**Fechas:** viernes 6, 13, 20 y 27 de agosto.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 150.

**SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL. OPCIÓN MATUTINA (1128)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

**Fechas:** martes 10, 17, 24 y 31 de agosto.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 160.

**TRADOS NIVEL BÁSICO. AGOSTO - OPCIÓN 2 (1135)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** martes 10, 17, 24 y 31 de agosto.

**Horario:** de 19.00 a 22.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

**HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: LA CAPACIDAD DE APRENDIZAJE Y CAMBIO PARA EL ACCIONAR EFECTIVO (1087)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

**Fechas:** miércoles 11 y 18 de agosto.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 70.

**EXCEL COMO BASE DE DATOS (1124)**

Curso dirigido a traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fecha:** viernes 13 de agosto.

**Horario:** 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel bonificado:** \$ 50.

**TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE PÁGINAS WEB. OPCIÓN MATUTINA (1093)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** miércoles 18 y 25 de agosto.

**Horario:** de 10.00 a 12.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 150.

**DERECHO PROCESAL PRÁCTICO (1109)**

Actos de transmisión en general: breve descripción de los traslados, vistas, oficios, exhortos y notificaciones. Actos de transmisión en particular: exhortos. Teoría y traducción.

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Andrea Viaggio.

**Fechas:** miércoles 18 y viernes 20 de agosto.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

**RECURSOS GRATUITOS EN INTERNET (BUSCADORES, GLOSARIOS, DICCIONARIOS, CORPORA, ETC.) (1158)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Victoria Tuya.

**Fechas:** jueves 19 y 26 de agosto.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 90.

**LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR AUDIOVISUAL (1108)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Prof.<sup>a</sup> Gabriela Scandura.

**Fecha:** sábado 21 de agosto.

**Horario:** de 9.30 a 16.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 120.

**MARKETING ANTICRISIS EN LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE IDIOMAS (1095)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Belén Iannitto.

**Fechas:** lunes 23 y 30 de agosto.

**Horario:** de 18.30 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

**WORD: CUESTIONES DE FORMATO AVANZADAS (1123)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

**Fecha:** lunes 23 de agosto.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 50.

**FORMACIÓN INTENSIVA PARA LA ACTUACIÓN PERICIAL. OPCIÓN AGOSTO (1096)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Perla Klein.

**Fechas:** martes 24, miércoles 25 y jueves 26 de agosto.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

**I JORNADA TEÓRICO PRÁCTICA DE LA COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS (1043)**

Actividad para traductores de todos los idiomas, organizada por la Comisión de Recursos Tecnológicos.

**Fecha:** sábado 28 de agosto

**Horario:** 10.00 a 17.00

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** Matriculados CTPCBA: \$ 60.

**SEPTIEMBRE****LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS.****OPCIÓN MATUTINA (1132)**

Curso integral: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano. Conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

**Fechas:** miércoles 1, 8, 22 y 29 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 160.

**TALLER DE TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA: NEUROLOGÍA Y TRASPLANTES (1144)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Marta Macias.

**Fechas:** miércoles 1, 8, 22 y 29 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 12.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 140.

**RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA TRADUCTORES. UNA NUBE DE POSIBILIDADES.****OPCIÓN VESPERTINA (1104)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fechas:** jueves 2 y 9 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 100.

**EXCEL BÁSICO: CUESTIONES DE FORMATO (1125)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

**Fecha:** viernes 3 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 50.

**CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA. OPCIÓN SEPTIEMBRE (1099)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Teresa Orlando.

**Fechas:** lunes 6, 13, 20 y 27 de septiembre, y 4 y 18 de octubre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS NIVEL BÁSICO.****SEPTIEMBRE - OPCIÓN 2 (1143)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Elena Stella.

**Fechas:** lunes 6, 13, 20 y 27 de septiembre

**Horario:** de 10.00 a 13.00

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

**XBENCH, PRÁCTICO INTENSIVO (1159)**

Curso para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Angelina Tapias.

**Fecha:** sábado 11 de setiembre.

**Horario:** de 14.00 a 18.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 90.

**TRADOS NIVEL BÁSICO.****SEPTIEMBRE - OPCIÓN 1 (1137)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** lunes 20, 27 de septiembre y 4 de octubre.

**Horario:** de 18.00 a 22.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

**TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE Y SUBTITULADO DE PELÍCULAS Y DOCUMENTALES (1085)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame.

**Fechas:** martes 21 y 28 de septiembre, y 5 y 12 de octubre.

**Horario:** de 10.00 a 12.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 120.

**TALLER DE CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL. NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (1092)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas María Ester Capurro, Alejandra Karamanian y Estela Lalanne de Servente.

**Fechas:** martes 21 y 28 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 80.

**TECNOLOGÍA Y NORMATIVA ESPAÑOLA: HERRAMIENTAS CLAVE PARA EL TRADUCTOR CORRECTOR ACTUAL. OPCIÓN VESPERTINA (1106)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por los Traductores Públicos María Cielo Pipet y Damián Santilli.

**Fechas:** martes 21 y 28 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 100.

**HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: LA VISIÓN PERSONAL (1088)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

**Fechas:** miércoles 22 y 29 de septiembre.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 70.

**TRABAJAR CON DOCUMENTOS LARGOS (1129)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

**Fecha:** jueves 23 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 50.

**TRADOS NIVEL INTERMEDIO. SEPTIEMBRE (1136)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** jueves 23 y 30 de septiembre.

**Horario:** de 14.30 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 150.

**EDICIÓN AVANZADA EN WORD: BUSCAR Y REEMPLAZAR CON COMODINES (1145)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Antonio Martín.

**Fecha:** martes 28 de septiembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$120.

**CORREGIR Y TRADUCIR CON PDF (1147)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Antonio Martín).

**Fecha:** martes 28 de septiembre.

**Horario:** 14.30 a 17.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$120.

**MÉTODOS DE FOMENTO Y PROMOCIÓN DE NUESTRO TRABAJO. MARKETING PARA FREELANCE (1146)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Antonio Martín.

**Fecha:** miércoles 29 de septiembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$120.

**TRADUCIR Y CORREGIR WEBS (CON WORD BASTA) (1148)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Prof. Antonio Martín.

**Fecha:** miércoles 29 de septiembre.

**Horario:** de 14.30 a 17.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$120.

**OCTUBRE**

**EXCEL: FUNCIONES (1126)**

Curso dirigido a traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

**Fecha:** viernes 1 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 50.

**FORMACIÓN INTENSIVA PARA LA ACTUACIÓN PERICIAL. OPCIÓN OCTUBRE (1097)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Dra. Perla Klein.

**Fechas:** martes 5, miércoles 6 y jueves 7 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

**CURSO SOBRE LA INDUSTRIA DEL PETRÓLEO Y DEL GAS (1121)**

Curso teórico-práctico para traductores de idioma inglés, conducido por el Trad. Públ. Fabián D'Andrea.

**Fechas:** martes 5, 12, 19, 26 de octubre y 2 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 190.

**TRADOS NIVEL INTERMEDIO INTENSIVO (1140)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fecha:** martes 5 de octubre.

**Horario:** de 18.00 a 22.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 80.

**SOLUCIONES PRÁCTICAS PARA EXCEL. OPCIÓN VESPERTINA (1131)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.ª Viviana Polo.

**Fechas:** miércoles 6, 13, 20 y 27 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 160.

**TRADUCCIÓN Y EDICIÓN DE PÁGINAS WEB. OPCIÓN VESPERTINA (1094)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** jueves 7 y 14 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 150.

**TRADOS NIVEL BÁSICO. OPCIÓN OCTUBRE (1139)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** jueves 7, 14, 21 y 28 de octubre.

**Horario:** de 14.30 a 17.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

**HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EL TRABAJO DEL TRADUCTOR (1089)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

**Fechas:** miércoles 13 y 20 de octubre.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 70.

**MANEJAR TABLAS E IMÁGENES EN WORD (1130)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

**Fecha:** lunes 18 de octubre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 50.

**CÓMO ENSEÑAR UN IDIOMA. OPCIÓN OCTUBRE (1100)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. María Teresa Orlando.

**Fechas:** martes 19 y 26 de octubre, y 2, 9, 16 y 23 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 200.

**TRADOS BÁSICO INTENSIVO. OCTUBRE (1138)**

Curso teórico-práctico intensivo para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas y horario:** viernes 29 de octubre 18.30 a 21.30 y sábado 30 de octubre de 10.00 a 18.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 220.

**NOVIEMBRE****LOGRANDO QUE WORD TRABAJE PARA NOSOTROS.****OPCIÓN VESPERTINA (1133)**

Curso integral: resolver problemas de formato, trabajar con documentos largos y controlar herramientas de uso cotidiano. Conducido por la Prof. Viviana Polo.

**Fechas:** lunes 1, 8, 15 y 22 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 160.

**TALLER DE TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE Y SUBTITULADO DE LARGOMETRAJES, DOCUMENTALES Y SERIES (1086)**

Taller para traductores de idioma inglés, conducido por la Trad. Públ. Alicia Beltrame.

**Fechas:** martes 2, 9 y 16 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 12.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 100.

**TRADOS NIVEL BÁSICO. NOVIEMBRE - OPCIÓN 2 (1142)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** martes 2, 9, 16 y 23 de noviembre.

**Horario:** de 19.00 a 22.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

**CURSO DE NORMATIVA ESPAÑOLA: NORMA GRÁFICA Y MORFOSINTÁCTICA. OPCIÓN NOVIEMBRE (1101)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por las Traductoras Públicas María Cielo Pipet y Patricia Pugliese.

**Fechas:** miércoles 3, 10, 17 y 24 de noviembre.

**Horario:** de 18.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 150.

**TRADOS NIVEL BÁSICO. NOVIEMBRE OPCIÓN 1 (1141)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Gabriela González.

**Fechas:** miércoles 3, 10, 17 y 24 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 210.

**HERRAMIENTAS ÚTILES EN EXCEL (1127)**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por la Prof.<sup>a</sup> Viviana Polo.

**Fecha:** viernes 5 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 50.

**TALLER DE LENGUA Y TRADUCCIÓN JURÍDICA. LAS MEDIDAS CAUTELARES EN EL PROCESO CIVIL ARGENTINO (1103)**

Curso para traductores de idioma inglés, conducido por el Trad. Públ. Dr. Ricardo Chiesa.

**Fechas:** viernes 12, 19 y 26 de noviembre.

**Horario:** de 18.30 a 21.30.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 150.

**HERRAMIENTAS DE LIDERAZGO Y COACHING PARA TRADUCTORES: MODELOS MENTALES. CÓMO TRANSFORMARLOS DE LIMITANTES A FACILITADORES (1090)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por la Trad. Públ. Paula Biffignandi.

**Fechas:** miércoles 17 y 24 de noviembre.

**Horario:** de 19.00 a 21.00.

**Lugar:** sede de Avda. Callao.

**Arancel:** \$ 70.

**TECNOLOGÍA Y NORMATIVA ESPAÑOLA: HERRAMIENTAS CLAVE PARA EL TRADUCTOR CORRECTOR ACTUAL.****OPCIÓN TARDE (1107)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por los Traductores Públicos María Cielo Pipet y Damián Santilli.

**Fechas:** martes 30 de noviembre y 7 de diciembre.

**Horario:** de 14.00 a 17.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 100.

**DICIEMBRE****RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA TRADUCTORES. UNA NUBE DE POSIBILIDADES.****OPCIÓN MATUTINA (1105)**

Curso teórico-práctico para traductores de todos los idiomas, conducido por el Trad. Públ. Damián Santilli.

**Fechas:** jueves 2 y 9 de diciembre.

**Horario:** de 10.00 a 13.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Arancel:** \$ 100.

**CAPACITACIÓN NO ARANCELADA****CATÁLOGO EN LÍNEA DE LA BIBLIOTECA CTPCBA**

Curso para traductores de todos los idiomas, conducido por el Lic. Roberto Servidio. Este curso, de un encuentro, se repetirá en tres opciones horarias:

**Opción 1:** jueves 15 de julio, de 10.00 a 13.00.

**Opción 2:** martes 20 de julio, de 14.00 a 17.00.

**Opción 3:** lunes 26 de julio, de 17.00 a 20.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes, CTPCBA.

**Actividad no arancelada.**

**Inscripción previa:** Para inscribirse, envíe un mensaje a cursos3@traductores.org.ar y detalle su nombre, apellido, número de inscripción y opción elegida.

**PROFESOR VIRTUAL EN LA PLATAFORMA DEL COLEGIO**

Curso intensivo introductorio dirigido exclusivamente a los profesores del Colegio en forma gratuita, dictado por Leonel Amendolara.

**Fechas:** lunes 5, miércoles 7, lunes 12 y miércoles 14 de julio.

**Horario:** de 15.00 a 18.00.

**Lugar:** sede de Avda. Corrientes.

**Actividad no arancelada.**

**Inscripción previa:** Para inscribirse, envíe un mensaje a cursos3@traductores.org.ar y detalle su nombre, apellido y número de inscripción.

**CAPACITACIÓN A DISTANCIA POR E-LEARNING FORMACIÓN COLABORATIVA:**

**CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO III. NIVEL DE CORRECCIÓN: ORTOGRÁFICO Y ORTOTIPOGRÁFICO (950)**

**Profesora:** Claudia Aguirre.

**Fecha de inicio:** lunes 5 de julio.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$ 200

**POWERPOINT: SOLUCIONES PRÁCTICAS (E-LEARNING) (974)**

**Profesora:** Viviana Polo.

**Fecha de inicio:** lunes 5 de julio.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$ 200

**CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO I (E-LEARNING) (1152)**

**Profesora:** Licenciada Claudia Aguirre.

**Fecha de inicio:** 9 de agosto.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$ 200

**CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO II (E-LEARNING) (1153)**

**Profesora:** Licenciada Claudia Aguirre.

**Fecha de inicio:** 13 de septiembre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$ 200

**PROOFREADING Y CORRECCIÓN DE TEXTOS TRADUCIDOS AL INGLÉS (E-LEARNING) (1122)**

**Profesor:** Alejandro Parini.

**Fecha de inicio:** lunes 4 de octubre.

**Duración:** 5 semanas.

**Arancel:** \$ 250.

**CORRECCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL MÓDULO III (E-LEARNING) (1154)**

**Profesora:** Licenciada Claudia Aguirre.

**Fecha de inicio:** 18 de octubre.

**Duración:** 4 semanas.

**Arancel:** \$ 200

**HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA TRADUCTORES (E-LEARNING) (1149)**

Conducido por el Prof. Antonio Martin (España).

**Fecha:** jueves 18 de noviembre.

**Horario:** de 10.00 a 14.00.

**Arancel:** \$ 210.

**2 Puentes**  
GRUPO DE TEATRO

**CICLO DE ENCUENTROS**

Encuentro III  
«Técnica vocal para todos»  
CLASE PRÁCTICA Y CONSEJOS  
PARA TODO PROFESIONAL DE LA VOZ  
viernes 30 de julio a las 19.30.  
Sede Corrientes

Encuentro IV  
«Expresión corporal y musical»  
LOS MUSICALES Y LAS COREOGRAFÍAS  
viernes 27 de agosto a las 19.30.  
Sede Corrientes

**DÍA DEL NIÑO**

**RADIOTEATRO PARA CHICOS**

**Invitamos a los chicos y padres a escuchar cuentos clásicos. Habrá juegos, premios, regalos y golosinas.**

Organizado por el grupo de teatro y la comisión de cultura.  
Viernes 13 de agosto de 19.30 a 20.30.  
Sede Corrientes.

**NUEVO RECOMENDACIONES**

En julio, el grupo de teatro inaugura un servicio de recomendaciones de espectáculos para ver, tanto del circuito comercial como del circuito independiente.

Puede leerse en la sección Recomendaciones de [www.2puentes.webs.com](http://www.2puentes.webs.com).

**ACTIVIDADES NO ARANCELADAS - INSCRIPCIÓN PREVIA PARA TODAS LAS ACTIVIDADES:**  
[infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar) - ¡CUPOS LIMITADOS!  
Más información en [www.2puentes.webs.com](http://www.2puentes.webs.com)

# Novedades bibliográficas

## *Diccionario de términos del calzado e industrias afines.* Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian; Martínez, José Mateo; Vargas Sierra, Chelo; Gómez González Jover, Adelina

Buenos Aires: Ariel, 2006. X, 853 p.- (Referencia Ariel: Diccionarios de Terminología Industrial)  
ISBN 84-344-0521-0

Este diccionario pretende abarcar la terminología de la industria del calzado y la de sectores relacionados, como son la química, el textil, el cuero, incluyendo la maquinaria o los procesos de producción. Contiene dos partes, inglés-español y español-inglés, con casi 12.000 entradas cada una de ellas. La gran mayoría de las entradas léxicas consta de cuatro componentes: la traducción de los

términos; la explicación, consistente en un sucinto comentario aclaratorio del significado del término, sus límites y sus usos; la ilustración o breve ejemplo; y las remisiones, cuyo objetivo es ofrecer palabras relacionadas. El objetivo es hacer posible que el usuario establezca con exactitud el significado de cada entrada combinando estos cuatro parámetros apuntados.



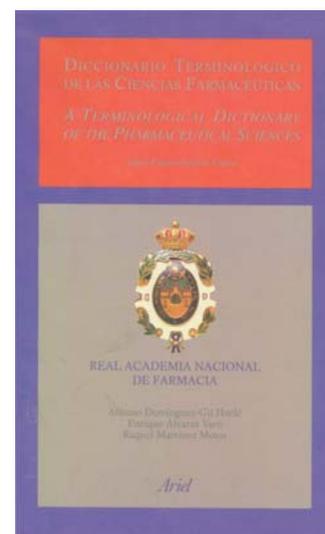
## *Diccionario Terminológico de las Ciencias Farmacéuticas = A Terminological Dictionary of the Pharmaceutical Sciences.*

Domínguez Gil Hurl, Alfonso; Alcaraz Varó, Enrique; Martínez Motos, Raquel; Santos Buelga, Dolores, ed.; Real Academia Nacional de Farmacia.

Buenos Aires: Ariel, 2007, viii.- 1092 p. - (Ariel Ciencias Médicas)  
ISBN 978-84-344-3724-1

Este diccionario consta de dos partes: la primera (inglés-español) tiene en torno a 15.000 entradas, y la segunda (español-inglés), más de 13.000. Dos son los grandes objetivos que la Academia marcó a los autores: a) la presentación clara e inequívoca de los significados de los términos de las

Ciencias Farmacéuticas, en inglés y en español y, b) una orientación o ayuda para el que necesite redactar o exponer oralmente en lengua inglesa en un foro internacional alguna noticia sobre el mundo de la farmacia. Los dos objetivos anteriores se resumen en dos palabras “equivalencia” y “uso”.



## *Problemas lingüísticos en la traducción especializada.*

Fuertes Olivera, Pedro A., coor.; Mayoral Asensio, Roberto; Ibañez Rodríguez, Miguel; Vidal Claramonte, M. Carmen África; [et. al.]

Valladolid: Universidad de Valladolid, 2007. 287 p.- (Lingüística y Filología, 66)  
ISBN 978-84-8448-414-1

Este libro recoge los trabajos presentados en el curso “La traducción en un mundo global. Aspectos lexicográficos, terminológicos y cognitivos”. En líneas generales puede afirmarse que los ponentes del curso estructuraron sus conferencias en torno a una idea general -la traducción es un desafío en el

mundo global en el que vivimos- que obliga al traductor a enfrentarse a la misma desde dos puntos de vista complementarios: a) la traducción es una actividad práctica que des cansa en un ejercicio continuo; b) la traducción es una actividad académica que puede beneficiarse del conocimiento compartido.



# Librería del Traductor Jorge Luis Borges

La librería del Colegio ofrece a los matriculados del Colegio y estudiantes de la carrera gran variedad de libros de traducción, interpretación, enseñanza de lenguas, terminología y derecho, así como obras de referencia en general. Se pueden adquirir las publicaciones editadas por el CTPCBA, así como libros que se han recibido en consignación de las librerías SBS y Universitaria.

La librería funciona en el subsuelo de la sede de Corrientes, de lunes a viernes, de 9.00 a 19.00.

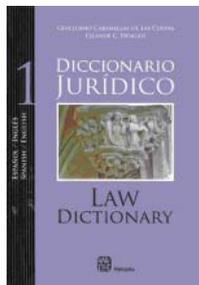
Para mayor información sobre los libros en venta, consultas de precios y envíos al interior, se puede escribir a: [libreria@traductores.org.ar](mailto:libreria@traductores.org.ar)

## PUBLICACIONES EN VENTA



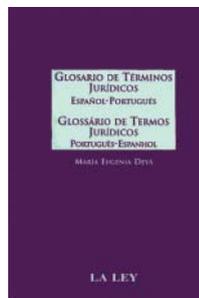
**Diccionarios**  
**Cabanellas de las Cuevas, Guillermo;**  
**Hoague, Eleanor C.**  
*Diccionario de economía, finanzas y empresa: inglés-español, español-inglés = Dictionary of economics, finance and business: english-spanish, spanish-english.*  
 Buenos Aires: Heliasta, 2005.- 2 v.  
 ISBN 950-885-064-7/950-885-063-9

Una de las áreas de mayor interacción entre las lenguas inglesa y española es la económica y empresaria. El empuje que en materia de ciencia económica y desarrollo empresario ha caracterizado a Gran Bretaña y los Estados Unidos en los dos últimos siglos, ha llevado a que buena parte de la terminología que en estos temas se utiliza en el mundo de habla hispana tenga su origen en la lengua inglesa. Ello hace particularmente deseable que la comunicación entre ambas lenguas venga del modo más preciso posible, y guardando la mayor coherencia con la estructura general de cada idioma. Si bien en el campo de las ciencias económicas la estructura de las lenguas inglesa y española permite encontrar equivalentes entre éstas, en la mayor parte de los casos no ha escapado dicho campo a errores comunes de traducción, que este diccionario busca evitar.



**Diccionarios**  
**Cabanellas de las Cuevas, Guillermo;**  
**Hoague, Eleanor C.**  
*Diccionario jurídico: inglés-español, español-inglés = Law dictionary: english-spanish, spanish-english. 2da. ed.*  
 Buenos Aires: Heliasta, 2010. 2 v.  
 ISBN 978-950-885-118-5

La relación entre los lenguajes jurídicos es particularmente intensa y dificultosa entre el inglés y el español. Intensa, desde múltiples perspectivas: por las relaciones comerciales entre países anglo e hispanoparlantes, por la existencia de amplios núcleos de población de habla hispana en los Estados Unidos, por la utilización de textos jurídicos en inglés -por distintos motivos- en los países de lengua española por el hecho de que el Reino Unido y España sean miembros del Mercado Común Europeo, etc. Dificultoso porque no se trata aquí de trasladar un mismo concepto de uno a otro idioma, sino de encontrar en otro lenguaje jurídico conceptos que guarden semejanzas o cumplan funciones equivalentes a los de otro lenguaje, ante la imposibilidad de dar con el mismo concepto de ambos idiomas. En esta obra se suministran equivalentes de cada palabra en el otro idioma sólo cuando efectivamente los haya, en caso contrario se explica el significado de la palabra carente de traducción exacta.



**Glosarios**  
**Deyá, María Eugenia**  
*Glosario de términos jurídicos: español-portugués = Glossário de termos jurídicos: português-espanhol.*  
 Buenos Aires: La Ley, 2004. 359 p.-  
 ISBN 987-03-0289-0

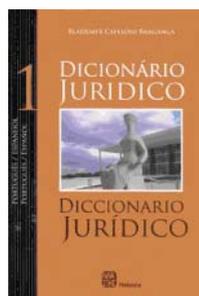
Este glosario viene a cubrir un vacío editorial y es el resultado de siete años de investigación terminológica. Forjado en la práctica profesional cotidiana, en él encontrará equivalentes, paráfrasis, sinónimos y quasi-sinónimos de los términos jurídicos de uso más frecuente en los campos del derecho empresarial.

La amplia diversidad de particularidades locales y regionales que se evidencian ante el creciente proceso de integración internacional, plantea a los profesionales la necesidad de disponer de una herramienta ágil y actualizada para la traducción de contratos, acuerdos internacionales y documentos jurídicos.



**Glosarios**  
**Ramacciotti, Sandra B.; Rodil, Maia Victoria**  
*Economics glossary of metaphorical usage = Glosario económico-financiero: uso metafórico de voces.*  
 Buenos Aires: Quorum;  
 Universidad del Museo Social Argentino, 2006.- 184 p.  
 ISBN 978-950-9037-24-3

Para confeccionar esta obra se realizó un exhaustivo trabajo de investigación de más de 1200 palabras; los ejemplos fueron extraídos de revistas académicas, publicaciones y artículos de Internet con las combinaciones más frecuentes de los vocablos seleccionados. Presenta, además, un índice de voces según su uso en los distintos campos temáticos. Las autoras son Traductoras Públicas egresadas de la Universidad de Buenos Aires y se desempeñan como docentes de la carrera de Traducción en la Universidad del Museo Social Argentino.



**Diccionarios**  
**Capeloni Bragança, Blademyr**  
*Diccionario jurídico: portugués-español, español-portugués = Dicionário jurídico: português-espanhol, espanhol-português*  
 Buenos Aires: Heliasta, 2010. 2 v.  
 ISBN 978-950-885-115-4

En todo trabajo de traducción, la dificultad principal es la de superar los llamados falsos amigos. Entre el portugués y el español, los falsos amigos son legión. Evitar la confusión que originan es uno de los trabajos de este diccionario. Otra dificultad característica de la relación entre estos dos idiomas es la similitud de sus sistemas jurídicos. A fin de superar las diferencias de significado derivadas de las diversas estructuras jurídicas, y de eludir las permanentes trampas que entre nuestros idiomas tienden los falsos amigos, Blademyr Capeloni Bragança no se ha limitado a una traducción mecánica de las voces jurídicas, sino que las ha acompañado de una explicación de uso e inserción en el orden jurídico.



**Glosarios**  
**Graça Krieger, María da; Becker Maciel, Anna Maria;**  
**Bocorny Finatto, María José; Chittoni Ramos Reuillard; Lima Marques, Cláudia, col.**  
*Glossário Multilíngüe Direito Ambiental Internacional: terminologia dos tratados = Derecho ambiental internacional: terminología de los tratados [portugués, inglés, francés, español].*  
 Rio de Janeiro: Forense, 2004. 632 p.  
 ISBN 85-309-1684-0

El Glosario Multilíngüe Ambiental Internacional presenta 799 términos en portugués con los respectivos equivalentes en inglés, francés y español, totalizando un conjunto de casi 2.798 términos recogidos en los Tratados, Convenciones, Acuerdos, Protocolos, Convenios relativos al medio ambiente. Abarca los siguientes asuntos: Recursos Naturales; Espacio Marítimo; Espacio Ultraterrestre; Cambios Morfoclimáticos; Contaminación de la Atmósfera; Energía Nuclear; Prohibición de Técnicas Militares Nocivas al Medio Ambiente; Transporte de Personas y Mercancías.

# AGENDA

de eventos locales e internacionales relacionados con la traducción y la interpretación.

Aporte de la Comisión de Relaciones Internacionales.

## Julio 2010

### ILINTEC'10 Intelligent Linguistic Technologies 2010

**Fecha:** 12 al 15 de julio de 2010

**Lugar:** Las Vegas, Nevada, EE.UU.

**Breve descripción:** The International Workshop on Intelligent Linguistic Technologies ILINTEC'10 will be held as part of the ICAI'10 Conference (International Conference on Artificial Intelligence 2010). All accepted papers will be published in the conference proceedings by CSREA Press (Computer Science Research, Education and Advanced Technologies Association).

**Sitio Web:**

<http://www.ipiran.ru/conference/Ilintec10/>

### 2ème Congrès Mondial de Linguistique Française à la Nouvelle Orléans

**Fecha:** 12 al 15 de julio de 2010

**Lugar:** Nueva Orleans, Estados Unidos de América

**Breve descripción:** L'Institut de Linguistique Française, en partenariat avec l'Université de Tulane. Morfología, Análisis del discurso, Semántica, Sintaxis, Fonética y fonología, Sociolingüística, Tratamiento automático de lenguas, Enseñanza de la lengua, Lingüística, Psicolingüística, Historia de la lengua

**Sitio Web:** <http://www.ilf.cnrs.fr/spip.php?article170> - <http://www.ilf.cnrs.fr>

### ACM SIGIR Conference

**Fecha:** 18 al 23 de julio de 2010

**Lugar:** Ginebra, Suiza

**Breve descripción:** SIGIR is the major international forum for the presentation of new research results and for the demonstration of new systems and techniques in the broad field of information retrieval (IR).

**Sitio Web:** <http://www.sigir2010.org>

**Datos de contacto:** [announce@sigir2010.org](mailto:announce@sigir2010.org)

### Found in Translation

**Fecha:** 23 al 25 de julio de 2010

**Lugar:** University of Malaya. Kuala Lumpur. Malasia

**Breve descripción:** This is an International conference on translation and multiculturalism. Translation theories and strategies, analyses of translated texts, translations of literary texts.

**Sitio Web:** <http://english.um.edu.my/anuvaada/main.html>

**Datos de contacto:** [Melanie.Kang@anuvaada88@gmail.com](mailto:Melanie.Kang@anuvaada88@gmail.com)

### Using Corpora in Contrastive & Translation Studies

**Fecha:** 27 al 29 de julio de 2010

**Lugar:** Edge Hill University. Ormskirk, Reino Unido

**Breve descripción:** this is a biennial international conference series launched to provide a forum for exploring the creation and use of corpora in contrastive and translation studies. Objectives: using corpora in translation studies. Bilingual terminology, lexicology and lexicography.

**Sitio Web:** <http://www.edgehill.ac.uk/UCCTS2010>

[linguistlist.org/callconf/browse-conf-action.cfm?ConfID=95301](http://linguistlist.org/callconf/browse-conf-action.cfm?ConfID=95301)

**Datos de contacto:** Dr. Richard Xiao, [UCCTS2010@googlegmail.com](mailto:UCCTS2010@googlegmail.com)

## Agosto 2010

### VIII Workshop on Formal Linguistics

**Fecha:** 6 y 7 de agosto de 2010

**Lugar:** San Pablo, Brasil

**Sitio web:** <http://www.fflch.usp.br/dl/workshopusp/index.htm>

**Datos de contacto:** Marcelo Ferreira, [ferreira10@gmail.com](mailto:ferreira10@gmail.com)

### XXXIV SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LITERATURA: "NUESTRA AMERICA EN SUS BICENTENARIOS". HOMENAJE A ERNESTO SABATO

**Fecha:** del 9 al 14 de agosto de 2010

**Lugar:** Ciudad de Buenos Aires

**Breve descripción:** En el marco de esos festejos, y dado que el XXXIV Simposio se celebrará en Buenos Aires, Argentina, el ILCH ha decidido consagrar un espacio particular para el homenaje al escritor argentino vivo y casi centenario: Ernesto Sabato, galardonado en 1984 con el Premio Cervantes. La obra de Sabato, en sus ensayos y especialmente en las novelas *Sobre héroes y tumbas* y *Abbadón, el Exterminador*, tiene como uno de sus ejes centrales la indagación en la historia argentina y latinoamericana, en los contratos de fundación de nuestras sociedades, en las escaladas de violencia que marcaron el siglo recién transcurrido, así como en las utopías que, desde los orígenes, tienen como horizonte la construcción de repúblicas democráticas y justas.

**Sitio web:** <http://inmigracionyliteratura.blog.arnet.com.ar/archive/2009/12/15/xxxiv-simposio-internacional-de-literatura.html>

### Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape

**Fecha:** del 24 al 28 de agosto de 2010

**Lugar:** European Society for the Study of English conference. Torino, Italia.

**Breve descripción:** The aim of this seminar is to cast light on the field of audiovisual trans-

lation within the larger framework of English language studies across Europe. As this domain of research is rapidly expanding, just like the translational activities aiming to the localization of audiovisual texts in Europe and beyond, the need for full acknowledgement and the call for interdisciplinary investigation, is ever more urgent.

**Datos de contacto:** Pila Orero, [pilar.orero@uab.es](mailto:pilar.orero@uab.es); Silvia Bruti, [s.bruti@angl.unipi.it](mailto:s.bruti@angl.unipi.it); Elena Di Giovanni, [elena.digiovanni@unimc.it](mailto:elena.digiovanni@unimc.it)

### VI Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas (AAH)

**Fecha:** del 26 al 28 de agosto de 2010

**Lugar:** Universidad de Estudios Extranjeros, Pekin, China.

**Breve descripción:** Con el objetivo de promover la difusión del hispanismo en Asia, la Asociación Asiática de Hispanistas (AAH) y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB), China, organizaron el VII Congreso de Hispanistas Asiáticos. Se celebrarán sesiones simultáneas de comunicaciones por áreas como: lingüística y didáctica española; literatura hispánica; traducción y comunicación intercultural y relaciones políticas y económicas entre Asia y el mundo hispánico. La cuota de inscripción es de 100 dólares americanos. El comité organizador del congreso facilitará a los participantes informaciones de hoteles. Se publicarán las actas del Congreso después del evento.

**Sitio web:** <http://www.bibliotecamiralles.org/noticias.html>

**Datos de contacto:** Prof. Dong Yansheng, [bwpxyx@gmail.com](mailto:bwpxyx@gmail.com)

## Septiembre 2010

### XII Simposio Iberoamericano de Terminología - RITerm 2010

**Fecha:** 14 al 17 de septiembre de 2010

**Lugar:** Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) Av. Corrientes 1723, Buenos Aires, Argentina

**Breve descripción:** Terminología y recursos tecnológicos. Formación en terminología. Terminología y transferencia del conocimiento. Terminología e identidad cultural. Terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica. Terminología, comunicación y análisis de discurso. Terminología y fraseología especializada.

**Sitio web:** <http://www.traductores.org.ar>

**Datos de contacto:** [rilterm\\_2010@traductores.org.ar](mailto:rilterm_2010@traductores.org.ar)

**The European Society for Translation Studies invites you to its 6th congress: Tracks and Treks in TS.**

**Fecha:** 23 al 25 de septiembre de 2010

**Lugar:** University of Leuven - Bélgica

**Breve descripción:** In the 1960s, it seemed plausible that academic research into translation would take a linguistic track. Close to half a century later, it is clear that the discipline of Translation Studies has followed a diversity of tracks, interacting with neighboring disciplines and exploring a range of paradigms and methodologies. The 6th EST Congress will be a good opportunity to reflect upon such tracks and treks in TS. Key-note speakers: Miriam Shlesinger (Bar-Ilan University, Israel), Luuk Van Waes (University Of Antwerp, Bélgica).

**Sitio web:** [www.est-translationstudies.org](http://www.est-translationstudies.org)

**Segundas Jornadas Internacionales sobre Lengua Española**

**Fecha:** del 30 de septiembre hasta el 2 de octubre de 2010

**Lugar:** Universidad de Belgrano. Buenos Aires - Argentina

**Breve descripción:** La organización está a cargo de la Fundación LITTERAE y de la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano.

**Sitio web:** <http://www.fundlitterae.org.ar/>

**Octubre 2010**

**Languages & The Media**

**Fecha:** 6 al 8 de octubre de 2010

**Lugar:** Hotel InterContinental Berlin, Berlín, Alemania

**Breve descripción:** Languages & The Media is a biennial international conference dedicated to the subject of language transfer in a changing media landscape (Video, DVD, digital TV, cinema and social networks). The conference themes include innovations and latest developments in dubbing, subtitling, voice-over and translation for the media. Community translations (crowdsourcing), as well as the adaptation of games to specific cultures (games localisation) are also at the top of the agenda.

**Sitio web:** [www.languages-media.com](http://www.languages-media.com)

**Datos de contacto:** Janina Knoche, [info@languages-media.com](mailto:info@languages-media.com)

**Colloque international Traduction et Ergonomie**

**Fecha:** 15 y 16 de octubre de 2010

**Lugar:** Université Stendhal, Grenoble

**Breve descripción:** Ante la evolución tecnológica y económica, la práctica de la traducción profesional exige actualmente nuevas competencias lingüísticas, técnicas y relacionales, así como una nueva organización del trabajo. Este coloquio analizará estos cambios con un enfoque ergonómico, a través de sus ejes principales, a saber, relación

con las herramientas, relaciones humanas y entorno físico del traductor y la ergonomía como componente de la calidad de las traducciones.

**Sitio web:** <http://w3.u-grenoble3.fr/ilcea/gremuts/>

**ScreenIt 2010 - The Changing Face of Audiovisual Translation**

**Fecha:** 20 a 22 de octubre de 2010

**Lugar:** Forli, Italia

**Breve descripción:** ScreenIt 2010 is one of the many conferences and workshops being held in celebration of the 20th anniversary of the foundation of the University of Bologna's prestigious *Advanced School in Modern Languages for Translators and Interpreter* (Forli), which, by a singular twist of fate, also happens to coincide with the 10th anniversary of the city's *Department of Interdisciplinary Studies in Languages, Translation and Cultures*.

**Sitio web:** <http://screenit2010.sitlec.unibo.it/>

**Datos de contacto:** Linda Rossato

**6th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting**

**Fecha:** 29 a 31 de octubre de 2010

**Lugar:** University of Manchester, Manchester, Reino Unido (Centre for Translation and Intercultural Studies) Brief description International Postgraduate Conference: From Reflection to Refraction: New perspectives, new settings and new impacts.

**Sitio web:** <http://www.ipciti.org.uk/>

**Datos de contacto:** David Charlston, [ipciti2010@manchester.ac.uk](mailto:ipciti2010@manchester.ac.uk)

**Noviembre 2010**

**"Translation and Intercultural Communication: Past, Present and Future" - FIT Sixth Asian Translators' Forum**

**Fecha:** 6 al 8 de noviembre de 2010

**Lugar:** University of Macau, China

**Breve descripción:** Translation has played an increasingly important role in the development of human history. In the present context of globalization, we are happy to announce that the FIT Sixth Asian Translators' Forum will be held in Macao, China, in 2010. The Forum is an international conference and a significant event in the Asian regional translation community held every three years under the auspices of the International Translators' Federation (FIT).

**Datos de contacto:** [atf2010info@gmail.com](mailto:atf2010info@gmail.com)

**The Study of Lexicon across Identities and Genres - LEXIS**

**Fecha:** 11 al 13 de noviembre de 2010

**Lugar:** Verona, Italia

**Breve descripción:** Research on dictionaries and foreign language textbooks generally focuses separately either on specialized

textual genres or on cultural issues, whereas so far only few studies have joined the two aspects so as to focus on lexicon- be it general or specialized - from a cultural perspective. The conference, organized within the framework of the national research project "Dictionaries, Language Materials and Words across Languages, Cultures and Ideologies", aims at shedding light on the relationship between lexicon and cultural heritage, focusing on dictionaries, glossaries and textbooks.

**Sitio web:** <http://fermi.univr.it/lexis/>

**Datos de contacto:** Roberta Facchinetti, [lexis@ateneo.univr.it](mailto:lexis@ateneo.univr.it)

**IV CONGRESO INTERNACIONAL: Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística en el Bicentenario**

**Fecha:** 22 a 27 de noviembre de 2010

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras, Puán 480, Buenos Aires

**Breve descripción:** El Congreso Internacional de Letras es un evento bianual que convoca a investigadores, docentes y estudiantes de la Argentina y el exterior para compartir un ámbito de intercambio teórico-crítico desde diversos campos disciplinares. Ejes temáticos: algunos de ellos son la literatura, la crítica y la lingüística en el Bicentenario, Centenarios y Bicentenarios: revisiones y debates; las literaturas latinoamericanas: espacios, límites y fronteras; literatura, cine y artes visuales; oralidad, lectura y escritura; problemas de la traducción; la enseñanza de la lengua y la literatura; enseñanza del español como lengua segunda y extranjera.

**Datos de contacto:** [congresodeletras2010@filo.uba.ar](mailto:congresodeletras2010@filo.uba.ar)

**Translating and the Computer Conference 2010**

**Fecha:** 18 y 19 de noviembre de 2010

**Lugar:** Londres, Reino Unido.

**Breve descripción:** the range of topics includes for this Conference: machine translation (MT) related topics; speech in the translation process; CAT tools including TM and various translation aids; terminology; localization; standards and sharing; around the translation process (project management; quality assurance tools; revision aids / tools, workflow systems; corpus-based translation studies); training and research.

**Datos de contacto:** Nicole Adamides, Conference Organizer: [conferences@aslib.com](mailto:conferences@aslib.com)



**Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires**

# Nuevos matriculados

Felicitemos a los colegas que juraron el 21 de abril y el 26 de mayo de 2010.

## ALEMÁN

7367	LEHMACHER, CAROLA	XIX	245
------	-------------------	-----	-----

## FRANCÉS

7344	ARNOUX NARVAJA, ENRIQUE AURELIO	XIX	221
------	---------------------------------	-----	-----

## INGLÉS

7333	CAZENAVE, MARÍA EUGENIA	XIX	210
7334	STAGHEZZA, MARÍA JULIA	XIX	211
7335	CAPPELLA, JUAN MARTÍN	XIX	212
7336	LAURIA, MARÍA BLÉN	XIX	213
7337	AMISTADI, DANIELA GISELLE	XIX	214
7338	FERNANDEZ, THELMA ANDREA	XIX	215
7321	FAVRET, MARÍA EUGENIA	XIX	216
7340	WILLINGTON ARIAS, MERCEDES	XIX	217
7341	ARTEAGA, MARISA ALEJANDRA	XIX	218
7342	DÍAZ, CECILIA ANAHÍ	XIX	219
7343	VIDEMATO, GISELA VERÓNICA	XIX	220
7346	KEJNER, MARÍA LUCIANA	XIX	223
7305	JOOS VALDEZ, LUCAS GERMÁN	XIX	224
7348	IBARGUREN, MARÍA CECILIA	XIX	225
7349	BERTELLI, MARÍA SOLANGE	XIX	226
7352	GIMÉNEZ, MARÍA LUCILA	XIX	229
7353	GARCÍA MITRE, NATALIA	XIX	230
7354	MORTORO, VALERIA ALEJANDRA	XIX	231
7355	AHON, SHADIA NUR	XIX	232
7356	VALLI, GOSTINAA	XIX	233
7358	LLADÓ, JORGELINA MARÍA	XIX	234
7359	PIERANDREI, VERÓNICA ANDREA	XIX	235
7364	CARBAJALES, MELINA	XIX	236
7360	CARCAMO LEYENDA, MARÍA FERNANDA	XIX	237
7357	BAEZ, OLEDDAD S	XIX	238
7361	VOEGELI, VERÓNICA RITA	XIX	239
7339	MEDINA, SILVIA CAROLINA	XIX	240
7365	MOREIRA, PAULA ANDREA	XIX	243
7366	HONECKER, CAROLINA NOEMÍ	XIX	244
7368	GAMBIRASSI DESAL, SOLANGE	XIX	246
7369	FERNÁNDEZ MACÍA, MARCELA	XIX	247
7370	GÓMEZ, ANDREA GUILLERMINA	XIX	248
7350	GUTIÉRREZ, NEREA	XIX	249
7371	PETELSKI, TANIA MARIELA	XIX	250
7372	DONNARI, ANTONELA	XIX	251
7373	RULL, MARILINA	XIX	252
7374	SGAVETTI, MARIANA PAULA	XIX	253
7375	MEZOÑA, GABRIELA SILVIA	XIX	254
7376	ALONSO, MARÍA DOLORES	XIX	255
7377	RODRÍGUEZ, MARÍA FLORENCIA	XIX	256
7378	GEROME, MARÍA LUCÍA	XIX	257
7379	FERNANDEZ, MIRIAM CAROLINA	XIX	258
7380	GARMENDIA, SILVINA ANA	XIX	259
7381	LAHAM, ABRIELAG	XIX	260
7382	BASSANI GONZALEZ, MERCEDES	XIX	261
7383	ARIAS, MARÍA DEL PILAR	XIX	262
7388	BURDMAN LUCIANO, AGUSTINA	XIX	263

## ITALIANO

7345	KACHELAVA, VALENTINA TERESA	XIX	222
7351	DESIATO, SILVINA ADRIANA	XIX	228
7363	LOUREIRO, LUCILA	XIX	242

## PORTUGUÉS

7362	CARRILLO, LAURA VIVIANA	XIX	241
------	-------------------------	-----	-----



Abril - Mayo 2010

# XII Simposio de RITerm 2010

## «La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural» 14 al 17 de septiembre - Buenos Aires, Argentina

Del 14 al 17 de septiembre se realizará el Simposio de RITerm, de terminología, organizado por el CTPCBA. Esta rama de la traducción resulta indispensable, no sólo para los especialistas de las materias científicas y técnicas, sino también para todos los mediadores comunicativos dedicados a la divulgación especializada, los traductores e intérpretes, los supervisores y redactores técnicos, los publicitarios, los profesores de lenguas para fines específicos y también los especialistas en planificación lingüística.

Por: **Estela Lalanne de Servente**  
Comisión de Terminología del CTPCBA

En la actualidad, la globalización ha provocado un avance progresivo de la ciencia, la tecnología y la cultura en general, que nos posiciona frente a la necesidad de asegurar la calidad de la transferencia de los conocimientos especializados a todos los ámbitos profesionales y culturales.

Desde esta perspectiva, la Terminología se transforma en una herramienta indispensable para que las lenguas de cultura puedan expresar, por medio de recursos terminológicos propios, los conocimientos científico-técnicos adquiridos y creados en los diferentes ámbitos profesionales. La Terminología ya no se concibe sólo como una disciplina científica, sino que se ha transformado en una actividad íntimamente vinculada a la cooperación interinstitucional e internacional y a la planificación lingüística, que contribuye al fortalecimiento de las lenguas dentro de los diferentes ámbitos.

Antes de referirnos al presente, es interesante hacer un poco de historia. La terminología moderna se puede distribuir en cinco períodos principales: los orígenes (1930-1960), la estructuración (1960-1975), la eclosión (1975-1985), la difusión y expansión (1985-1995) y la diversificación (desde 1995 en adelante).

El período por el que atraviesa la terminología actualmente comienza en la mitad de la década de los noventa, cuando se planteó la duda acerca de la aplicación de los principios definidos por Wüster y sus seguidores a la realidad de la diversidad lingüística del momento, sin desmerecer la importancia trascendental que han tenido dichos principios en el desarrollo de la Terminología moderna.

Las necesidades de comunicación e información actuales nos obligan a centrar la atención en la construcción de una teoría que integre los diferentes objetos de estudio y, al mismo tiempo, individualice a las unidades terminológicas dentro de un campo específico. Surge, así, la Terminología como una herramienta fundamental para facilitar la comprensión de los términos que se emplean en la comunicación especializada en campos tan diversos como la investigación científica y académica, la documentación, la traducción, y la docencia destinada a transmitir conocimientos dentro de las diferentes ciencias y tecnologías que van evolucionando y surgiendo con el correr del tiempo, entre otros.

El léxico especializado es un elemento clave que permite caracterizar los diferentes discursos de especialidad y que desempeña un papel importantísimo en todo proceso de enseñanza y aprendizaje del conocimiento especializado. La terminología es el aspecto más visible y más fácilmente palpable de los discursos, textos y lenguajes de especialidad. La terminología, concebida como el conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados.

Es importante destacar que la Terminología se puede analizar desde tres vertientes distintas, pero relacionadas entre sí:

- La Terminología es una necesidad, o mejor dicho, un conjunto de necesidades relacionadas con la información y la comunicación.
- La Terminología es una práctica o conjunto de prácticas que se materializan en aplicaciones determinadas, como por ejemplo los vocabularios.
- La Terminología es un campo de conocimiento que puede ser analizado científicamente de manera teórica, descriptiva y aplicada.

La Terminología es una necesidad para todos los profesionales involucrados en la representación, expresión, comunicación y enseñanza del conocimiento especializado, es decir para todos aquellos profesionales que investigan campos en los cuales el conocimiento especializado es básico. De acuerdo con este razonamiento, la Terminología resulta indispensable, no sólo para los especialistas de las materias científicas y técnicas, sino también para todos los mediadores comunicativos dedicados a la divulgación especializada, los traductores e intérpretes, los supervisores y redactores técnicos, los publicitarios, los profesores de lenguas para fines específicos y también los especialistas en planificación lingüística.

En consecuencia, el trabajo terminológico permanente, que permite comprender, difundir y transmitir la terminología de los diferentes ámbitos del conocimiento, según las necesidades específicas de cada situación, resulta indispensable para mantener una lengua actualizada para los usos especializados.

Los simposios de RITerm nos ofrecen un espacio propicio de intercambio, cooperación y crecimiento progresivo con el objetivo de consolidar

las terminologías de los diferentes países que participan en la red.

- Es importante, antes de hacer referencia a los simposios, conocer un poco sobre la historia de RITerm. RITerm es una red de intercambio y de trabajo en el área de la terminología, creada en 1988. RITerm tiene por objetivo establecer un canal de cooperación entre sus miembros para consolidar las terminologías en los países de habla española y portuguesa. Para ello, actúa en las siguientes áreas:

- Recopilación e intercambio de información terminológica y factográfica entre los miembros de la red a fin de fomentar la compatibilidad entre sistemas, formatos, instrumentos metodológicos, etc., en el área de la terminología.
- Cooperación para la planificación y el desarrollo de proyectos relacionados con el área de la terminología y/o ingeniería del conocimiento, bancos de datos terminológicos, lexicográficos, textuales, etc., lingüística computacional, informática aplicada a la terminología, planificación terminológica, etcétera.
- Realización de un Simposio de Terminología cada dos años.

Este año, en coincidencia con nuestro Bicentenario, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires tiene el honor de ser la sede del XII Simposio de RITerm 2010, al que se ha titulado *La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural* y que se realizará del 14 al 17 de septiembre.

En esta oportunidad, las ponencias se desarrollarán en torno a los siguientes ejes temáticos:

- Terminología y recursos tecnológicos.
- Formación en terminología.
- Terminología y traducción especializada.
- Terminología y transferencia del conocimiento.
- Terminología e identidad cultural.
- Terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica.
- Terminología, comunicación y análisis de discurso.
- Terminología y fraseología especializada.

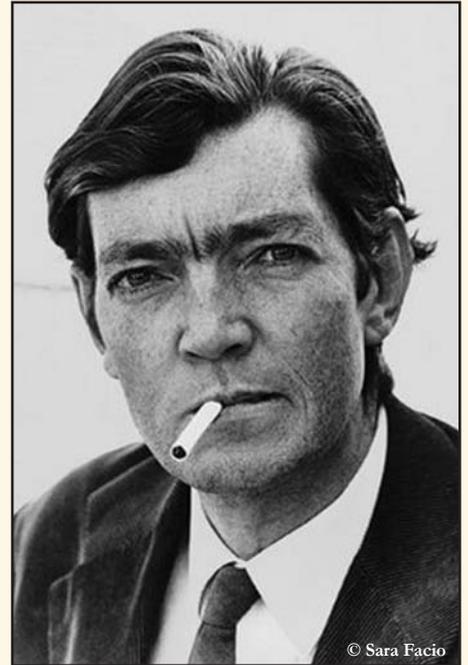
**Para más información**, ingresar en: [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) o [rilterm\\_2010@traductores.org.ar](mailto:rilterm_2010@traductores.org.ar)

Desde la Comisión de Cultura del CTPCBA tenemos el agrado de invitar a todos los matriculados a participar del Décimo Concurso Literario "Julio Cortázar", dedicado al género cuentos, en homenaje al escritor y traductor argentino.

Nos hemos propuesto que todos los traductores públicos tengan un espacio para crear y dar a conocer sus obras, expresando sus diversos estilos, temáticas e identidad cultural. Creemos que la riqueza de la literatura reside, no sólo en las obras de los autores consagrados, sino también en la creación anónima de aquellos que intentan, cada día, encontrar un espacio para manifestarse. Comenzar a reconocer los merecimientos de estos escritores es el primer eslabón de una cadena de valoraciones. Así, quedará expuesta la capacidad del traductor para crear, inventar y hacer fluir sus fantasías y emociones, convirtiéndose en un auténtico manantial de creatividad.

La denominación del Concurso no ha sido resultado del azar. Julio Cortázar, reconocido internacionalmente como célebre novelista y cuentista argentino, es considerado como una de las máximas figuras del arte narrativo del siglo XX. Fue colaborador periodístico y trabajó como traductor independiente de la UNESCO, y como traductor literario para diversas editoriales. Cultivó un profundo refinamiento literario y sus lecturas, casi inabarcables, hicieron de él una figura de gran solidez intelectual. Cortázar vivió y escribió con tanta pasión que su obra se distingue como un ícono grabado a fuego en las páginas de la literatura latinoamericana.

Esperamos que los matriculados se hagan eco de esta propuesta y afirmen, una vez más en la cultura cotidiana, que los traductores no sólo traducimos.



## Bases

**Participantes:** Traductores Públicos matriculados en el CTPCBA hasta el día de cierre del Concurso. Los interesados podrán intervenir presentando un (1) cuento inédito, tema libre, con una extensión mínima de tres (3) páginas y una máxima de quince (15) páginas.

**Presentación:** Las obras se entregarán en hojas A4 (210 x 297 mm) numeradas, escritas a máquina a doble espacio, en una sola carilla.

Se enviarán cuatro (4) originales en papel y una versión electrónica (.doc) a: [infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

Los trabajos deberán estar escritos en idioma español y cada original se firmará con un seudónimo. Por lo tanto, es imprescindible adjuntar con la obra un sobre cerrado con el nombre, apellido, número de documento y número de matrícula del autor. En el anverso del sobre también se colocará el seudónimo. No tendrán derecho a participar los trabajos que no reúnan los requisitos previstos en estas bases. Los cuentos se enviarán a la sede Callao del CTPCBA, (Av. Callao 289 - 4° piso) - Atención: Comisión de Cultura.

Se recibirán únicamente los trabajos enviados hasta el día del cierre del Concurso. Con respecto a los trabajos

enviados por correo, la fecha del sello postal se considerará como fecha de envío. Una vez conocido el dictamen, los originales no premiados podrán ser retirados de la sede del CTPCBA hasta sesenta (60) días después de haber sido anunciado el ganador. Caso contrario, se procederá a la destrucción de los originales.

**FECHA DE CIERRE DEL CONCURSO:**  
**30 de julio de 2010.**

**Dictamen:** El dictamen del jurado será inapelable e irrevocable. Se dará a conocer en el marco de los festejos por el Día del Traductor, que se celebra el 30 de septiembre de cada año. El premio podrá ser declarado desierto.

**Jurado:** El jurado estará integrado por: Lic. Adriana Noemí Leotta, Prof. Sandra Luppi y Prof. José Luis Sánchez.

**PREMIOS:**

**1° Premio:** Viaje y estadía en las Cataratas del Iguazú.

**2° Premio:** Ordenes de compra para libros por \$ 600 (seiscientos pesos).

**3° Premio:** Ordenes de compra para libros por \$ 300 (trescientos pesos).

Los premios serán intransferibles y no

podrán ser canjeados. Una vez anunciados, se comunicará a los ganadores el trámite que deba realizarse para recibir los premios obtenidos.

**PUBLICACIÓN DE LAS OBRAS:**

El CTPCBA se reserva el derecho de publicar las obras premiadas, sin derecho a compensación alguna. Los ganadores ceden sus derechos al participar del concurso y no percibirán derechos de autor por la publicación de sus cuentos.

**NOTAS:**

**1.** El envío de las obras al Concurso implica el conocimiento y la aceptación de estas bases por los traductores y, de modo alguno, obliga a la Institución a reconocer otras condiciones distintas de las enunciadas.

**2.** Cuando circunstancias imprevistas lo justifiquen, el CTPCBA podrá suspender o dar por finalizado este Concurso, supuesto en los cuales los participantes no tendrán derecho a reclamo alguno.

**3.** El CTPCBA se exime expresamente de toda responsabilidad causada por cualquier daño y/o perjuicio sufrido por el participante, resultante de daño fortuito, fuerza mayor, actos de terceros, y/o cualquier responsabilidad que no pueda ser imputable directamente al CTPCBA.

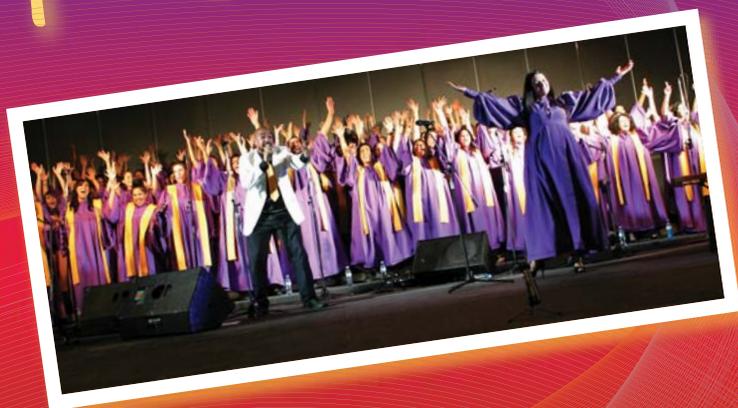
El Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

PRESENTA AL

# Coro Gospel de Argentina

**24 de julio  
sábado, 20.30**

Parroquia Jesús en el Huerto de Los Olivos  
Salta 2620, Olivos, Buenos Aires



**Informes:**

**Teléfono/Fax:** 011 - 4373-7173 / int.: 219 / 220

**Correo:** [gospelbuenosaires@gmail.com](mailto:gospelbuenosaires@gmail.com)

**Sitio web:** [www.elcorogospel.com.ar](http://www.elcorogospel.com.ar)

**Entrada libre y gratuita**

**Bono contribución: \$ 20**

(\*) Los fondos recaudados serán administrados por el Comité de Solidaridad del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y destinados a la compra de bicicletas, mochilas y alpargatas para los niños de la Escuela N.º 810 de Machagai (Chaco), a 120 km de Resistencia, y a la realización del show del Coro Gospel de Argentina el sábado 24 de julio en la Parroquia Jesús en el Huerto de los Olivos. La noche del show, también se realizará una colecta para tales fines.

Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires



## Los reyes de la risa

*con Alfredo Alcón y Guillermo Francella*

**Viernes 13 de agosto**

**Las entradas son de la fila 1 a la 15,  
valor de la entrada \$ 90.- es por orden de pedido.**

**Informes:** [atencional socio@mutualctpcba.org.ar](mailto:atencional socio@mutualctpcba.org.ar)

